

Mat. 40

Angus Matheson



MEDIAEVAL AND MODERN
IRISH SERIES

Volume VII

FEIS TIGHE CHONÁIN

EDITED BY
MAUD JOYNT

PUBLISHED BY THE STATIONERY OFFICE
DUBLIN
—
1936

Three Shillings and Sixpence

To be purchased directly from the
GOVERNMENT STATIONERY SALE OFFICE,
5 NASSAU STREET, DUBLIN, C.2.



MEDIAEVAL AND MODERN IRISH SERIES

IN order to further the study of Irish literature the Department of Finance has made a special grant to provide for the re-publication of mediaeval and modern texts in a form suitable for class work and for the general reader. At the instance of the Minister for Finance an editorial committee has been formed to direct the work. The members of the committee are: Dr. E. J. Gwynn, Provost of Trinity, Miss Knott, Dr. Bergin, Dr. Best, Professor O'Toole, Mr. Delargy, Dr. Dillon.

It is hoped to supply editions of stories from the Ulster, Fenian and mythological cycles, and of what is best in Irish poetry and prose.

In the matter of editing, uniformity has not been attempted, the different editors being free to adopt the system which they prefer, subject to the approval of the committee. The price of the volumes will not be uniform, as they will vary in size, but it will be kept as low as possible.

Published :—

- Buile Suibhne, *ed.* J. G. O'Keeffe. 3s. 6d.
Tromdámh Guaire, *ed.* Maud Joynt. 3s.
Compert Con Culainn and other stories, *ed.* A. G. Van Hamel. 5s.
Caithréim Cellaig, *ed.* Kathleen Mulchrone. 2s.
Táin Bó Fraích, *ed.* Mary E. Byrne and Myles Dillon. 2s. 6d.
Scéala Mucce Meic Dathó, *ed.* Rudolf Thurneysen. 4s.
Feis Tighe Chonáin, *ed.* Maud Joynt. 3s. 6d.

At the press :—

- Desiderius, by Florence Conry, o.f.m., *ed.* T. F. O'Rahilly.
Togail Bruidne Dá Derga, *ed.* Eleanor Knott.

In preparation :—

- Fled Bricrend, *ed.* Michael A. O'Brien.
Tóruigheacht Dhíarmuda agus Ghráinne, *ed.* Éamonn Ó Tuathail.
Táin Bó Cúalnge (Stowe), *ed.* Tomás Ó Máille.
Cath Maige Léana, *ed.* Kenneth Jackson.
Críth Gablach, *ed.* D. A. Binchy.
Seathan Shaacramuinte na haithridhe, by Aodh Mhae Aingil,
O.F.M., *ed.* Osborn Bergin.

FEIS TIGHE CHONAIN

EDITED BY

MAUD JOYNT

PUBLISHED BY THE STATIONERY OFFICE
DUBLIN

1936

Three Shillings and Sixpence

INTRODUCTION.

1. TEXT.

The *Feis Tighe Chonáin Chinn Shléibhe* was published in 1855 by the Ossianic Society as vol. ii of their Transactions, edited with a translation by N. O'Kearney from a manuscript written in 1780 by Foran, a Waterford scribe. (O'Kearney locates Ceann Sléibhe, the scene of the earlier part of the story, near Lake Inchiquin in Co. Clare ; see note on line 69 below.) This edition has been long out of print and is not easily accessible ; there is a copy of it in T.C.D. Library.

In preparing the present edition, the following MSS. have been used :

(Trinity College Library)

(1) H. 3. 18 (H), a vellum of the 16th century ; pp. 196-197 contain the beginning of our tale under the title : Fic. d. Cannain ann so sis. This fragment is printed as an appendix on p. 61 of this edition.

(2) H. 4. 14, a paper MS. containing a collection of tales written (from p. 7 on) by Cathal Mac Searraidh, a northern scribe. The first four pages contain fragments by various scribes, dated from 1694 to 1700. Our tale begins on p. 5 ; pp. 5 and 6 are the work, not of Mac Searraidh, but of a later scribe and were apparently written to supply the beginning of Mac Searraidh's copy which had been lost ; the last

few words of p. 6 are written under the last line so as to fit in with the beginning of p. 7. Mac Searraidh's script begins on p. 7 and continues to the end of the book, his signature occurring at intervals. His writing is clear and legible, though the ink is much faded in some places ; he seems to have written two slightly different hands, one more angular than the other, both of which recur through the volume and are witnessed by his signature ; both are found in the present piece, the change occurring abruptly in the middle of p. 23. Our tale ends on p. 54 and is followed by date and colophon : " Finis an deach-madh lá do mhi April an bliadain d'aois an tigearna 1686. Gach duine da leighfidh an sdair tugadh luach a shaothuir don seriobhnóir eadhon beannachtain ar anam an ti rod seriobh .i. Cathal mac Searraidh."

This is the text chosen for the present edition.

(3) H. 5. 4 (H³), a duodecimo paper volume in a much frayed condition ; our tale occupies pp. 149-212 and is imperfect, the first three leaves being lost ; on p. 212 is the signature of the scribe Eoghan Ó Caoimh 1700-1.

This version is practically the same as M below, written by the same hand.

(R.I.A. Library)

(4) 23 M 25 (M), written by Eoghan Ó Caoimh in the south of Ireland ; the *Feis Tighe Chonáin* occupies pp. 86-111, followed by the colophon : Arna sgriobhadh le hEoghan O Caoimh an 15.(?) lá don July 1684 a nDún Ciaráin [Dunkerron, Co. Kerry ?] a bhfarradh O Suillibháin Móir. I am indebted to Prof. T. O'Rahilly for drawing my attention to this text, the oldest we possess except the fragment in H. 3. 18.

(5) 23. K. 7 (K), pp. 173-201, with the signature of Domhnall Ó Mathúna and date March 20, 1744-1745.

(6) 12 F 7 (F), pp. 164-199, written in a very clear script by Uillióg a Búrc in Co. Cork, finished Jan. 10, 1750.

(7) 23 N 19 (N), written by Seaghán Ó Conuill in Co. Cork about 1766.

(8) 23 L 39 (L), written 1777-1778 by John Doyle.

All the above R.I.A. MSS. I have collated with H. 4. 14 and have given some of their readings in the *Variae Lectiones* following the text. Other later MSS. in the R.I.A. Library containing our tale are 23 C 13, 23 C 36, 23 B 2, 23 B 15, 23 M 19, 23 E 11 (written in the latter half of last century with an English translation); these I have examined but have not thought it worth while to collate.

The British Museum Irish MS. collection contains three copies of our tale : No. 1715 (Eg. 106 f. 112), written 1715-1717; No. 1711 (Eg. 133 p. 170), written in 1720 by Diarmuid Ó Conchubhair of Limerick; and No. 1808 (Eg. 145.1), transcribed in 1808 from Eg. 106. These I have not seen ; they are described in Flower's Catalogue.

Of the texts described above, H³, M, K, F, N and L are all in substantial agreement, being evidently based on a common prototype and differing only in minor particulars, mostly verbal. They probably represent the version of the story current in south Ireland. The text used in the Ossianic Soc. edition, also written by a southern scribe, belongs to the same family. The version in H. 4. 14, while giving the same incidents in the same order as the others, differs from them in a few important respects. The

wording is different; some of the conventional descriptions of persons (*e.g.* of Conán's daughter) are omitted or curtailed; a number of poems, some of them of interest, are given, all omitted in the other MSS.; the episode of Finn's pursuit of the Fomór (or Fomhóir), which is of value for the folk-lorist, is fully recounted (ch. xi-xviii), while it is omitted or summarized in one or two brief sentences by the others. The last two considerations, together with the fact that H. 4. 14 is (apart from M and the fragment in H. 3. 18) the oldest text we possess, have led me to choose it for the present edition.

Of the *Feis Tighe Chonáin* Dr. Robin Flower says (Catalogue p. 335): "The tale is constructed as a 'frame-tale,' Find being questioned by Conán and embodying various tales in his replies The text is probably a later imitation of the *Acallam*, Conán of the T.D.D. being substituted for S. Patrick and Find for Caoilte. None of the tales occur in the *Acallamh na Senórach* and lacks the touches of chivalry frequent in the latter. The treatment of women may be instanced (*e.g.* Finn's conduct towards Neóid's wife, ch. xxi; the fate of Dubhthireach in ch. xxviii and of Eithne in xxx; in the similar story in Acall. 3962 follg. the barbarity is mitigated by the stipulation made before the race that the loser shall forfeit his or her head). On the other hand, women in our tale enjoy a surprising amount of freedom in many respects and are wont to lay *geasa* on their admirers beside which the pledges of devotion exacted by the ladies of medieval European chivalry

seem modest. On the whole, the *Feis T. Chonáin* seems to represent a more popular side of the Finn saga than the *Acallamh*. It has more in common with the Ossianic poems contained in the *Duanaire Finn* and the collections of the Ossianic Society ; the story of Finn and the Fomhóir is pure folk-lore (see note on l. 773) ; on the other hand, the episode of the *Teach Cuanna* seems borrowed from the tale of Cormac in *Tír Tairngire* (note 471).

For an account of the *Fiana* and the “Fenian” epic, see *Duanaire Finn I*, Introd. p. xxxiii follg.

2. ORTHOGRAPHY.

Our scribe is lax in this respect and his occasional mixture of early Mid. Irish with later spelling makes it impossible to produce a consistent text. He uses *co* (conj.) beside *go*, *cia* and *cé* beside *gé*. The eclipsis of e is represented variously by *ec*, *ge*, *g* (278) ; of t by *tt*, *dt*, *d* ; of f by *bf*, *bhf*, *uhf* (250), *bh* (1138) and *ff* (483, perh. for *fh*) ; of b, d, g by *mb*, *nd*, *ng* respectively. Lenition marks are frequently omitted ; I have generally supplied [h] after the tenues e, p, t and after f and s ; after mediae only occasionally to make the sense clearer, the omission in this case being common in Mid. Ir. texts.

I have represented tall e before a broad consonant by *ea* and in expanding contractions have used *ea* instead of e before a broad consonant, this being on the whole in conformity with the scribe’s practice in uncontracted words. On the other hand, he frequently writes without contraction such verbal inflections as *-edar*, *-emur*, *bēl* 226 (beside *bēal*), 534, *bēluibh* 296, *céd-* 346, *degh-foghluma* 450, *dēg* 506, *dēnamh* 665, etc. In expanding contractions for *edh* (*eth*), *er*, *ur*,

us I have inserted or substituted i where necessary, e.g., *beith* (vn.), *beir*, *muintir* (dat.), *cuir*, *fiadnuise*. Except in cases where I was doubtful of the right expansion, I have not thought it necessary to use italics. In all cases where I have inserted an emendation in the text, the MS. reading is given in the *Variae Lectiones*.

Certain particularities of the scribe may be noticed :

(1) Palatal i to denote a slender consonant following is often omitted, e.g. *abar* (=abair) 447, 472; *ar* (=air) 992; *are* (=aire) 155; *beannachtan* 444; *comhar* 416; *dearbrāthar* 308; òr “because” 408, 409 (beside òir 70, 73, 617, 746). Conversely he inserts i unnecessarily in *deirbsethuir* (gs.) 722, *daoscair-sluagh* 825, etc. The rule *caol le caol* is frequently disregarded; such spellings as *caithaoir* 502, *éistacht* 208, *éistóir* 869, *faillraigheadh* 973, *roibhadur* 169, are common.

(2) p for b : *adhpur* 171, *tapur* (=tabhair) 342, *taphairt* 388, *lapraind* 739, etc. Lenited b is frequently represented by uh or u, esp. in forms of the substantive vb., e.g. *seiruhe* 547, *do uhāmur* 894, *guruho* 856; this is a common practice with scribes.

(3) Confusion of dh and gh : *feagh* (=feadh) 1347, *luidhe* 1418, *oigheadh* (=oidheadh) 203, *suigh* 316, etc.

(4) ia for io : *niar* 311, 413, 520; *niarbh* 519. Conversely *fiorlaoid* (=fiarl.) 377, 889.

(5) n for nn, nearly always in the adv. *ann sin* “there,” and often in consuet. 3 s. pres. Conversely, *aonnduine* 253, 245 (ēann-) beside *aondhuine* 249, 256. Cf. ll for l in *millis* 622, *molladh* 430, *oillearmhain* 114.

(6) The contraction for mh often represents bh (nearly always in *raibhe*, *roibhe* from the subst. vb.); that for us occas.=cht (*beannacht* 285, *cosamlacht* 610, 613).

3. GRAMMAR.

(1) The older form of the article *in* is used beside *an*.

(2) Eclipsis of initial following an orig. neut. noun : *teach n-ōla* 1617; *comhall nglē* 648. This use continued in verse chevilles long after the neut. gender had become obsolete and was sometimes extended to nouns not originally neut.; *līth n-ágha* 1518. Eclipsis after the acc. of a masc. or fem. noun : *feacht n-aon* 706, *rogha n-urchuir* 975.

(3) The archaic fem. form of the num. adj. *trí* occurs in the stereotyped expressions *teora póg* 196, *trí lá γ t. hoidhche* 920, 1263.

(4) Pronouns.—Note the emphatic asm. *eisean* 951, *eision* 1043, beside ns. *seision* 950 (but ns. [*e*]isean 570); and asf. *isi* 431, *issi* 951, beside ns. *sisi* 951, *sise* 1735.

The infixd obj. pron. occasionally occurs with *ro* : 2 s. *rod fia* 471; 3 sm. *ros mharbh hé* 232 (-*s-* is strictly fem. ; the use of the follg. pron. *hé* shows that it had become a mere expletive); 3 sf. *ros blais* 1371 (perh. masc., representing *tobur*). Cf. also *rod scriobh* (scribe's colophon given above).

(5) Verb.—The analytic construction with 3s. form of the verb (atá mé, do chonaire mé) is already common. The consuet. 3s. pres. in -nn has nearly ousted the older form in -(a)idh (*tillighidh* 180).

In fut. and condit. tenses the f-form prevails. The ē-fut. is found in *gabhaim* (1671), *beirim*, *dobheirim*, *dogheibhim*, *doghním* (see these verbs in vocab.).

Elsewhere ē > eō in verbs with stems of more than one syllable, especially denominatives, e.g. *indeōsat* 240, 264, *mēideōchus* 755, *ēireōchadh* 1199, *fosdeōbhainn* (=*fosteóchainn*) 808, *díogheōlthaoi* 409.

The pret. of regular verbs is formed with the particle *do* (neg. *nior*). The follg. exx. illustrate the inflections : 1s. *do g[h]abhus* 374, *do fhiafraighi[u]s* 878, *do f[h]reagras* 780, *do ēirgheas* 199, *do insios* 1092 (=do *innisius* 1195). 2s. *do chuiris* 233, *d'ēaruīs* 288. 3s. *do ghabh*, *do fhear*. 1 pl. *do ghabhamur* 1012, *do chuiremūr* 922, *do għluaisimur* 938. 2 pl. *ar imreabhar* 438. 3 pl. *do għabhadur* 1625, *do imgedur* 1639, *do innsidur* 170. The absol. 3s. form also occurs : *fearus* 830, *dēachus* 1752, *ēirgeas* 988, *reathas* 989.

Ro is still used to form the pret. ; 232, 406, 471, 512, 1371, 1834. Note *ro f[h]earus* (=*ro fhear*) 1593.

Plural s- forms are found in *do leansum* 1307, *do charsat* 1293.

Traces of the deponent conjugation are found in pres. subj. 1s. *co tteagar* 1516 ; 2s. *go luidhir* (=*luighir*) 141, *mura n-indisir* 139, *muna reathair* 1438 ; in fut. 2s. *dog[h]ēab[h]air* 213 ; and in pret. 3s. *gur dhealbhus-tair*, 1301, *biodhgustair* 1566.

(6) Prepositions.—These generally govern the dat. case, but the acc. is frequent with plural nouns : cf. also *as a theach* 1395. In older Irish some prepositions governed the acc., hence the confusion (found already in Leabhar Breac Texts).

My thanks are due to Dr. Myles Dillon, who kindly revised my proofs and to whom I owe many corrections and helpful suggestions.

M. J.

ABBREVIATIONS.

- Acall.=Acallamh na Senórach, IT iv part i.
- Aisl. Meic Conglinne=Aislinge Meic Conglinne, ed. K. Meyer 1892.
- Aisl. Tund.=La Vision de Tondale, ed. Friedel & Meyer, Paris 1907 (Irish texts).
- Anecd.=Anecdota from Irish MSS.
- AU=Annals of Ulster, ed. Hennessy.
- BNE=Bethada Náem nÉrenn, ed. Plummer, Oxford 1922.
- Cath Finn.=Cath Finntrága, ed. Meyer, Oxford 1885.
- CCath.=In Cath Catharda, IT iv pt. 2.
- Corm. Y=YBL version of Cormac's Glossary, Anecd. iv.
- CRR=Cath Ruis na Ríg, Todd Lect. Scr. iv.
- DF¹ & DF²=Duanaire Finn, Parts i & ii (Irish Texts Soc. vii & xxviii).
- Dinds.=Rennes Dindsenchas in RC xv & xvi.
- Fianaig.=Fianaigecht, Todd Lect. Ser. xvi.
- Hog. Onom.=Hogan's Onomasticon Goedelicum.
- Hugh Roe=O'Clery's Life of Hugh Roe O'Donnell, ed. Murphy.
- Irish Texts, published by Sheed & Ward, London.
- IT=Irische Texte, ed. Stokes & Windisch.
- Keating=Keating's History of Ireland, vols. i-iii (Irish Texts Society iv, viii, ix).
- L. Gabhála=Leabhar Gabhála, Pt. i, ed. Macalister & MacNeill.
- Lismore Lives=Lives of Saints from the Book of Lismore, ed. Stokes.
- Macgn. Finn=Macgnimartha Finn, ed. by O'Donovan in Oss. iv 288, & K. Meyer in RC v 195.
- M.Dinds.=Metrical Dindsenchas (Todd Lect. Ser. viii-xi).
- Measgra D.=Measgra Dánta, ed. O'Rahilly (Cork Univ. Press).
- MR=Battle of Magh Rath, ed. O'Donovan, 1842.
- O'Clery=O'Clery's Glossary in RC iv & v.
- Oss.=Transactions of the Ossianic Society.
- RC=Revue Celtique.
- TBC=Táin Bó Cualnge, ed. Windisch.
- TDall=Bardic Poems of Tadhg Dall O Huiginn (Ir. Texts Soc. xxii, xxviii).
- Thes. Pal.=Thesaurus Palaeohibernicus, ed. Stokes & Strachan.
- Tog. Tebe=Togail na Tebe, ed. Calder, 1922.
- Trip.=Tripartite Life of S. Patrick, ed. Stokes.
- ZCP=Zeitschrift für Celtische Philologie.

* fornuadle ?

H. 4. 14. p. 5.

Feist Tighe Connain Sunn.

I. Sealg throm-thorthach shaor-aoibhinn árd-aigeantach mhōr-mheanmnach do comōradh le Fionn mac Cubhaill mic Tréinmhōir uí Bhaoisene Ɇ le fianaibh gúsmhura gairg-bheódha gníomh-éachtacha Gáoideal 5
ó Theamhair Earna a theas go Sliabh árd uráoibhinn Eachtuigh. As ann sin do suigheadh an tshealg leó, fō na coilltibh beandacha bárr-ghlasa mōr-thorracha Ɇ fō na daireadhuibh dlúithe daingne diomhōra Ɇ fō na slēibhtibh fairsinge fraoch-árda furuaidhe Ɇ fō na maghuibh míne mōr-áille mbān-scothacha deagh- 10
bhalaidh Ɇ fō na enocuibh corracha ceand-gharbha mōrthimchioll na bhfearann, Ɇ do bhí gach taoiseach féinnidh acu ann a ionadh urdhálta Ɇ ann a bhearnna bhaogail Ɇ ann a lāthair licthe annar chleachtadh a beith go minic roimhe sin. Agus do scaoileadur 15
da ngadhruib trom-chluasacha guth-bhinne mōr-ghlōracha Ɇ do greasuidur íad fō na mōr-dhaireadhuibh Ɇ fō na choilltibh Ɇ fō na slēibhtibh gacha taobh dhíobh Ɇ do chuireadur a ccoin fheargacha chraos-fhairsing 20
chliabh-dhomhuin ucht-leathann árd-aigeantacha ar a n-ialluibh daingne dath-áille deadh-mhais[e]acha. Agus do shuigh Fionn ann a dhúmha sealga, Ɇ níor fhan ann [a] fhochair nā ann a choimhdeacht an lá sin acht Díorraing mac Doghair Dhámhaigh amháin. Dob é do ba ceól Ɇ dob oirfide Ɇ dob ealadh[a] 25
dhōibh a bheith ag éistacht le núadh-ghárrta na sealga, rē seasdān na bhfear bhfiadaigh, le laoghadh na laochraideh risna sár-chonuibh, gur dhūisceadar fiadha faiteacha folúaimneacha, míolta mong-ruadha

?
- muishe 30
? mbuidhe ɿ sionnuidh chorr-chluasacha chealgacha
chaib-líatha ɿ bruic cheananna thaoibh-thoruinn
trēan-dían[a] chomhruichacha, gurbha cinn-dearg
coin ɿ bha lāmh-dhearg laoich ɿ gurbhá mōr-
mhuirineach giollanradh acu an uair sin. Gurab í
35 sin úair ɿ aimsir do [6] ghabh funn súain ɿ sáir-
chodhlata an rí-fhēinnidh ɿ adubairt sē le Díorraing
mac Doghair faire ɿ forchoimhéad do dhēanamh dō
nō go ecodhludh cāil éigin tar éis na mochēirghe
dorinne an lá sin. ‘ Dodheāna cheana ’ ar Díorraing.

40 II Do luigh Fionn ɿ do thuit a thoirrchiom súain
agus sáir-chodhlata fair, ɿ do bhí ’na chodhlad[h] ón
trāth sin nō gur fhēuch an g[h]rian aniar ɿ nō gur
fhilleadar an fhian ón tsheilg. Agus dob fada le
Díorraing do bhí Fiond ’n-a chodhladh, ɿ tug lám
45 tar fhormna ɿ tar aghaidh dhó ɿ do mhūiscail é ɿ
d’innis dō an fhian d’imtheacht ɿ a n-ionadha sealga
d’fagbáil dōibh, ɿ adubairt nach ceuala fead’ nā
fercheadh uathaibh. Arna chlos sin d’Fhionn, d’eirigh
go hathlamh ɿ tug lāmh tar [a] aghaidh ɿ adubairt :
50 “ Dar liom, a Dhíorraing, as deireadh láoi ann, ɿ
ni roic[h]feam an fhian anocht ; ɿ eirigh fōn ceoil
ɿ tabhair adhbhur boithe ɿ bēlsgálāin chuguinn.”
Do eirigh Díorraing agus do chuaidh an tan do
c[h]onn[ai]c an dūnadhbh riogha ro-mhaiseach ɿ an
55 phíoláid áluinn iongantac[h] ’na fharradh. Ion-
tōigheas Díorraing mur a raibhe Fionn ɿ d’innis sin
dō. “ Dēan d’ionnsuigh[e] an dúnaidh,” ar Fionn,
“ óir nī bhíam rē saothar boithe feasta.” Do rángadar
rompu go dorus an dúnaidh ɿ do bhaineadur béim
basehrainn frisan dorus. Tānic an doirrseoir chuca
60 ɿ ro fhiarfhaigh cia do bhí ann. “ Días do mhuinntir
Fhinn mic Cubhaill atā annso ” ar iad-sumh. “ Gleō
nimhe ɿ ágha ɿ urbadha oruibh ” ar an doirrseoir,

“as olc an turus a ttāngabhair ann so ; ōir as ē Fionn do mharbh atha[i]r ɏ māthair fhir an tigh[e]-se 65
 ɏ a cheath[r]ar dearbhbrāithreach ɏ tri[ur] dearb[h]-brāithreach [a] athar ɏ athair a mnā .i. Dub mac Dubguill ar muigh Teasga a theas, agus as ē baile do bhí ann sin .i. [7] baile Conāin Chind-tslēibe risa rāither Conāin Chind-tshugmuire Ruaidhe, ōir is leis do trāigheadh Loch Lorgān ag iarraidh Mic in Luinn an[n].” Et dob fhīor don doirseōir a ndubairt uile an[n] sin rē Fiond, ōir is ē Fiond dorinne na hēachta sin uile. Fillidh an doirseōir go Conān et innsios an beac-c[h]loindeam sin do bheith ’sa dorus. Fiafraig[h]-
 eas Conān : “Créad tuaruscbāil na buidhne atā san dorus ? ” “Tā an[n] ” ar sé, “ōglāch forusta fionn-liath fearamail fior-mhaiseach is mō do mhīl-eadhaibh et is lāidire do laochaibh et is āille don druing dhaondha uile ; ɏ cū cr[a]josach cīr-dhub so ucht-geal ina lāimh go michair rīoghnaidhe, go n-ingnibh iuehannda, go nim[h] nathrach, go slabhraidh snīthi, go muince ōir orloisc[th]e fāna brāgait ; et ōglāch donn-dearg dath-ālainn ina fhochuir ɏ sadh b[h]reac bhuidhi uallach ina lāimh.” “Is maith 85 tuais tuaruscbāil na buidhne itā ’san dorus leat ” ar Conān, “et dob[h]eirim-si aithne forro, uar as ē Fiond flaithfēinnidh Gaoideal in t-ōglāch fā tuaruscbāil tuais leat ar tūs ɏ Bran ina lāim, et Dīorraing mac Doghair in t-ōghlāch sin eile fā tuaruscbāil tuais leat 90 ar deireadh et Sceōlang ina lāim ; ɏ ēirghe amach go luath ɏ leig asteach iat.” D’imigh in doirseōir ɏ do fhoseail in dorus ɏ tāngadur asteach ɏ do gabadh a n-arma asa lāmha[ibh] ɏ ceangladh a ccoin ɏ dorin[n]eadh umhallfhosaic dhōibh, gurba subach 95 somheanmnach iat ; ɏ iar ceaitheamh forgla a geodcha dhōibh tānic cóir comhrāidh ɏ imagallmha idir Conān ɏ Fiond ɏ adubairt Conān : “A F[h]iond ”

70 Conān
75 N.B.
X

Fhind

ar sé, “ is mōr in grādh bīdh Ɂ oīd[h]eachta dhuit-se
 100 teacht don thigh-si Ɂ méid a fhala Ɂ heasaont[a]
 and ” ; Ɂ is amhlaidh do bhī Conān an ua[i]r sin Ɂ
 a bhean ara ghualainn, Ɂ ingean c[h]ruthach c[h]oīm-
 hälainn do bhī ag Conān ar ghuallainn a māthur .i.
 Findearb *inghean* Conān. Do f[h]reagu[i]r Fiond é Ɂ
 105 adubairt : “ Is fīor gach ní dā ndubrais, a C[h]onān,”
 ar sé ; “ is mōr m’fhala-sa Ɂ m’easaonta friot ; Ɂ eadh
 eadh dorindi[u]s siachāin friot an tan do mharbhús
 h’atha[i]r Ɂ do mātha[i]r Ɂ do t[h]riur dearbrāithreach
 Ɂ do dá mac Ɂ athair do māthar .i. Dub mac Dubguill
 110 Ɂ a triur mac ; do ainceas thū fén Ɂ do bhean Ɂ hī
 [8] taobh-throm torrach, Ɂ do naisceadh an torrcheas
 sin damh-sa : dāmadh mac do bhiadh an[n], go mbeith
 ’na dalta Ɂ ’na fianaidhe agum, Ɂ dāmad inghean do
 bhiadh and, a leasughadh Ɂ a hoilleamhain go maith
 115 fām’ chomha[i]r fén dāmad diongmhāla dhamh i Ɂ
 munbad eadh go t[t]ucain[n] do thaoiseach fēine
 maith ēigin dom’ muintir hí ; Ɂ dobheirim aithne
 forre gurab hí súd thall a bfoc[h]air a māthar ianois,
 Ɂ is diongmāla damh-sa mur mhnaoi : Ɂ dā taphairt
 120 tānac-sa don tigh-si anocht Ɂ ní ar oīdheacht ;
 Ɂ is cōra dhuit cuimne do bheith ar in maith sin
 dorindi[u]s ort nā eu[i]mne do bheith agad ar fhala
 nā ar adhuhur.” “ Leig as, a Find,” ar Conān ; “ do
 125 naiscead an inghean ūd d’f[h]ior eile, Ɂ is dōigh liom-
 sa, gi mōr do c[h]onāch-sa Ɂ do neart, nach lugha leis a
 mheanma inā aicnead inā leat-sa, a Find.” “ Cē
 hē sin ? ” ar Dīoraing mac Doghuir. “ Itheach mac
 Ɂ rí shīthi Easa Ruaidhe a ttuaith.” “ For da g[h]rāín
 Ɂ do c[h]olluabais, a Conān,” ar Dīorraing, “ Ɂ do
 130 badh cōir in bhél tara ttānic in glōr sin amach do
 dluidhe Ɂ do díán-gearradh Ɂ dionbhas d’imbert fair,
 uar dā geurtha *Tuatha Dē Danann* uile a pearsain
 ēan-duine, is fearr Fiond inā ē.” “ Leig as, a Dhīorr-

*= cause of
enmity.*

do

diúinbhás?

aing," ar Fiond ; " nī d'iomurbhāigh nō d'imreasain tāngamur don tigh-so anocht, ac[h]t do tabairt mnā, 135
 ɏ dobēaram hí gidh ole maith le a bful a nEirinn ē." " Ní dhiongnuim-ne imreasain ar bí[th] uime sin, a Fhinn," ar Conān ; " ach[t] geassa nach fuilingit fiorlao[i]ch fort mura n-indisir damh-sa gach nī fiarfeōc[h]at d' imtheocheuibh 140
 ɏ do scéaluibh fhian Eirion[n] dīot, go luid[h]ir for do leabaidh anocht." " Gach [ní] bhias agam-sa ar cuimne de sin, inneōsat iad," ar Fionn. " Mās eadh," ar Conān, " indis damh céad-ainm tugadh ort ɏ an dara hainm, ɏ cā ndearnais do c[h]ead-c[h]reac[h] 145
 do c[h]ead-eucht ɏ do c[h]ead-shnāmh, [9] ɏ crēad fā lingin[n] tú lēim na Brece Bladha (?) gacha bliadhna."

III. " Indeosad dhuit āmh," ar Fionn. " Glas Dige mo c[h]ead-ainm ɏ Giolla an chuaśāin m'ai[n]m 'na dhiaigh sin, ɏ ag Tioprait Crithirlinde do leath-taoibh tshlēibhe Smóil mic Eighleachair dorinni[u]s mo c[h]ead-shnāmh ɏ ag Dún mBroena dorindi[u]s mo c[h]ead-c[h]reach ariamh .i. an p[r]easleacha gona dá hén déig ; ɏ is a[i]re lingim-si lēim na Brice Bladha gacha bliadhna .i. an céad-lá do scarus 155 rē mo bhuime .i. rē Boghmuinn, arna marbadh do c[h]lannuibh Mōrna, do gabhus seachrān sligheadh eugum eo rānac eo Luachair Deagh[adh] theas, ɏ mē am' ōg-macaomh bhaoth ēagiallaidhi and ; ɏ nī raibhe d'ēadach umum an[n] acht beart do croicend ōglaogh allaidh ; ɏ ní cian do c[h]uadhus an tan do concas an dá comhdáil, oireachtus fortamail fearamail fear ɏ oireachtus bind comrāiteach ban, ar dhā enoc c[h]omārda re taobh a chēile, ɏ all dubh dua[i]bhseach domain gāibteach grāineamail etorro ; 160 ɏ tānic misi an ua[i]r-sin mur a raibhe na mnā ar tūs ɏ do bheannaigeas dhōibh treasna dēibh adharthae

170 ȝ d'fhiuraigheas créad mā roibhadur an dá c[h]omdáil
 sin leath ar leith 'mun all. Do innsidur na mnā
 domh-sa gurab ē an adhpur .i. go raibhe Sēadna
 mac Oilealla ann .i. mac rī Ciarraidhe Lu[a]chra,
 ȝ oireachtus fearda fearamail *fear* ina t[h]iomcioll,
 ȝ go ttuc searc ȝ siar-grādh d'Athnait inghean
^x
~~comālaint~~
 175 Daire an Sídhe go bfuil an t-oireachtus ecomālaint
 binn-briathrach bhan-sa ina tiomecioll ; ȝ is í cobchi
 do iar[r] sī fair, lēim an aill-si do thabha[i]rt ; ȝ
 thig gach[a] bliadhna ionn[a] coinde an[n] so [do]
 tabha[i]rt in lēime ; ȝ in uair thionscasas í tabhairt
 ȝ thig go bruach an aill, tillighidh tar [a] ais arīs
 180 gan a lēim do thabha[i]rt. Do fhiabraighi[u]s don
 ingin 'nar c[h]uma lēi cē dobeireadh an lēim. Adubh-
^{lárradh}
^{cháineadh}
 airt nār c[h]uma, ' ȝ cidh grānna h'eireadh-sa ȝ
 h'éadach ȝ do c[h]ulaidh, ȝ ní do chaínead[h] do dheilbe
 féin é, dá ttugteā in lēim, do bhiadh sisi agud ȝ do
 185 fuighfeadh leat.' Arna chlos [sin] damh-sa tugus
 lán-c[h]ruinughadh orm a meadhōn mo c[h]roicinn ȝ
 do seuchus ar mo c[h]ūl òn all ȝ tucus dighrim [10]
 reatha rind-luaithe doc[h]um an aill, gur ēirgeas co
 hārd-ēadrum eaduruasach rum féin ós eionn an aill,
 190 gur turlingus ar taobh na tulcha don taobh thall don
 all, ȝ do thillus a fritheing na conaire cēadna arīs
 cum an aill ȝ tucus an lēim tar mh'ais, ȝ dobēaraind
 nī ba mionca dāmad āil liom féin. Arna fhaicsin
 [sin] d'Aithnait, tāinic dom' ionnsaigh[e]-si ȝ [do]
 195 c[h]uir a lāmh fom urāguit, ȝ tue teōra pōg dam ȝ do
 bhain mo croi[c]end dhīom ȝ tug ēadach mo diongmāla
 dam umum, ȝ do chuadhas lēi dā teigh an oidhche
 sin ȝ do ēirgheas co moch arna uhārach. Tāinic sisi
 eugam ȝ do iair aiscidh maidne orum .i. an lēim-si
 200 do t[h]abha[i]rt gach[a] bliadhna ; ȝ tugus sin dī ; ȝ
 do fhāg mur geasuibh orm, an bliadha[i]n nach
 ttiurain[n] hē, ēag nō oigheadh d'f[h]agáil damh.

Agus is iad sin scéala d'f[h]iarfaigis dīom, a C[h]onān," for Fiond.

IV. "Beir buaidh ɿ beannachtain, a fhir amhnuis 205 fhīr-eōlaigh, is mōr in t-urgāirdugadh meanman ɿ aigceanta dhūinn a beith ag ēistacht friot ; ɿ ar grād d'einigh ɿ h'eangnama, a rí-fhēinnid, indis dam co hēscaidh umhall gach ní fiabhlreōc[h]at dīot, ɿ nā bīodh tursi nā fearg ort uime." "Ni bhia[i]dh," ar Fionnd ; 210 " ɿ fiafraig gach nī is āil leat feasda do scéala[ibh] na fēinne ɿ dogēabair gach ní b[h]ias agam-sa dīobh." "Fiafraigim dhīot" ar Conān, "cā laoc[h] d'fianaibh Ereann lingis ar a leacht ɿ ar a lighi féin gach laoi ɿ ē féin beō, ɿ gurab ī [a] ingean a māthair, ɿ go 215 mbion[n] ag agra aerauca ɿ einioclann ar an bfear ros maruh é." "Indeōsat-sa sin," ar Fiond. "Imreasain tarla idir dá thaoiseach fēine maith dom mhuintir-si fā congleic dā chon .i. eidir Oscur mac Croime[h]ind ɿ Daolgus mac Oillealla Cais, ɿ nī raibhe 'sa mbaile 220 don fhēin lucht a n-eadrāna, nō co ttorchuir Daoilgus le hOsgur. Tāinic inghean c[h]ruth[ach] c[h]aomh-ālainn do bhī ag Daolgus ōs a chiond ɿ ē marbh, ɿ do c[h]rom fair ɿ tue pōg dhō, ɿ do ling caor crōin-dearg as a bhēal-sa ina bēl-sa, gur fāgadh taobh-throm 225 torrach ī ; eo ceand naoi mīos dhī amhlaidh sin, eo rue mac don toirre[h]eas sin ; ɿ dona cēad-aistibh reapraidh dō beith ag lēimnigh ar a leacht ɿ ar a lighé féin gach laoi ; [11] ɿ ò nach bfrītheadh athair dhō, do baisteadh ɿ tucad ainm a hathara féin .i. Daolgus 230 [fair], ɿ atā aniudh ag tabach ēaruca ar an bfear ros mharuh hē. As iat sin fuascladh na geeist do cuiris orm, a C[h]onann," ar Fiond.

V. "Beir buaidh ɿ beannachtain, a Fhind, is maith in t-urgārdiughadh meanman is aiceanta 235

dhūin[n] a bhēith ag eistacht friot ; ⁊ abar riom, a
 rī-fēnidh, cia is measa nō cia is fearr [a] ufianaibh (?)
 Éireann ⁊ cia is mō nō cia is lugha ⁊ cia is luaih[e]
 ⁊ cia is moille.” “ Indeōsat-sa sin dhuit-se ” ar
 240 Fiond. “ Misi féin duine is fearr a [b]fianaibh, ⁊ Dear
 Dubha Duibhslēibe duine is measa a ufianaibh
 Éireann .i. baineachlach atā agam-sa bhios [ag]
 taisteal crīoc[h] ⁊ cinneadh an domain (?) rēm’
 gnōthaidhe, ⁊ nī maith rē hēann-duine ariamh acht
 245 imdeargadh do tapairt do gach aon laphrus fria, ⁊
 gach duine c[h]īthfus ar c[h]ēad-longadh [i], nacha
 dingean[n] a leas an lā sin. Agus Lipti Leascamail
 giolla tineadh coire móir na hAlmaine aon-dhuine is
 moille a uhfianaibh Éreann, uar is hé a t[h]eand oide
 250 laoi samraidh teacht òn topur atā a ndorus na hAll-
 maine conuice a leabaidh féin an[n]sa cuchtar. Agus
 Legan Luath a Luacha[i]r Deaghadh aonn-duine is
 luaih[e] a ufianaibh Éreann, ⁊ Daolgus mac Duib-
 dhoiligh aonn-duine is āirde a ufianaibh Éreann, ⁊
 255 mae Mēin in t-aphac bec aon-dhuine is lugha a
 ufianaib Éreann, ⁊ misi féin aonn-duine is fearr i
 [b]fianaib Éreann re clū einigh ⁊ lāime ⁊ oirdearcus
 conāigh.”

VI. An[n] sin adubairt Fionn : “ Nā bimid mur
 260 so nī[s] sia ; mā tā lucht ciūil nō oirfide nō ealadna ’sa
 mbaile, tapurtar euguin[n] iad, òir nī gnāth damh-sa
 beith aon-oidhche gan oirfittheadh.” “ Indis dam-sa ”
 ar Conān “ na ceōdla ⁊ na oirfittheadha is binde leat
 fuaruis ariamh.” “ Inneōsat-sa sin duit,” ar Finn.
 265 “ An ua[i]r bhidh seacht ecatha na gnāthfhēine a
 n-aon-inadh ⁊ thōgbait a ceraindgal ḍs a g[c]eanduibh
 ⁊ buailuit na [gaoithe] glan-fuar[a] ar fead[h] na
 ceraindgal ⁊ donid treathan is tormān etorro, is dona
 ceōlaibh is binne [12] liom dā ccuala ariamh sin. Is
 270 bind liom fōs an tan easgurthur tea[ch] mōr na

hAlmaine ɏ tōgthur na cuirnn comhōla dā ndāil ar mait[h]uibh na Fēine ; is binn liom bloscadh donidh deireadh na ceoirnn 'gā ttōghbhāil an uair sin. Is bind liom fōs fogur na bfaoilinn ɏ coigedal na georr ɏ fuaim thuinde trāg[h]a ɏ comhrādh firscarde (?) 275 ar scāth a sg[ē]ithe. Is bind liom fōs guth na geuachadh 'sa céatteamain ɏ sceamgal na muc agam-uigmhoin daim Cerae a g[e]noc Ruadh ɏ nuallān sealga Doire Nouis ɏ sgalguire loin Litreach Néid ɏ mungur na glais-sreab ɏ aphrān trī n-ingean Bic 280 mic Buain ɏ aphrān trī mac Eathach. Is bind liom fōs tond fā thīr amach ɏ asteach. Is iat sin na fuaslaicthe na gceist do chuiris orm, a C[h]onān " for Fionn.

VII. "Beir buaidh is beannacht" ar Conān, "is 285 binn deagh-cheōlach do c[h]omrādh, a F[h]inn ; ɏ abar riomanois, a rí-fhēnidh," ar Conān, "cā haonn-duine d'ēaruis ɏ d'ime[h]āinis ɏ do chuaidh do rith ō fhianaibh Éreann ɏ ē ar leath-c[h]ois ɏ ar leath-lāim ɏ ar leath-shūil, ɏ crēad fā n-aburtur an gnāth-290 fhocal : ' mur rucadh Roc go tigh Finn.' " " Indeōsat-sa sin duit-si " ar Fionn. "Aon do laeithibh do chuadhus-[s]a ɏ maithe na fēine maille friom ō Theamhair Luac[h]ra amach, ɏ nī fuaramur do sheilg nō do fhiadach an lā sin acht aon-agh allaidh 295 amāin ; ɏ do bruitheadh hí ɏ tucadh ar mo bēluibh-sa dā roind hí ; ɏ nīr fāgbhadh agum-sa di fā deōig acht mad aon-cholpa amāin ; ɏ tāinic Gota Gaoithe asteach ɏ do iarr in colpa orm-sa, ɏ do fiafraigh[us]-sa de crēad fār iarr sē an colpa ɏ gan do bhiadh agum-sa 300 acht ē. Adubairt seision gurab ar son a reath[a] ɏ a rinn-luais féin dub āil l[e]jis a fag[h]āil ; ɏ tucus an colpa dō an[n] sin ɏ dubhrus ris co caithfeadh a rioth d'fēachuin uime ; ɏ do chuadhamur ar an

- 305 bfaic[h]the an[n] sin ɏ do reath Gota Gaoith[e] co dian d̄iscir d̄ásachtach; ɏ nī mō nā leath na faic[h]t[h]e do chuaidh an tan [13] do rue a dear-brātha[i]r féin fair .i. Caoilte mac Rónáin ɏ tuc an colpa air an lāithir c[h]ēadna arīs eugum-sa, ɏ nī
 310 dearnadh d'imreasain nó d'iomurbāidh aguinn an lā sin ac[ht] sin; ɏ niar chían dūin[n]e amhlaid sin a ndia[i]gh dhol asteach dūinn an tan itchoncamur aitheac[h] corr cartaighe ciordhub easbadhach grānda
uathbhásach? huasach ag cromadh fān dorus d'ar n-ionsaighe ɏ ē ar leath-chois ɏ ar leath-lāim ɏ ar leat[h]-shūil, ɏ beannaigis dūinn trēsna dēibh aedarta, ɏ níor suigh aguinn ac[h]t seasam ar laochlár na bruigne ɏ ucht ar in luirc reamair iarnaide ro bhoī aige ɏ naoi ndruimne furre ɏ co ngerrfadhb gach droim dībh
 320 roibhe^x re sruth nó le gaoith. Fiafraighi[us]-si don aicheach cā hionadh asa ttāinic nō cā raibhe a triall nó a forceand. ‘Aitheach mē c[h]uartaigheas mōrān don domhan’ ar sé, ‘ɏ do c[h]uala do chlū-sa ɏ h'alladh ɏ h'oirdearcus a mbēlaibh súadh ɏ seanch-aidae ɏ lucht lēighti lēag[s] ɏ leabhpur innisin oinigh ar caslibh ɏ raite maithusa rē *fleadhuibh* (?), ɏ fōs do c[h]uala-sa gur do na daoинuibh dob [fh]earr fō thuilleadh ɏ fā t[h]uarustal, fā mhaon ɏ fā mhaithusa dā raibhe ’sa domhan tū ɏ nār diultuis aondhuine ariamh ɏ nār c[h]aīnis aonn-duine ariam, ɏ ar in adhpur sin tānac-sa d'iarraidh maoine ɏ maith[iu]sa fort-sa, a F[h]inn mic Cumhail[1].’ Do f[h]reagras an t-aitheach an[n] sin ɏ as eadh adubras: dā mbeith an bith uile agum-sa, nach thiubraind a bheag nā [a] mōr dō-san de. Adubairt an t-aicheach gur brēag do haithriseadh uaim-si nār ēarus duine ariamh. Adubart-sa nār dhuine eisionnacht ar[r]acht grāna uathbhásach.
 325 [14] Adubairt an t-aicheach arīs gurab brēag do hinseadh uaim nach tucus ait[h]is nō imdeargadh

d'aonn-duine riamh. Do freaga[i]r misi sin ɿ as eadh 340 adubras : dāmad duine eisionn nach ttiubrain[n] x aithis dō. 'Mās eadh' ar an t-aitheach, 'tapur an colpa sin it' lāimh damh-sa ɿ biōdh slān na fēine fām' fhastōghadh, ɿ ní iarfad d'uigeachaibh (?) oruibh acht fad an c[h]olpa fēin, ɿ nā gabt[h]ur greim 345 dīom nō co ttuca mē an céd-c[h]oisghēim don lāit[h]ir uaiph amāin.' Arna c[h]los sin dam-sa tucus-[s]a an colpa a lāim an aithigh ɿ tue an t-aitheach baot[h]-lēim ārd-aiceantach tar sonduibh sit[h]ārda in bhaile, ɿ do chuaidh a muin[igh]in a reat[h]a ɿ a rind-luais 350 eo lūt[h]mur léidmeach lān-ēadrom. Arna fhaicsin sin do seacht ecatha[ibh] na gnāthfhēine, gluaisit 'na dhiaigh ina mbuidhnibh tuineda (?) troma toirtamla trēan-luatha ɿ ina siorthaibh siubhlacha. *Sic Thaill*
Sic Thaill sār-luatha glan-reatha ɿ ina bfeadnachuibh borba 355 brīgmura gniomh-aigmhēile ɿ ina sluaithibh ceangailte cōridhe dosgaoi[l]te, ɿ nī mō an radare do bhī ag an bfear ba neasa dhō don fhēin ar an bfathach ag dol tar gach mullach tulcha nō slēibhe nō [a] c[h]ēile. Agus do chuaidh mise ɿ aois ciūil ɿ oirfite ɿ caladhna 360 na fēine ar taidhphlibh in dūnaidh ɿ in grianán dā bfēac[h]ain ; ɿ nī mó nā aon-amharc do c[h]oncamur forro, ɿ ó te[h]onarc-sa misi an taghraim ag dol a ffad uaim, do gabh mac[h]tnughadh meanma mē a ndiaigh na fēine, ɿ do bheanus dīom a raibhe 365 d'eireadh ɿ d'ēadach umam ɿ do gabhus eugum eireadh reatha ɿ ruaga ɿ nī rugus d'arm liom [15] ach[t] Mac in Luin am' lāim ; ɿ do rucus ar deireadh na fēine ar Sliabh Uige in Rí theas, ɿ do fhāgus iat sin amh' dhiaigh ; ɿ rucus ar in trian meadhōnach 370 dhīobh ag Luimneach ; ɿ do fhāgbhus iat sin mur an céadna ; ɿ rucus ar in ng[n]āthfhéin (?) ɿ ar luathaibh na fēine ag Āth Mōr risí rāiter Āth Luain aniudh ɿ do fhāgbhus iat sin ; ɿ do gabhus rind na

- 375 ruaga Ɂ tosach na tagrama chugum féin uathaibh
fiorlaoid uile an[n] sin lāmh dheas re Cruachain Con[n]acht, Ɂ
 ar fiorlaoid Éireann ar gach áth Ɂ ar gach aphiunn
 Ɂ ar gach all Ɂ ar gach machaire Ɂ ar gach sliabh
 dūinn cara (?) in caomh-laī sin ; Ɂ ní bfuarus ariamh
 380 [teannta ?] catha nō cumluin[n] do lō nō d'oidche
 macasamhla sin do teandtach reatha. Ach[t] atā
 ní cheana, rāinic in t-aitheach go hEas Rua[i]dh mic
 Moghuirnd Ɂ do ling co eos-tirim an t-eas romham-sa,
 Ɂ lingim-si 'na dhiaigh ē mur in cēadna ; Ɂ tie uam
 385 lāmh deas rē thír a tiomcioll Éireann go ttānic do
 Bean[n] Éaduind mic Éadghaoit[h] in fhēineadha ;
 Ɂ mur nach roibh a dhol ass aige, do shamail lēim
 do thaphairt 'sa bfairg[e]. Is an[n] sin tucas sitheadh
 sanntach solāmaidhe Ɂ crōin-ruathur curata cēim-
 390 lādir ar in fhathach, go rueus ar chaol choisi a[i]r,
 gur buailus creat a dhroma fria lār Ɂ fria lān-talmain.
 Is an[n] sin do rāidh in t-aitheach : "Is ēagecōir
 dhuit, a Fhind, mo leanmuin, uair ní friot dorindi[u]s
 coimeas, Ɂ is ole dorinis theacht eadram Ɂ in fian nó
 395 go bfaictheā cionnus do rucainn dōibh." Adubhrus
 riseann nārbh ēagecōir a ndearnus, co tuc-san slān
 na fēine faī Ɂ nārb iomlān in fhian am' ēagmhais
tānic (*tānaic*) ? féin. Nī mō nā [a] dheireadh[h] sin tānic dūinn do
 rādha, [16] in tan tānic Leagan Luath ó Luacha[i]r
 400 Deaghadh cugain[n] Ɂ Caoilte 'na d[h]eaghaidh Ɂ
 luathf[h]ēine uile a ndēigh Caoilte, Ɂ do fhōbhradur
 sleagh gacha fir accu do shāthad 'san bhfaitheach
 Ɂ a marbadh fōm' lāmuibh-si dom' aimdheōin : Ɂ
 gidh eadh, do ainceas orru ē ar ēigin. Garit dūinn ina
 405 dhiaigh sin in tan rucadur tromlach na fēine uile
 oruinn Ɂ ro fhiabhaird crēad tuc [oruinn] gan in
 t-aitheach do marbad. Adubairt in t-aitheach :
 'Do badh ole in comarle mo marbad, ór do
b. oruinn? diogheōlthaoi orm mē go maith, ór do muirfidhe

duine bad fearr nā mē fēin iondam'; Ɂ cí gerr ^{* in revenge} _{for me.} 410
 searb leo-san sin, do ainceas in t-aitheach orru Ɂ do
 creapladh Ɂ do cruaidh-c[h]uibreadh co daingean ē.
 Agus niar chian dūind 'na deaghaidh sin an tan do
 c[h]oncamur Bran Bee ò Buadhachān d'ar n-ionsaighe.
 Do f[h]ear fáilte romhainn uile Ɂ dubairt friom-sa co 415
 raibh fleadh urlamh ioncaithmhe aige fōm c[h]omha[i]r
 Ɂ gur maith leis mē dhol dā ca[i]theamh in oidhche
 sin; Ɂ do chuamar leis in lión uāmur an[n] sin
 d'f[h]ianaibh Éreann, Ɂ do heagradh teach a lān-
 oireachta (?) òla aguinn; Ɂ do tairngeadh in t-aitheach 420
 Ɂ creat a droma fria lār re lān-talmain, Ɂ do ceangladh
 do thoraidh in rioghthoighe hē a bhfiadhnuise cāic[h]
 uile; Ɂ in tan ba hāine dūinn ag òl Ɂ ag aoibhneas Ɂ
 ag urgāirdiughadh meanman Ɂ aiceanta, do f[h]ia-
 fraigeas don aitheach cia hē féin nō cā cindeadh dō. 425
 'Roc mac Dic[h]on' ar in t-aitheach 'm'ainm-se i. mac
 reachtaire in Broga ós Bōin[n] dom, Ɂ tuc mo bhean
 searc Ɂ sior-grādh dh'f[h]ear eile.i. do Sciath Breac mac
 Dathaoi. i. do dhalta-sa féin, a F[h]ind, Ɂ do bhī
 mo bhean-sa co mōr ag molladh luais Ɂ ratha~~na~~^{na} 430
 fēine; Ɂ [17] mur do c[h]uala-si isi dā rādh sin,
 adubras féin co bfūigfind féin luatha na féine Ɂ co
 bfūigfind in fhian uile ar ulca re Sciath Breac mac
 Dat[h]aoi. Arna c[h]los sin dīsi, do greamaidh sī
 misi fā sin d' fēc[h]ain risin fhēin. Do c[h]uas-[s]a 435
 an[n] sin mur a raibhe mo chāirde draaoichachta Ɂ do draoidhleachta
 éagaoini[u]s sin riú Ɂ do c[h]uireadur insna reachtuibh-
 si mē; Ɂ is leōr dam ar imreabhar-si d'olc Ɂ do miodh-
 momh orm, Ɂ scaoilidh dīomanois'; Ɂ dorineadh
 amlaidh sin " ar Fiord; " do scaoileadh don aitheach; 440
 Ɂ is uadha sin gorther an seanfocal: 'mar rucad
 Roc go teagh Find.' Agus is iat-sin fuascladh na
 gceist do chuiris orm, a C[h]onān," ar Finn.

(x) leg. ratha?

VIII. “Beir buaidh γ beannachta[i]n, a F[h]inn”
 445 ar Conān. “Is mōr in t-at[h]gearrughadh aimsiri
γ dubrōin dūinn beith ag ēastacht rē do bhinde[h]om-
 rādh; γ abar riomanois caidē na sé hionganta is mō
 atā ’san fhēin.” “Adēar-sa sin” ar Fionn, “i.
 450 òglāch bodhbhur atā ’san bfēin, γ nī dearnadh duan
 nō duathchannx nach biadh do dirm degh-foghluma
γ do glan-meaba[i]r aige. Iongnadh eile atā ’sa
 bfēin i.e. fear coise croind itā innte γ fāgbaidh sé an
 fian uile do rith idir choin γ each γ duine. Ingnadh
 455 [eile] itā inti i.e. fear dall, γ nī tuc urchur n-iomruill
 a lō nō a n-aoidhche ariam. Iongnadh eile itā [i]nt[e],
 bean atā agam-sa féin γ bí sī marbh gach n-aoidhche
γ beō gach lā, γ nī han[n]sa liom bean dā raibhe
 ariamh agum nō i. Iongnadh [eile] itā [i]nt[e] i.e.
 460 òglāch itā acu γ bí gach rē mbliadhna ’na mhnaoi
γ ’na fear γ beiridh clann in tan b[h]us bean ē, γ
 berthur clann dō in tan bhus fear ē. [18] Iongnadh
 eile atā ’sa bfēin i.e. sleagh atā agum-sa i.e. sleagh
 Fhiacha mic Croinghind, γ an n-uair teilgtar a
 ndeōigh a hurluinne hī doní geōin γ acu[i]s γ dīghbhāil
 465 don tē nō don mbeadhadach rē teilgtar hí, γ in
 ua[i]r cai[th]tear a ndeōigh a r[e]anna hí, nī dēan
 doladh nō dīghbhāil don duine nō don mbeath[adh]ach
 rē ccái[th]tear i. Agus is iat sin ionganta is mō insa
 470 bfēin,” ar Fionn, γ dorinde [in laoi] . . . “As iat sin
 fuascladh na gceist do chuiris, a C[h]onān,” ar Fionn.

IX. “Rod-fia buaidh γ beannachtain, a rīgh-
 f[h]ēinidh,” ar Conann; “γ abar friomanois crēad ó
 bfuil ‘oīdhachtus Find eo teach Cuanna.’” “Inndeō-
 sat-sa” ar Fionn. “Aon do laeit[h]ib do bhādus-[s]a
 475 ar mullach Cairn Fearadhaigh gairid bee ó Luimneach.
 Cūigear òglāch dūinn ann i.e. misi γ Oisín γ Caoilte
γ Mac Luig[h]leach γ Diarmuid ó Duibhne, γ ar

ecúig ccoin innar bhforradh .i. Bran ɿ Sceōlang ɿ
 Caoldubh ɿ Adhnuall ɿ Luath Luachar, ɿ ní cian
 do bhāmur an[n] sin an tan do c[h]oncamur aitheach 480
 adhuathmur urgrānda seachainn ɿ gabhul iarruinne
 re a ais ɿ muc a nglaic na gabhla sin ar a mhuinn ag
 scrēachadh ɿ inghean òg ālainn na ffaradh ɿ hí ag
 iomāin ɿ ag brostugadh an aithigh rimpí ; ɿ adubhras
 neach do dhol dā n-agallaimh. ‘ Rac[h]at-sa ’ ar 485
 Diarmuid. Reathas Diarmuid co dian dīscir dāsacht-
 ach ɿ ní rue orru. Do greim[eam]ur uile ɿ do
 r[e]athamur ’na ndeaghaidh ɿ ní rucamur ar Diarmuid
 nā orru-san. Feadh tamaill dūind mur sin gur cuireadh
 ceō doilfe draoiachta dūinn, conār bfeas dūinn cár 490
 gabh in t-aitheach nā in inghean nā in mhuc uainn ;
 ɿ ar scaoileadh [19] don ceō sin uain[n] ɿ sinn ag
 fēaghain na ceithre n-airdhe gach taobh dīn[n],
 co bfhagamar in teach Cuanna Cindaṁ [?] ɿ in dūnad
 riogh[dh]a ro-mhaisseach inar comhfogus leith-iomeal 495
 in f[h]eadha mō[i]r, ɿ do chuadhmur dā ionsaighe ɿ
 do concamur dā t[h]ioprait ar in bfaithche amuidh
 lamuidh don dūnadhi. t[h]ioprait dībh ɿ easra ālainn
 umhaidhe ar a bruach ɿ tioprait eile ɿ easra agh-
 gharbh iarnaidhe ar a bruach. Tāncamur don dūnad 500
 an[n] sin ɿ as eadh do bhí do dao[i]nibh astigh .i.
 òglach forusta fionnliath a geithaoir ālainn òrrda
 d’ar lāim dheas ag dol asteach dhūinn, ɿ ingeann
 òg ālainn ina fharradh, ɿ ait[h]each ar broinn na
 tcineadh ag bruith muice, ɿ òglach mōr mīleata don 505
 leith eile don teinidh ɿ dá shūile dēg ina chionn ɿ
 dá mac imleasain dēg in gach sūil. Do bhī peata
 reithe astigh ɿ bolgān glē-geal aige ɿ ceann cīor-dubh
 ɿ dá adhaire dubh-ghorma [ɿ] ceithre cosa uainne
 faoi ; ɿ cailleach a n-iart[h]ur an tighe ɿ brat 510
 odhur-ghlas uimpi ; ɿ ni raibhe do dhaoinibh astig[h]
 an[n] acht] mur sin ; ɿ ro f[h]ear in t-òglach do bhī ’san

ecathao[i]r fáilt[e] frinne ɿ do shuidhemur ar laochlár
 na bruighne. ‘Dēantur froitheoladh d’Fionn ɿ dā
 515 muinntir’ ar in t-ōglach do bhī ’san geathaoir.
 ‘Fuath liom sin’ ar in t-aitheach ‘impidhe do thapairt
 ɿ gan a bec nō [a] mōr do dēanam ar an impidhe sin !’
 Agus cērbh eadh, dorinne umallfhosaig dhūinn.
 Agus niarb fada dam-sa mur sin in ua[i]r do gabh
 520 an īota ba mō ar domhan mē ɿ nīar glac a macasamla
 mē ariamh roimhe sin ; ɿ nīr mothaidh duine dá
 raibhe astigh mē mur sin ach[t] Cao[i]lte ina aonur,
 ɿ do uhī dom’ ēagaoine-si co mōr ɿ nī raibhe fhios
 aige eionnus d’furteōchadh sé orm. ‘Crēad ē in
 525 ēagao[i]ne sin ort ?’ [20] ar fear in tighe re Caoilte.
 ‘Acht ēirghe amach ɿ tabhar deoch leat as an dara
 tioprait atā ’[s]an bfhaithche aga bfhuighe tū an
 t-easra ālainn cum an rí-fēindidh.’ Arna e[h]los
 sin do Caoilte, do gluais Caoilte *roimhe* cum na
 530 tiopraiti ɿ do chuir an t-easra fōn tioprait ɿ tuc
 [a] lān leis cugum-sa, ɿ tuc amh’ lāimh-si ē ; ɿ
 ibim-si deoc[h] as ɿ do uhī blas meala fuirre an fad
 do bhīos ag a hōl, ɿ in ua[i]r do cuiri[u]s dom e[h]ion[n]
 i, do bhī blas an domlais ae um’ bhēl dā hēisi ɿ do
 535 ēirgedur mo gaoi crō ɿ na huile ghallradha ɿ easláinti
 orum ; do badh bec mā b[h]ī anaithnidhe mē, mur
 tāncadur airgheanna bāis ɿ becsao[gha]il damh ;
 ɿ gēr mōr ēagao[i]ne Caoilte orm-sa *roimhe* sin, do
 ba ro mō a ēagaoin[e] an uair sin orm inā sin. Is
 540 an[n] sin do labha[i]r in t-ōglach arīs re Caoilte ɿ
 adubairt ris a dol amach ɿ deoch do tabairt leis as
 an dara tioprait do uhī amuigh cugum-sa. Do
 chuaidh Cao[i]lte amach an[n] sin ɿ tug lān an casra
 aghghairbh iairnaidhe cugum-sa as an dara tioprait.
 545 Ibhim-si deoch as, ɿ in comhaired bhādhus ag a hōl
 nocha fuerus teandta *catha* nō comhluiinn ariamh
 badh doilge liom nō fad do bhīos dá hōl ar a sheiruhe,

*x gurab ole do roind sé orm-sa 7 gurab éageoir do
dearmuid sé misi fán muic?*

17

7 in ua[i]r do cuirius dom' c[h]ionn i tāinic mo dhat
féin orm aris. Is an[n]sin do fiafraigh in t-ōglach
'nar bhruithe an mhuc do bhí 'sa gcoire. 'As eadh
eo d[e]imhin' ar an t-ait[h]each. 'Do concus damh
féin in mhuc do ruind' ar in t-ōglach. 'Ciondus
sin?' [ar] in t-aitheach. 'Béarad [an] ceathramha
deiridh d'Fionn 7 dā choin 7 bēarad an ceathramha
deiridh eile dā ceathrur ōglach [21] 7 [an] ceathramha
cind dā ceithre conuibh, 7 bia[i]dh in ceathramha eile
agum féin 7 ag an scolōg ūd thall ag in teinidh 7 ag
in cailligh út thiar 'sa ceuilidh, 7 bēarad a droim 7
a tarr 7 a huruscall duit-si 7 don inghin ōig sin it'
fharadh.' "Is briathar dhamh-sa' ar in t-aitheach 560
'gur maith do roinndis í.' 'Is briathar dhamh-sa'
ar in peata reithe 'gurab ole do roind-se orm-sa 7
gurab éageoir do dearmuid-se misi fán muic.' Agus
is cuma ro bhí dā rādha 7 tug sithi sanntach
solāmhaidhe ar in cceathramain do bhí a bhfiadhnuise 565
mo ceathruir ōglach-sa 7 ruc leis insa ceuilidh i 7
do gabh ag a hithi ina bhfiadhnuise. Do c̄irgedur mo
muinntir-sa 7 tucadur a cceit[h]re ceuilg amach
7 do gabhadur ag bualadh in reithe a n-aonfeacht; 7
nírb fearrde fordeargadh air 7 nír scuir [e]isean d'ithe 570
na ceathramhan. Is an[n] sin do labhair in scolōg
go rabhadur na sūile iomda ina cheann 7 as eadh
adubairt: 'A c[h]omhdhe cumhachtaigh, is maирg
gā bful in ceathrur ōglach do leig don reithe a
ccuid [d']ithe dá n-aimdheón féin ina bhfiaghnuise.' 575
Agus is cumha ro bhí dā rādha 7 tue in scolōg sithe
ar in reithe 7 do cuir a cheithre cossa ina lāimh 7
tug ure[h]jur dhe don taob [a]mach don dorus; 7
ní fhacamur in reithe an fad do bīmur asteigh acht sin.
Nírb fada dhūinn 'na dhiaidh sin in tan do éirge in 580
chailleach 7 tue ure[h]jur don uhrat odur-glas do uhī
uimpc ar mo ceathrur ōglach-sa, 7 dorineadh ceithre

seanōiridhe crion-croma cūil-liatha enāim-arrsaидh
 dīobh ; ɿ mur do e[h]jonaire misi sin ” ar Fiond, “ do
 585 ghabh [22] eagla mōr mē eo ecuirfidhe mē féin insna
 reachtuib sin. Agus mur do mothaidh in t-ōglāch do
 bhí astigh in eagla sin orum-sa, do goir sé misi cuig[e]
 féin, ɿ do chuadhas an[n] sin gan fhuireach ɿ do
 shuidhios ara gualainn ; ɿ tāinic āilgios codhlata
 590 damh ɿ adubairt in t-ōglāch riom mo e[h]jeand do cur
 ar a glūn ɿ codl[adh] do dhēanam ; ɿ dorinnus
 amhlaidh sin, ɿ is gairit do bādhus an[n] in tan do
 mhūscail mē as mo e[h]jodladh, ɿ do ēirghe in cailleach
 595 ɿ do bhain in brat dom' cheathrur ōglāch-sa ɿ do cuir
 ina reachtuibh féin iat arīs. ‘ Maith, a mh'anam, a
 Find,’ ar in t-ōglāch, ‘ an iongnadh leat cōrughadh
 an tighe-si in[a] bfulir ? ’ Adubras ” ar Fionnd,
 “ nach bfaca-sa ariamh ní badh ionganta nā ē,
 ‘ Inneōsat-sa duit-si, a Fhind,’ ar in t-ōglāch.
 600 ‘ ordughadh ɿ samhlaidh in tighe-si. An t-aitheach
 ūd [do] conceais ɿ in mhue i nglaie na gabhla aige,
 an leisge tuigtear [as] sin ; ɿ in inghean do conceais ina
 fharradh, meanma an duine tuictear as sin ; ua[i]r
 as i is luait[h]e ar bith, ua[i]r cuiridh an duine a
 605 meanma rē prap na sūl isan eōlus nach rac[h]fad
 sē féin an[n] rē dhā fhichid bliadhan ; ɿ as i an
 inghean ruc uaibh-si in t-aitheach ūt iteonecais ; ɿ
 in scolög ūt iteonecais ɿ na sūile iomdhá ina cheann
 an saogal tuigtear as sin, ua[i]r is ionnan airgionna
 610 dhōibh ; ɿ an reit[h]e ūd iteonecais, cosamhlacht an
 duine tuigtear as ; an bolgān geal atā aige, subh-
 ac[h]us in duine sin ; ɿ in dá adhaire dubhgorma
 iteonecais, cosamlacht in ēaga sin ; ɿ na ceithre cossa
 uaine iteonecais aige .i. ceithre tallona na haimsire
 615 sin .i. ceithre rāithe na bliadhna. Agus an bfaca
 tū mur do ēirghe an saogal cum an reit[h]e ɿ cuir
 [23] ar neimhthnī a g[e]ēadōir ē ? ōir téid āg[h] an
 tshaogail ar gach crēatūir ar in domhan. Agus

in eailleach iteconcais, an crīne tuigtear aisde, 7 do conaire tú féin mur do c[h]rion a hēadach a[n] ceathrur laoch arar chuir ē ; 7 in fhīrinde 7 in breug tuigtear as in dā thiobraid asar ibhis in dā dhīgh, òir gi millis le duine in breug dhā dēanamh, is searbh fā dheōigh i, 7 in fhīrinde *imorro*, gidh searbh le duine 'gā dēanamh, is millis fā dheōigh i. Agus is iat sin scéala 7 iomthūs 620 in tigh[e]-si, a Finn,' ar in t-ōglāch ; ‘ 7 ní ann so do ghrēus bhīm-si ; 7 co ttugus grādh ēagmails duit-si 625 7 gur chuir[i]us in t-ait[h]each ūt ar do cheann dot thaphairt don tigh-so anocht ar tī neamhshuimh do bheith agad ionnsa saogal 7 a *chosmalacht* do 630 thaisbēanadh dhuit ; 7 bēarair-si fios mōr leat [a] haithle h'oīdhachta anocht 7 badh ē “ oīdhachta Find go teach Cuanna ” ainm in seeō[i]ll-si co brāth. Agus a n-Innsibh Ciūil bhīm-si do bhunadh,' ar in t-ōglāch. Do bhīmur mur sin in oidheche sin ” ar 635 Fionn, “ 7 ag ēirge dhūinn as ar ecodhladh arna mhārach, is an[n] fuaramur sin[n] féin, a mullach Chairn bhFearadaigh 7 ar ecoin 7 ar n-airm aguinn go hiomlān ” ; 7 itbert Fiond :

Cūigear [do] chuadhmur do sheilg
co Cairn bFearadaigh bhforrdeirg,
Oisín, Mac Lugach má le,
Caoilte is Diarmuid ó Duibhne.

Ar ecūig coin ba coserach rēim,
Bran agus Seeōlang co seēimh,
agus Adhnuall co luas luin,
Caoldubh is Luath Luacha[i].r.

Atchoncamur, comhall nglē,
ēan-b[h]ean is ait[h]each rimpe ;
gabhal trom úir iarruinn fair,
muc leō 'na glaic ag s[c]rēachāigh.

620

625

630

635

640

645

x

650

x leg. gam' cheathrur -sa fān proinnigh.

Cuirmid-ne dia *bhreith* (?) scéal
Ua Duibhne fā derg a bhēl ;
do chasadur uadh *leath* ar *leath*
an ingean *is* in t-ait[h]each.

655

Do bhī in reithe tharla astigh
g cheathrur-sa fa proinnigh ;
is eadh do bhīmur astigh
a bhfēagmáis ar eon cūgear. Cūgear.

- 660 X. [24] "As iat sin fúaslacadh na gceast do chuiris orum, a Conāin," ar Fionn. "Beir būaidh Ɂ beannachtain, a rí-fhēindidh," ar Conān ; "is mōr maith in oirfide dhūinn bheith ag ēisteacht red ' scēlaigh[e]-acht." Is annsin adubairt Diorraing mac Dogha[i]r :
665 "Crēad dobeir dhūinn gan codhladh do dhēnamh ? óir in chéad-oidhche dobeir fear bean, is luaithide is āil leō codhlad é." "Eist, a Dhiorraing," ar Conān, "is gairid lind a bheith mur atāmuid, bheith ag friochnamh comhrāidh re chēile, úair atā ar ndiong-
670 mhāla do shean-mhiodh so-ōla ro-mhillis aguinn. Agus abair riom anois cia aga ndearna[dh] an dord fian ar túis a nÉrinn Ɂ cā lion bhí dhā dhēanamh." "Inneōsat-sa sin " ar Fiond. "Ag ceit[h]re macuibh Cermada mic Milbheōil mic in Da[g]dha do rinneadh é, Ɂ
675 naonbur laoch lān-chalma doniodh maille friú é ; Ɂ gach aon aga ndearnadh ó sin i lleith é, is naonur do chanadh é" ; Ɂ itbert in láoi ann :

680

An dord fiansa cídh dia ttá
ní fheadrait fir ināit mnā,
is ní feedruin[n] duine dhe
cia dorad dona fianaibh.

leg. fheadrann

o leg. do chumas astagh?

As dōibh do radadh ar ttús
in dord fiansa re iomthús,
ionmhain buidhen donīodh in chōir,
maenc Cearmada Milbheóil.

685

Cass mac Corāin cruaidh [a] ainm,
tri bliadhna aige a n-Olltaibh,
do chanadh aige re a lá
risin fhēin in dord fiansa.

canadh

Gach aon do ghabh flaithios fíor
ar na fianaibh gan dimbrigh,
naonur laoch gach fear don droing
co ttāinic mac mic Cubhaill.

690

Ón lá tānac-sa sun[n] seal
am' fhlaith fhēinne Gaodhal ngeal,
aon fear dég ar *fhichid* rem' lā
donīodh agum in dord fiansa.

695

XI. “ As iat sin fuaslacadh na geeist do chuiris orum, a Conāin,” ar Fionn. “ Beir búaidh is beann-achtain, a rífhēindidh,” ar Conān ; “ is maith in oirfide 700
γ in ealadha dhūinn a bheith ag éisteacht rē do mhilis-[25]chomhrādh. Agus innis dūinnanois, a mic Cumuil[1], caidhē caradradh Bruin γ Sceolang friot, γ cionnus fuaras iat, γ cia hiat na mic mhāthar atā acu a fianaibh Ereann γ iat ’na ndaoine.” 705
“ Indeōsat-sa si” ar Fionn. “ Feacht n-aon dā ttāinic mo mhāthair féin chugum-sa ar cuairt γ a deirbhshiūr maille fría .i. Muirnn Mionchaomh inghean Taeidhg mic Nuadhat mo mhāthair-sa γ Turnae Durrbhēl inghean Taoidhg a siūir, γ dob i 710 sin uair γ aimsir fā ttarla dhā rí-fhēnidhe Ulladh am’ fharradh-sa .i. Oilioll mac Eathach γ Daolgus

Fionn mac mic Cais Cuailgne ; Ɂ do bhí Oilioll ag
 suirghe le Turnae *inghin* Taoidhg .i. deirbhsiuir na
 715 māthur sin agum-sa, Ɂ do grādhaigh co mōr i ; Ɂ
 arna grādhughadh mur sin dō, do iar orum-sa mur
 mnāoi i, Ɂ do fhaomhus a taphairt dō ar acht fāna
 fagháil slán ionlán damh féin arís in úair do iarfuinn
 i ; Ɂ is uime do rindi[u]s sin .i. leandān bantshīogh-
 720 aidhe do uhí aige-sion .i. Uchtdhealbh inghean
 Collamhair a ttuaidh, Ɂ dob i sin dob cagail liom-sa
 do mhilleadh deirbhsechuir mo mhāthur ; Ɂ gidh
 eadh tucus dō i, Ɂ tucus as mo lāimh féin i a lāimh
 Oisín Ɂ Chaoilte Ɂ as lāim Caoilte a lāim Mic Luig-
 725 *dheach* Ɂ as lāimh Mic Luigdheach a lāim Dhiarmada
Mórna uī Duibhne Ɂ as lāimh Diarmadha a lāim Ghuill
 mic Morla Ɂ as lāim Ghuill a lāimh Lugdach Lāgha
 mic Eogain Taídhligh ; Ɂ tuc Luighaidh a lāimh
 Oillealla mic Eathach i Ɂ adubairt : ‘Is amhlaidh
 730 *slánadh* do bheirim-si in bhean sin duit-si, a Oillill, fāna
 fagáil slán ionlán d’Fionn Ɂ do na slána ar cheana,
 nó do cheann-sa do taphairt a lāimh Fhind.’ Do
 fhaomh Oillill sin ; Ɂ tar ēis sin rug Oillill Turnae
 leis dā thigh Ɂ do uhí aige nō gur toireheadh i. Is
 735 ann sin tānic leandān ban-tsīoghaidhe Oillealla mic
 Eathach a riocrt bhain-eachlaigh[e] do mhuintir
 Fhind chuíci Ɂ aduphairt ria : ‘Do cuir Fiond beatha
 Ɂ sláinti cugad, a rīogan,’ ar sí, ‘Ɂ adubairt friot
 eineach maith do dhēnamh ; Ɂ tarr amach co lapraind
 740 friot, òir atā d[e]ifir orum-sa.’ Do chuaidh an rīogan
 amach,” ar Fionn, “ Ɂ gairrit do chuaidh in tan tuc
 [an] uhain-eachlaich slat draíachta amach óna coim
 [26] Ɂ do bhual buille ar in rīogain dí, eo ndearna
 sadh bhreac-dearg di dob áille do connuibh in
 745 domhain ar in lāthair sin, Ɂ rue léi i co teach Feargusa
 Findlēith in oidheche sin i [i.] rí Átha Cliath ; òir
 is amhlaidh do bhí Feargus Findliath ina dhuine do

ba neamhchonchuire ar domhan, óir ní lamhthaí
 cú do thaphairt a n-éan-toigh fris; is tānic in
 uhain-eachlach mur a raibh Feargus Finnliath 750
 adupairt fris: ‘Do chuir Fiond beatha 7 sláinti
 chugad 7 aduphairt friot in cú-sa do choimhéad co
 maith 7 maith mōr do dhēanamh dhí, 7 go bfuil
 céan maith inti. Agus nā tapur sealg nā fiadach
 uirthi 7 go hāiridhe in úair mhēideōchus a brú 755
 iomchuir léi co maith.’ Iomthūs[a] Fearghusa
 Fhinnléith, tānic lā cīgin lena choin do sheilg 7
 d’fhiadhach 7 d’fhēachain ’nar chú maith í, 7 marbhús
 caogad fiadh in lá sin, 7 co ceand mīosa ’na dhia[i]gh
 sin níor bhlaís mōrán beathadh[ach], 7 do mhéadaigh 760
 a brú an[n] sin 7 ní tugadh sealg nō fiadhach uirthi.
 Ní raibh móran a nEirinn learrbh annsa na coin
 nā Feargus Finnliath ó sin amach. Dob í sin uair 7
 aimsir fā ttarla bean Feargus[a] Findléith taobh-trom
 torrach 7 do rue sī mac don toirrcheas sin, 7 rue in 765
 cū dhā chuilēn .i. sadh 7 fearchū. Agus do bhí ole
 eile ag leanmhuin mnā Fearghusa Findléith .i. fomóir
 mōr do thigeadh don bhfairge ag breith gach leinimh
 dā mbeireadh sī leis; 7 is amhlaidh do beireadh leis
 iat .i. do chuireadh in cruadh-lām fāda fhéit[h]each 770
 fhorgráinna do bhí aige trē mullach in tighe anúas
 7 mur sin do beireadh leis iat uathaibh uile.

XII. “Mo dhāla-sa,” ar Fionn, “tarla mē in lā
 sin ag dēnamh sealga a nUisneach Mhidhe 7 mē
 am’ shuidhe am’ dhumha sealga, 7 ní cían do bhí 775
 mē ann in úair do e[h]onaire mē aon macaomh dēag
 ag teacht dom’ ionnshaighe eo mbúaidh cerotha 7
 ndat[h]a 7 ndealbha 7 ndēanmhusa, 7 do bheann-
 aigh[ea]dur damh tresna déibh adharta; 7 do
 f[h]reagras-[s]a iat fān cuma cēadna 7 do f[h]iafraighi- 780
 [us]-sa cia hiat féin nō can asa ttāngadur. ‘Do iarramur

- mōrān do c[h]rīochaib in domuin ag iaraidh tiagearna
dilis diongmāla ē bhfuighmís sēan ɏ maoine ɏ
maith[i]us ' ar fear dhiobh. [27] ' Crēad iat na cearda
785 nó na healadhna doní sibh ? ' arsa misi. Do chudadur-
san a gceann scéal d'innisin damhsa ann sin. ' Mise '
ar in céadfear dhiobh ' Freagartach mac Fir Mōrfeas-
aigh .i. fear fuaishluiethi ceasta is fearr ar doman misi.'
' Mise ' ar in dara fear dīobh-sumh ' fear fadōighthi
790 teneadh is fearr ar bith.' ['Mise'] ar in treas fear
dīobh ' Dāil-gan-easbaidh .i. dāileamain is fearr
ar bith.' ' Misi ' ar in ceathramhadh fear dhiobh
' Mac Sobhartain .i. ronnaire is fearr ar bith.' ' Misi ' A 7th omitted v. notes.
ar in cūigeadh fear dhiobh ' fear cluais-ēisteachta
795 is fearr ar bith.' ' Mise ' ar in seiseadh fear ' trēanfear
is fearr ar bith.' λ " Misi ' ar in t-ochtihadh fear
' Comhluath-rē-gaoith .i. duine is luait[h]e ar bith.'
' Misi ' ar in naomadh fear ' Sgread mac Urchuir
.i. fear lāmhaigh is fearr ar bith.' ' Mise ' ar in
800 deachmadh fear dhīph ' Mac Drintere .i. dreapaire
is fearr ar bith.' ' Misi ' ar in t-aonmadh fear dég
dhīoph ' Faill mac Teltōigh .i. telltōigheach is fearr
ar bith ; uair is amhlaidh bhios an chor[r] is [a]
leath-shūil dūnta is a leath-shūil eile fosluicthe,
805 fionaim-si in tsūil dūnta gan fhios don tshūil
fosluicthe.'

- XIII. " Adubhras-[s]a gur maith na cearda sin
uile " ar Fiond, " ɏ adubras go bhfosdeōbhuiinn séin
iat ; ɏ dorinnedur a ecoraidh[e]acht riom ɏ do gcallus
810 a mbreith fēin do thuarustal dōibh ɏ do fhiarfaighi[u]s :
' Cā háit a bful an fear feasa ɏ fior-eōluis ? ' ' Atāim
sunda ' ar sē. ' Crēad na huile is mō [do]nīthear
a nĒirinn anocht ? ' ' Inneōsat-sa sin ' ar in
macaomh ; ' .i. Feargus Finnliath rí Ātha Cliath,
815 ɏ is amlaidh atā in fear sin ɏ fomōir mōr fairge ag

breith gach leinimh dā mbeirionn a bhean uadha
 rē seacht mbliadna dia[i]gh a ndia[i]gh ; ɿ ruc a
 bhean mac aniuadh ɿ bēaraidh in fomhōir leis anocht
 é.' Adubhrus-[s]a an[n] sin gur bee an t-ole sin a
 nÉirinn, gēr mōr in t-ole lena muinntir féin é. 820
 Adubhrus-[s]a fōs go ndēnain[n] féin bréag nó
 firin[n]e dē-sin .i. go rac[h]ain[n] féin in oidhche sin
 co teach **Fearghusa Finnleith**. Agus do gluaisimur
 romhainn co hĀth Cliath ɿ do chuadhmur insa
^{uchtain} ceuchair . . . ɿ ní fhuarlamur ann acht daoscairsluagh 825
 in toighi ; ɿ do bhī Fearghus Finnliath ag seilg an
 lá sin ɿ do bhī a bhean a ngrianān ārd uraoibhinn
 a ndiaigh an leanamh do breith dhi ; ɿ do hinniseadh
 dī sinne do bheith [28] 'sa mbaile, ɿ tānic an riogain
 chugain[n] ɿ in leanamh eidir a dhá lāimh ɿ fearus 830
 fālte frinde, ɿ cuiridh in leanamh am' ucht-sa ɿ
 adubairt : 'Ar do c[h]omairee féin, a Fhind, ɿ ar
 cumairci fhian Éirion[n] uile in leanamh bee sin do
 cuireadh it' hucht go lān-shoillsi an láoi amāraigh.'
 Do imidh an riogan roimpi an[n] sin, ɿ tuc[adh] 835
 ceathramha thuire ɿ measuir mheadha euguinn, ɿ
 adubart-sa : 'Taiscaight[h]ear súd nō eo d[t]jí
 Fearghus Finnliath,' ɿ dorōnadhb amhlaidh sin.
 Gairit dūinn ina dhiaigh sin in trāth tānic Fearghus
 Finnliath don bhaile ɿ fearus fālte frinde ɿ do chuir 840
 fios ar lucht an bhaile ɿ do līonadh in teach mōr uile
 dona maithibh aguinn ar gach taobh, ɿ do goiriús-[s]a
 ar fhear fadōigh[th]e na teineadh ɿ adubhrus ris
 t[e]ine d'fhadógh co luath dona maithuibh. Do
 ēirghe an fear sin eo humal ēascaidh ɿ do glac maidi 845
 fuair astīogh ɿ do sgoilt é ɿ do fhadógh teine mhór
 ann conār fadōigheadh a ttigh mōr na hAlmaine
 a macasamhla do teinidh. Tucadh eugainn ann sin
 [an] ceathramha thuire do taiscaigheadh reimhe sin
 uaind. Adubras-[s]a risan ronnaire ēirghe ɿ sin do 850

roind. Do éir[gh]e in ronnaire Ɇ do roind an fheóil Ɇ ní raibhe 'san eeuirt uili gan a bh[eith] subhach sāitheach di. Agus adubras-[s]a mur in geēana frisin dāileamhain ēirghe Ɇ in mheasair mheadha sin
 855 do dhāil for cách. Do ēirghe in dāileamhain Ɇ do dhāil in mheasair for na sluaghaimh, guruho measca meadhair-caoin uili iat, gur thuit gach aon dīobh seacha. Agus do dēargaigheadh iomdha dhamh-sa ann sin Ɇ do chuadhus uirthi Ɇ do ghoiriū ar an fear
 860 éistachta Ɇ ar in tréanfear Ɇ adubrus[s]a leō bheith ar colbha mo leaptha féin Ɇ faire Ɇ forecoimēad maith do dhēanamh dhūinn Ɇ thairis gach ní in leanamh do choimēad eo maith ar eagla in fhomōir.

XIV. “Do uhāmur mur sin trēimsi Ɇ tamall. Is
 865 ann sin do labhair in fear éistachta Ɇ as eadh adubh-airt : ‘Do chluinim tairm Ɇ treathan in fomhō[i]r ag teacht ar in fhairge fo thuaith.’ ‘Cā háit a ttioefa fā thír ?’ ar in tréanfear. ‘Ag Beinn Éadain’ ar in t-éistóir. Nírbh fada dhōibh mur sin in tan adubhaint
 870 in t-éistóir [29] risin tréanfear : ‘Tāinic in fomhōir fō thīr a mBinn Éadainn’ ar sé. Agus nír shiubhail āth nō enoc nó tulach o Bhind Éadain nó co raibhe ar in bhfaichthi nach inniseadh in t-éistóir don tréanfear ; Ɇ ar tteacht don fhomór ar [an] bfaichthi
 875 amuidh, do dhūisigh mise,” ar Fiond. “Ar ndūseadh damh, is an[n] sin do shín in f[h]omōr an cruadh-lāmh fhada fhēitheach ro-neartmur trē fhír-mhullach an tighe anúas. Do fhiabraighius annsin cā raibhe in tréanfhear. ‘Atāim sunda’ ar in tréanfear.
 880 Adubhrus-[s]a fris breith ar lāimh in fhaithigh. Is ann sin do ruc an tréanfhear ar in lāimh Ɇ thug tair[r]ing neartmur uirrthi, gur bhúail eeand an fhathaigh ar mullach na bruighne don taobh amuigh co hanshocair. Tuc in fomōir tairring eile a[i]r-sean,

gur bhúail a c[h]eand ar mhullach na bruighne don 885
taobh astigh. Tug-san an dara tairring ar in lāimh
gur thairring in lāmh fada fēith-reamhar as a ghualing
γ as reamhar-chorp in fhir mhóir, gur thuit in lāmh
'na heaslainn mhóir mhīmhasaigh ar fiorlaoid na
bruighne γ na caithreach, gur chuir torann γ treathan 890
na lāimhe soilsi na bruighne γ na caithreach uile ass.
Do ēirghios-[s]a in sin " ar Fiond, " γ tucas fō
deara lōc[h]raind sholus-mōra do lasadh arīs, γ do
uhāmur ag fēachain γ ag ionghantus na lāimhe ;
γ mur do conaire in t-aitheach sin, do shín in lāmh 895
do bhī aige γ rue in leanamh beag leis do chliscadh
uaidh, γ ní raibhe acht áit in leinimh aguinn. Tāinic
bean Fearghus[a] chuguinn ann sin γ tue imdeargadh
mōr dhūinn γ as eadh adubhairt : ' Ní bful acht
clú γ alladh brēige oraibh, a Find agus a fhiana 900
Éreann ' ar sí; ' uair is doiligh daoibh cumairee
eile do dēnamh in uair nach ttairnic^x leibh aon
leanamh bee do choimhēad rē headh aon oidhche
amhāin.' līlī

XV. " Arna chlos sin damh-sa " ar Fiond, " do 905
ghlac nāire mē γ dob ē sin imdeargadh do ba mhō
liom dār bhfuarus roimhe sin ariamh. Agus do
ēirg[hi]us mochtráth arna mhārach γ m'aon macaomh
dēag maille friom γ do goiriús ar in lorgaire γ rue lorg
in fhir mōir go Binn Éaduin. Do f[h]iarfaighi[us]-sa 910
cáit a raibhe in fear dionguhāla ceist. ' Atāim sunda '
ar sē. ' Ceist dot ' theastaluibh curach cailg-dīreach
d'fagāil dūinn uhéarus ar muir γ ar mōr-fairrge sinn.' choastuibh
Agus ní mór eo ndubrumur sin in uair do choneamur
curach cailg-dīreach [30] luchtmur lēidmeach blāith- 915
bheandach sleamhain slíos-bhlāith luath-rēimeanidach
dar n-ionnsaighe ar feadh mara γ mōr-fairrge, γ dā
rāmh gheal-airgit fair γ é ag frais-iomramh na mara

ina thiomchioll, γ do chuaidh misi γ m'aon macaomh
 920 déag insa curach. Trí lá γ teōra hoidhche dhūinn
 ar muir γ ar mōr-fairrge nō co bhfacamur oilēan uaind
 ar in muir γ do c[h]uiremur ar ecurach a d[t]ír ann.
 Ní cian do uhāmur dā shiubail in uair do c[h]onecamur
 an dūnadh rīogha rō-mhaiseach γ pīolait ālaind
 925 iongantach γ sunnach íarnaide ina tiomchioll γ
 mōrān do chuaillibh fada reamur maille ris γ ceand
 duine ar gach aon cuaille dhīobh. ‘Is adhuathmurr
 grāineamhuiil suidhughadh an bhaile-si’ ar Fiord.
 ‘An fhuil fhios agat-sa, a Fhinn,’ ar na macao[i]mh,
 930 ‘cia hē in baile-so nō cia is tigearna fair?’ ‘Ní
 fheadur’ ar Fionn. ‘Aodh Ruadh is ainm d’fhior
 in baile-so’ ar iad-san; ‘ γ atā inghean aige γ as ī
 fear nō bean is luaithe ar bith í, γ as ī comha iarrus
 ar gach fear thig dā hiarraidh, coimhrith fria; γ
 935 mad ē in fear fhūiefus isi, bíaidh mur mhnaoi aige
 γ mad isi fhūiefus cision, baintear a c[h]eand dē
 gan fhuireach. Is amhlaidh sin do lónadh in cuaille
 ūd do cheanduibh.’ Do gluaisimur-ne docum an
 bhaile an[n] sin γ fuaramur Aodh Ruadh a n-oir-
 940 [e]achtus ar cnoc lāimb raisin mbaile, γ nīr shuiluhir
 ē ag ar bhfaiesin chuige; γ gērbh eadh, do fhiafraigh
 scēala dhínn. ‘Fiord flaith-fhēindidh Gaoideal
 sút’ ar fear dom’ mhuinntir-sa, ‘ γ is é [as] fearr
 aguinne; γ tānie sē d’iarraidh h’inghine-si mur
 945 mnaoi γ mur uhainchēile dhō féin.’ “Baoth in toise
 γ in turus dā chomhaosta theacht d’iarraidh m’
 ingine-si’ ar Aodh Rúadh co gruama feargach
 doichleach; ‘ γ gidh cadh, mā thic dhe-sion na
 comhtha atā ’na c[h]iond d’fhuaslacadh, bia[i]dh sī
 950 aige .i. coimhrith ría, γ madh fhāghbhann seision
 issi biodh sī aige, γ madh fhāghbhann sisi eisean, a
 cheand do uhain de gan fhuireach.’ Adubhrus-[s]a”
 ar Fiord “a taphairt a lāthair chuguinn; γ do

cuireadh fios uirrthi ɿ is amhlaidh tāinic sí amach
 ɿ corn dighe ina lāimh a ttuillfeadh deoch trī chaoga[d] 955
 òglaoch ann ɿ léine sreaphnaidhe srōil rēa geil-chneas.
 ‘Cia hagaibh doní coimhrith fria sūt?’ ar Aodh
 Ruadh. [31] Adubraus-[s]a rē Comluath-rē-gaoith
 comrith do dhēnamh fria. Is annsin do gluaisidur
 co ceand na coimhreacha ɿ ag turnadh don faighthe 960
 amach dhōibh, tōgbhus an inghean an cornn uirthi
 ɿ d’ibh d’aonn-digh é, ɿ as eadh adubairt: ‘A
 macaoimh’ ar sí, ‘is dōigh liom, an aontumha fada
 ina bfulim-si gur duit-si atā a ndán a caitheamh fā
 dheireadh.’ Agus is cuma ro baoi dā rādha sin ɿ 965
 do iadh a dhā lāimh fō Uhrāgait in macaoimh ɿ do
 chuir ortha ina chluais ɿ do thuit [seisean] ’na
 thoire[h]im súain ɿ sior-chodlata. Arna fhaixin
 sin damh-sa” ar Fiond, “do fiafraighius-[s]a cā
 raibhe m’f[h]ear lāmhaigh. ‘Atāim sunda’ ar sē. 970
 ‘Caith urchur ādhmur urmuisneach ar Comhlúath-
 rē-gaoith ɿ dūiscigh as an ecodla[dh] draoidheachta
 ina bful sē é.’ Níor failraigheadh sin leision; do
 ēirghe ina sheasamh ɿ do chuir a mhēar a suathnimh
 na sleighi sith-fhoda do bhí aige ɿ tuc rogha n-urchu[i]r 975
 dī, gur chuir ceand na sleighi tar in macaomh ɿ gur
 bhúail crand na sleighi ar droim a chind siar seachtair,
 gur fhaghadh coimreamhar an craind d’feilbh reamh-
 a[i]r fair, gur chuir an tsleagh a talmain feadh
 lāimhe laoich don taoibh eile de. Is ann sin tuc in
 macaomh cliseadh fair ɿ do ēirghe ’na sheasamh ɿ
 tuc lāmh tar a ghnūis ɿ tar [a] aghaidh ɿ dēac[h]us
 gacha taobh dhē ɿ do chī in macaomh mnā tar ēis
 forlonn na faichthe do e[h]jur tairsi; ɿ nār luaithi
 siodān do ghaoith Mhārta ag dol tar gach binn 985
 chnuic nó sléibhe co chéile inā in dighrim reatha ɿ
 rin[n]-luais do bhí léi. Arna fhaicsin sin don macaomh,
 tuc cliseadh codla fair ɿ ēirgeas don talmain co hārd

Tágaadh

990 7 reathas a ndia[i]gh na mnā; 7 dar leat féin ní mō nā tort chonchrinne^x luaithe do bhí aige a ndia[i]gh na mnā ón ceruinmughadh tuc sé a[i]r féin chum reatha, 7 ní mō nā ttrian na saighthe do chuaidh an bhean an tan do chuaidh an macaomh reimpi 7 do rue buaidh na coimhlinga. Arna f[h]aiesin sin damh-sa " ar Fionn, [32] " do labhrus 7 is eadh adubhrus : ' Neart ar do choraibh 7 ar do shlāntaibh, a Aodh, is leine an inghean feasta.' ' Is fior gurab libh ' ar Aodh Ruadh, ' ó rucabhar a búaidh.' 'Na dhiaigh sin do chuamur don uhaile 7 do heacradh 1000 teach álainn óla aguinn, 7 do uhāmur ann go ceann caoieidhsí ar mhios gan easbaidh bídh nó dighe oruinn.

1005 XVI. " As ann sin do ghlac náire mór mise fā a bheith a fhad sin a bhfēagmails luirg an fathaigh ; 7 do laphrus re mo mhuinntir 7 as eadh adubhrus, gur mhithe dhūinn lorg in fhathaigh d'iarraidh 7 co ndeachaidh fo dimhairiund dā fhad do bhīmur 'na fhēagmails. Do laphair in lorgaire an[n] sin 7 adubhairt riom-sa gan náire do bheith orm 7 nach fearr do 1010 bēaradh féin lorg in fhathaigh in céad-lá ar thír nā [do] bēaradh a ecionn bliadhna ar muir é 7 ar mōr-fairge. Is an[n] sin do ghabhamur ar ceead ag Aodh Ruadh 7 do chuadhmur i n-ar geurach ar feadh mara 7 mōr-fairrge 7 do caithemur seal d'ar n-aimsir uírrthi ; 1015 7 a geionn na rée 7 na haimsire sin do choncamur beann mōr chloiche uaind ar lār na mara, 7 do rucamur lorg in fhathaigh conuicee an mbein[n] 7 ní fhuaramur ón mbein[n] amach é, 7 adubhradur na macaoimh sin do bhī fariom-sa gurab ann sin do 1020 bhí an fathach. Arna chlos sin damh-sa, adubrus risin dreapaire dol súas 7 scéala na cloiche do thaphairt chuguinn. Arna chlos sin don dreapaire, do

għluais roimhe súas nō eo bhfaca a t-aitheach
 'na chodhla[dh] ɿ in leanamh bee lāimh ris ɿ ceangal
 ar ghualin[n] an fhaithigh i n-āit na lāimhe; ɿ do 1025
 c[h]jonaire seisear macaomh ag reaphradh ar feadh
 urlāir na caithreach ɿ dā culēin chon ɿ do amhaire
 in tor uile amlaidh sin ɿ tānic anúas 'na dhiaigh
 sin ɿ do in[n]is innioll in tuir uile. Adubhaint misi
 leision an[n] sin " ar Fionn, "an tealhōigheach do 1030
 breith leis ar a mhuin suas ɿ a fhēachuin in
 bhfēadfadis na macaoimh sin ɿ na culēin chon sin
 do e[h]jur eugam anuas. [33] Do chuadur-san suas ɿ
 do goideadur an leanamh bee ɿ in seisear macaomh
 ɿ in dā culēin con, ɿ ní hē amhāin, acht tucadur 1035
 leō a raibhé d'ór ɿ d'airgit ɿ d'arm ɿ do maithus annsa
 geathraigh uile ɿ tāngadur féin anúas an[n] sin ɿ
 do leigeamur ar siub[h]jal sinn ar feadh mara ɿ mōr-
 fairrge. Agus ní cían do chuamur an tan do ēirgħe in
 t-aitheach ɿ do lean sinne gan laige gan mhailis ɿ 1040
 ní rue oruinn nō gur gabhamur cúan ɿ caladħport a
 mBeind Ēaduın mic Cēidfir; ɿ mur do chonaire
 an culēin fear-chon cision chuguinn, do ēirgħe 'na
 sheasamh ɿ do anfadħ mion-ubhall nō mōr-āirne ar
 gach ēan-ruibe dā raibh uirri; ɿ ar tteacht don 1045
 aitheach do lāthair, do comhraic ris eo fiochmur
 feargach formata; ɿ tue in culēin seriob dā e[h]robh
 ɿ tairraing dā f[h]iacliabh fá ueht ɿ fā urbruinde an
 fhathaigh, gur leig a abach ɿ a ionathur uile amach;
 ɿ ag tuitim dhō tugus-[s]a bēim claidhimh dō gur 1050
 bheaneas a e[h]jeand de; ɿ rucamur a cheann ɿ a
 sheacht meic ɿ in [dá?] culēin chon eo teach Fearghusa
 Finnléith an oidheche sin, ɿ do uhāmur an oidheche
 sin ann fā lān muirne ɿ luthghāra; ɿ ar maidin ara
 bhārach do ēirgimur ɿ do fhāgamur a sheacht mic 1055
 ag Feargus Finnlíath, ɿ a raibhé d'ór agus d'airgit
 ann tueus dona macaomhuibh sin do uhī fariom

cūlēan

cūlēan

cūlēan

cūlēan

cúileán é, ⁊ do chongbhus in dá *cúlein* con agum féin ; ⁊ a ndhiaigh na ronna sin do fhiafraighius dona
 1060 macaomhuibh cia d' *folaibh* uaisle nó anuaisle in domain mō[i]r dhōibh. Adubhradur-san gurbh iat féin mic Eithleanda ⁊ go ttāngadar dom' furtacht-sa don cur sin ón ēigion a rabhus, ⁊ gach gābadh a mbia mē co brāth ó sin co ttuifead dom furtacht re mo
 1065 dhōigh do cur ionntadh nō re smuaintiughadh orrthu ; ⁊ do ghabadur a ceead agum-sa ann sin ; ⁊ dorini[u]s an láoi an uair sin ⁊ as i so hí :

[34] A buidhean is álainn dreach,
 [Fionn] abraidih riom ar bur n-eineach :
 1070 ós dom' mhuinntir-si sibh abhus
 cā hāit a bful bur mbunadhus ?

[Na macaoimh] A tTír Thairngire treabthaigh bhímaoid-ne cidir cheathaibh ;
 mic Eithleanda sin[n] gan ghus,
 1075 bīmid a reachtuib amhus.

Do hoileamhadh sinn, ní breág,
 ag Manan[n]ān na mōr-tréad ;
 ó'r n-oidi tángamur a le
 cugad-sa, a rí na féine.

1080 An uair rioefus tusa leas
 a geath nō [a] ceomlann nó a ttreas,
 smuaintidh oruinne ann sin
 is tiocfum dot' fōiridhín.

1085 [F.] Gurab soraidh dhaobh bur ttreōir
 a geriochaibh an domain mōir ;
 ós scarbhain dhūinn *is* dūibh[-se],
 budh fada re mo croidhe. A bhuidhean.

XVII. "Do imghedur an t-aon macaomh dēag uaim-si ann sin Ɂ tānac-sa co hUisneach Midhe mur a rabhadur fiana Éirion[n], Ɂ tucas mo dhá culēin 1090 con liom ann Ɂ tucus anmanna orro .i. Bran Ɂ Seeōlang, Ɂ do insios mo scéala féin dhōibh Ó thús co deireadh. Acht aonn-ní cheana, do cuala misi nach raibhe deirbhshiūir mo mhāthur ag Oillil mac Eathaich, Ɂ do cuirius fios ar a chionn Ɂ tānic dom' ionnsaighe, Ɂ do fiafraighios dhe cā raibhe in bhean tucas dhō Ɂ tuc maithe fhian Éirionn uile maille riom. Adubairt-san nach raibhe a bec nō a mōr dā scéaluibh aige. Do iarus an bhean ar na slāntaibh do bhī agum air-sean. Tānic Lughaidh Lāga a 1100 lāthair arna chloss sin Ɂ tuc a b[h]riat[h]ur co ttioibhradh ceann Oillealla mic Eathach am' lāimh-si Ɂ a lāimh na féine mura bhfaghadh Turne inghean Taidhg mic Nuadhat annsa cruth a tuc sē uadha i. Do iarr Oillil mac Eathach cairdi [orm] Ɂ arna 1105 slāntaibh uile ionnus co ndeachadh d'iarraidh na hinghine Ɂ tue a bhriat[h]ur co ticceadh chuceu-san arís dā bhfaghadh í nō dá mbeith gan a faghāil. [35] Tucamur-ne uile in chairde sin dō. Do imidh Oillill roimhe mur a raibhe a lea[n]dān ban-tshīoghaidhe 1115 Ɂ do innis dī in t-a[dh]bur fā ndeachaidh sē dā hionnsaighe. Adubairt sisi : dā ttacadh seision a breath féin dī co saorfadh ón ecás sin ē. Do gheall seision sin dī ; Ɂ do gluaisidur rompu co teach Fearghusa Finnléith Ɂ tucadur in c[h]ū leō co long-phort na féine Ɂ tucadh na cuir céadna dhī-si fāna breith d'fag[h]āil, Ɂ as í breath ruc sī, Oillill do bheith aici 'na fhear tairis mnāibh in domain. Agus a ndiaigh na slāna sin do daingniughadh tucc si flease dhoilbhthi draoidheachta óna cuim Ɂ do bhúail in c[h]ū dhī Ɂ dorine riogan cruthach chaomh-ālainn di ; Ɂ do innis in riogan .i. Turnae, gurab í féin do ruc an dā chulēin 1125

chon sin a ttigh Fearghusa Finnléith an uair do bhí
 sí 'na coin ann. Do thairg Uchtgheal damh-sa .i.
 1130 an ban-tsioghaidhe, na cuiléin sin do chur a reachtuibh
 daoine ⁊ adubart-sa : dāmadh mē féin a n-athair
 comadh fearr liom a mbeith mur sin nā a mbeith
 'na ndaoiniuibh. Imthūs[a] *Lugdhach Lāga*, dob
 ēigion Turnae d'fag[h]āil dō féin do luach chor-
 1135 aidh[e]achta ⁊ tōraidh[e]achta 'na tiomchioll, go rue
 sī triur mac dō .i. Sciath Breac ⁊ Caol Crodha ⁊
 Eog[h]an Ruadh ⁊ as iat-sin na trī mie māthur atā
 ag Bran ⁊ ag Sceōlang a bh[f]janaibh Éireann " ar
 Fionn. " Agus as íad sin fuaslacadh na gceasadh do
 1140 chuiris orum, a Cannāin " ar Fiond.

XVIII. " Beir buaidh ⁊ beannachtain, a rí-
 fhēnidh " ar Conān ; " is mōr in t-urgāirdiughadh
 meanma ⁊ aigeanta dhūinn a bheith ag éisteacht
 read ' bind-briathraibh ; ⁊ abair riomanois crēad
 fār liath tú ⁊ h'óige, ⁊ crēad fā bful aoiphle ataithsi
 ar do ghnūis ⁊ neim nait[h]reach ar do theanghaidh
 ⁊ mosrughadh mairph ar do chloinn ⁊ fuaire an umha
 id' leathor, nō cā fad do bhī tú mur sin nō an bfulir
 mur sin fós." " Inneōsat-sa sin " ar Fionn. " Aon
 1150 do lō dā raibhe misi ⁊ maithe fhian Éirionn a.
 nAlmhain ag ól ⁊ ag aoibhnus, ⁊ tarla aimhsughadh
 mōr eugum ann .i. dias ban do *Tuathaibh Dé Danann*
 tuc grādh damh-sa a n-aoin[fhe]acht ; ⁊ is amhlaidh
 tarla dhōibh a bheith 'na ndias ndeirbhseathur dhā
 1155 cēile, [36] eadhōn Miodhluachar ⁊ Aighne a n-anm-
 anna, ⁊ tug an dara bean dīobh freiteach nach
 rachadh sīle fear liáth co brāth .i. Aighne. Arna chlos
 sin do Miodhluachair .i. a derbhshiur eile, do thionōil
 sī draīdhthe *Tuath Dé Danann* a n-aon-ionadh ⁊
 1160 do dhealbhadur loch doilbhthe draīdh[e]achta ar
 leath-taoibh Shlēibhe Cuillinn Chúailgne .i. do budh-

[de] chloind Cuillinn Chuailgne an días ban sin féin; Ɂ dā ndeachdís fir domain faī in loch sin, do badh liath iat dā éis. Agus ó thairnic dhōibh an loch do dēanamh amhlaidh sin, tānic sí féin a riocht eilidi 1165 ēadtruime eadarbhuisaigh[e] ar in bhfaighthe chugum: Ɂ is amhlaidh tarla damh-sa a bheith am' aonur ar in bhfaighthe, Ɂ óte[h]onaire [mē] an eilit uaim, do-rionnus feed ar na conuibh, Ɂ ní chuala cū nō duine dā raibhe isin mbruighin nō 'san mbaile 1170 an fhead acht Bran Ɂ Seeolang, Ɂ tāngadur amach a g[e]ead-óir, Ɂ do leigios don fhiadh iad Ɂ do għluisedur rompu Ɂ ní rue na coin ar dhol ionnsa bhfiadh eo rāinic Sliabh Cuillinn Chuailgne a geōicidh Uladh; Ɂ do leanus féin iad am' ghaisibh gāibteacha 1175 gēar-luatha glan-reatha gan aonn-duine dom' mhuintir agam, Ɂ gēr ghairid an eilid ó na conuibh, do ba giorra nā sin na coin uaim-si; Ɂ ó rāinic in eilid in sliabh, tuc sī cor dona conuibh, conār fheidir siat cā haird d'airdibh an domain a ndeachaidh sí uath-aibh. Do għabb ionghantus mōr misi uime sin " ar Fionn, " .i. eo bhfūigfeadh fiadh ar doman Bran Ɂ Seeolang, Ɂ dorinnus comhnaidhe ar in tsliaph ag amhare uaim gacha taobha; Ɂ ní cian do uhādhus [ann] an tan do e[h]oneus loch linn *ālainn* grian-sholusda fo bhun an tshlēibhe Ɂ inghean e[h]ruthaeh e[h]jaomhālainn ar brū in locha lān-sholusda sin Ɂ í co dubhach dēarach dobrōnach; Ɂ tānac-sa mur a raibh an inghean Ɂ d'fhiarfaighius fāt[h] Ɂ adhbhar a dubhrōin don inghin. 'Ag snāmh do bhīos ar in loch-so 1185 ó chianaibh,' ar in inghean, ' Ɂ do bhīdur dhā fail óir agam Ɂ do thuiteadur isin loch uaim, Ɂ as é sin adhbhar mo dubrōin,' ar in inghean. Is ann sin do f[h]iafraighe an inghean cia hē in gaisgeadhach anaithnidh do bhī ag fiafraigh[e] sgéal dí. Do innisius gur 1190 mē féin Fionn. [37] 'Mās eadh' ar in inghean,

* linn - ālainn

‘do chualus féin do theist Ɇ do t[h]uarusgbāil Ɇ do
 ghal Ɇ do ghaisceadh Ɇ do bhuadha iomdha Ɇ gur
 teare én-ní ’sa doman nach ēireōchadh leat ionda
 1200 ecuirfeā dúil ; Ɇ ó tā sin mur sin, cuirim geassa nach
 fuilngit fior-laoich fort-sa an dā fhail óir úd do thabairt
 chugum as an loch.’ Arna chlos sin dam-sa ” ar
 Fionn, “nīr mhaith liom mo c[h]jur fo geassaibh,
 Ɇ gidh eadh nīr fhuilngeas co fada fō na geassaibh in
 1205 tan do c[h]uirius mh’ éadach dhiom Ɇ do chuadhus isin
 loch ; Ɇ nī fada do bhādhus [ann] an tan fuarus in
 dā fhail óir sin Ɇ tucus urchur dīobh d’ionnsaighe na
 hinghine, Ɇ do gabh iad ’na lāimh Ɇ tuc cūl don loch
 Ɇ nīr fheadur misi cā conair ina ndeachaíd uaim ;
 1210 Ɇ tānac-sa fō thir a geēad-óir an[n] sin ; Ɇ gēr ghairid
 uaim mh’ éadach, nī raibhe do shiubal nō do lāidir-
 [e]acht ionnam dol conuige é an tan dorineadh seanóir
 erion cūl-liath enāimh-arsaidh dhiom ; Ɇ tāngadur
 mo dhā choin cugum Ɇ nīr aithnighduri mē, Ɇ do
 1215 imgedur uaim a ttiomchioll in locha ar gach leith
 dom’ iarraigdh-si. Agus ní cian do bhādhus mur
 sin an tan do c[h]onaire mē Caoilte Ɇ tosach na féime
 dom’ iarmhōiracht Ɇ tāngadur ōs mo chiond-sa Ɇ
 (an ní nár bh iongnadh) nīr aithnidar mé. Do labhair
 1220 Caoilte ann sin Ɇ as eadh adubhairt : ‘A sheanóir’
 ar sē, ‘an bhfacuis eilid Ɇ dā choin ’na diaigh Ɇ
 aon laoch a ndiaigh na geon ?’ Agus d’fhiabraigh
 dhiom-sa narbh íascuire mē, Ɇ adubhrus nár bh eadh
 Ɇ nach raibhe neart nō lāthur ionnam asa ndéanainn
 1225 iaseuracht ; Ɇ adubhrus co bhfacus an eilid Ɇ na coin
 ’na diaigh Ɇ an gaisceadach ag ēirge isin slíabh Ɇ
 nach raibhe mórán dā bhfios agam ō sin a leith.
 Tug Oisín baramhail an[n] sin co raibh fios
 Fhinn Ɇ na geon agam-sa ; Ɇ gidh eadh nīr lamus
 1230 a innisin dōibh gur mē féin Fionn. Agus tānic
 troms[h]luagh na féine eugainn ann sin Ɇ do bhādur

ag fiafraigh[e] scéal dīom-sa ann, ⁊ adubairt Caoilte
in láoi :

[38] [Caoilte] Cā fad ō thāinic tú a leith,
a fhir mōir, a iaseuire ?
an bfacaí eilid ag teacht 1235
agus coin 'na coimeadacht ?

[Fionn] Do choneus ō chianaibh gach ní
dā bful sib d'iarrайдh : oca iarrайдh?
dā choin lúatha go traitce
ag leanmhuin na heilidi. 1240

Aon c[h]ú díobh do bhī ar túis,
is meabhair liom a n-iomthūs,
agus óglach lúath 'na ngar,
nocho [n]deachadur uadh a bfad. Cā f.

✓ XIX. “Tāngadur in fhian uile gach[a] taoibha 1245
dīom-sa ⁊ do uhādur ag sīor-leanmhain scéal orum ;
⁊ do innisius dōibh fā deōigh gur mē féin Fionn ; ⁊
nīr c[h]reididur mē ⁊ do mhaslaighduri mē eo mōr re
teangaidh ⁊ do fhōbradur sleagh gacha fir do 1250
s[h]āthadh ionnam. Is ann sin do ēirgios am'sheasamh
⁊ do ghoiriús Caoilte ar fód fō leith ⁊ do innisius mo
scéala féin dō ō thús co deireadh, ⁊ do c[h]reid Caoilte
in sin gur misi Fiond, ⁊ do ēir[gh]e atharughadh dealba
⁊ crotha ar Caoilte ann sin re misi d'fhaicsin ionnsa 1255
riocht sin, ⁊ do innis sin don fhéin uile. Arna chlos
sin don fhéin, do līonadur do thuirsi ⁊ do dhobrōn
⁊ do leigedur trī gārtha mōra ōs aird a ttiomchioll
in locha ; gurab de sin atā Loch nDoghra ar in loch
sin ⁊ biaidh eo brāth. Is ann sin dorinnedur an fhian
eilitrom damh-sa do chaolach na coilleadh ⁊ do 1260
iome[h]radur mē eo mullach an tshlēibhe eo sīth

Cuillinn Cuailgne, γ do t[h]iomSIDUR seacht ceath[a] na gnāthfhēcine cum an tsīodha γ do uhādur trí lá γ teōra hoidhche ag toghail γ ag briseadh an tsīodha.

1265 A ccionn na trī lá sin tānic Cuillionn amach as in sīth dar n-ionnsaighe γ easera ālainn ūrdhuidhe ina lāimh, γ tuc am' lāimh-si é γ adubairt riom deoch d'ol as ; γ do ibhios deoch γ ar n-ol na dighe damh, tānic mo dhath γ mo e[h]ruth γ mo neart fēin ionnam ann sin, [39] γ do imgedur na huile aimsiughthe γ adhghaill dā raibhe orum acht in lēithe amhāin, ūir do bhí mo leath-fholt mur airgead aon-gheal arna niamhadh do dheagh-c[h]eard γ do bhí mo leath-fholt eile mur ūr-snāth arna niamh-ghanadh ; γ do 1275 thairg Cuillion Cuailgne dhamh-sa ann sin co ceuirfeadh sē dath [mo]fhuilt fēin ar mh' fholt-sa γ ure[h]ra fair ; γ do rucus do roghain in dath tarla ar m'fholt a bheith air γ a bheith gan urchra. Agus ar n-ol na dighe dhamh, tucus in courn i lāimh Mic Reithe

1280 γ do ibh deoch as ; γ in uair dob āil leis in corn do shīeadh a lāimh an shir ba neassa dhō, tuc an t-easera cliseadh as a lāimh ar in talmain, γ do reathadur an shián 'na dhiaigh γ gēr maith do reathadur ní rucadur fair, co ndeachaidh 'sa talmain 'na [b]fhiadhn-

1285 uise ; γ ba mōr dubrōn γ tuisi fhian Éreann uime sin γ nírbh iongnadh dhōibh, uair dā n-ibheadh in fhian uile deoch as, do bhīadh fios γ fior-eolus acu uile mur atā agum-sa γ ag Mac Reithe. Agus ag sin duit-si, a Conāin, mur do líath misi ar túis." Agus 1290 adubairt Fionn an láoi ann :

Miodhlu[a]chairs is Aignac fhial,
 dhā bhan-draoi [do] bhí 'sa sliabh,
 do charsat mē cechtur dhe,
 dhā inghin C[h]uillinn C[h]uailgne.

Freitighus Aighnae fhial
 a dhol eo brāth re fear líath
 's nach rachadh le fear dhā thoigh
 acht madh fear óg anarsaidh.

1295

Tionōlus Miodhluathchair mhall
 draoithe **Tuatha Dé Danann**
 nō gur dhealbhustair-sean trá
 an loch doilbhthe draoidh[e]achta.

1300

Tēid roimpe Miodhluathchair mhais
 gusin tTeamhraigh treathain-ghlais ;
 do chuaidh a riocht eilidi de
 inghean e[h]aomh C[h]uillinn C[h]uailgne.

1305

Do leansum an fiadh luaimneach
 ēattrom eirluath iomshuaimhneach,
 agus níor sguiremur de
 co loch Sithe Cuilinn Cualgne.

1310

Aon-bhean ar brū in locha láin
 gan uamhan, gan iomurseáil
 do rat a gceist misi de
 fā dháltaibh na hingine.

= luchair

[40]

“ Crēad do rad ann sin thū, a bhean,
 a inghean luachair lāim-gheal ? ”

1315

“ Dhā fhail óir do bhí fōm' laimh
 do chuadur 'sa loch lind-bháin.

“ Geassa ort-sa, a Fhind fhéil,
 mun' ttucadh tusa in lēim
 ar ceand m'uincceadh óir 'sa loch
 's a ttaphairt dham gan lān-locht.”

1320

1325

Ann sin do lingus an lēim,
nocharbh ē dob fearr dom' chēill ;
an leath do lingus fōn loch
as eadh ro liath co lān-mhoch.

1330

As ī sin an c[h]eist iar bhfior,
a Channāin gusan gcaom-ghniōmh,
folt mo chind ro liath co mbladh
as eadh ro mhīll mad (?) liathadh. X

1335

XX. "Beir buaidh Ȑ b[ean]nachtain, a rí-fhēinidh," ar Conān, "is binne nā céol crot bheith ag ēisteacht re bind-c[h]omhrādh do bheōil ; Ȑ ar grādh h'einigh innis damhanois, a rí-fhēinidh, cionnus fuarais an fios forbhartach fior-eōlach atā agad ; Ȑ ní hé fios an bradāin nō fios thoighe Cuanna atāim d'iarrайдh ort." "Inneōsat-sa sin" ar Fionn. "Tiobraid atā ag Bec mac Buain Ȑ is do Thuathaibh Dé Danann an fear sin, Ȑ gach duine ibhus deoch eisdi, bīdh fios 1340 forbartach aige dā ēis Ȑ budh fáidh é go bás re fírinne ; Ȑ síad bhīos ag coimhēad na tiobraide sin .i. trī hingeana an Bheic .i. Cēibhfionn Ȑ Teacht Ȑ Arbach Ȑ as ī Cēibfiond as sine dhíobh Ȑ as i dhāilius an tiobraid ar gach duine c[h]eandaighius hí ; Ȑ dobeirthi trī 1345 céad uinge do dearg-ór ar lān gach ēan-easra don tiobraid sin. Agus tarla misi aon do lō ag seilg na feagh-sa mur a raibhe iomat fiadhaig[h], Ȑ tānac ar mhullach Cairn bhFearadhaigh Ȑ ní raibhe fariom annsin acht Dīorraing mac Doghuir Ȑ Mac Reithe; 1350 Ȑ ní cían do bhāmur ann an tan do c[h]oncamur dorus an tshīodha osluicthe romhain[n] Ȑ do ionnsaighmur é gan fhuireac[h]. Arna fhaicsin sin do trī hingeana-a[ibh] Bheic mic Buain, do ēirghedur go hat[h]-lamh do dhūnadhbh an doruis, Ȑ tugadur a lāmh[a] 1355 uile a n-aoinfheacht do thao[i]ph [astigh] ag dūnadhbh

X feadh - sa (gen. pl. of fiadhbh)

an doruis romhain[n] ɏ tucamur-ne ar ngualine ɏ
 ar lāmha a n-aoinfheacht don taoibh amuidh dā
 fhoslacadh orra-san ; ɏ is amhlaidh tarla do Cēibh-
 fionn a bheith an uair sin ɏ lān an easera don tiobraid
 ina lāimh ; [41] ɏ ag iadhadh na comhladh oruin[n] 1360
 dī, do dhort taosc mōr don digh innar mbēil-ne, gur
 fhan fios fior-eōlach aguinn ō sin a leith," ar Fionn.
 "Agus as ī[ad] sin fuaslacadh na gceist do chuiris
 orum, a Cannāin," ar Fionn ; ɏ itbert in láoi :

Trī hingine Beic mic Buain,
 1365
 is acu ibhid na sluaigh ;
 is uatha sin atā thall
 fios dearbhtha *Tuath Dé Danann.*

Tobur atā thall 'sa lios
 is ann dogeibhthur gach fios ;
 1370
 is dearbh do gach aon ros blais
 gurab ī sin an t[s]eaghais.

Gē do fuerus in t-eō fis,
 neimhthnī co rānac an t[s]eaghais ;
 as ē in fios fo[r]burtach damh
 1375
 ō rānac an triur inghean.

XXI. "As iad sin fuaslacadh na gceist do chuiris
 orum, a Conāin," ar Fionn. "Beir búaidh ɏ b[ean]n-
 achtain, a Find," ar Conān, "is mōr in t-iontas
 meanman ɏ aigeanta dhūinn bheith ag ēistacht 1380
 friot. Agus abair friom, a rí-fhēnidh, caidhē na
 headha oeisi fuit agad fēin ar nach eagal leat bās
 d'fag[h]āil nó co ecailtear iad ; ɏanois innis damh
 caidhē 'oīdhacht Finn co teach Neōid.' " "Inneōsat-
 sa sin" ar Fiōnd. "Aon do ló tharla misi am' aonar 1385
 ɏ mē am' giolla ōg anarsaidh, ɏ do chuadhus co

teach Neōid ; Ɂ is amhlaidh do uhī Neōid : is tearc
 do bhī 'sa doman duine badh doichligh[e] nā é Ɂ co
 hāirithe ní raibhe a nEirinn a gcoimaimsir ris féin
 1390 duine badh doichligh[e] Ɂ do badh measa eineach
 inā ē ; Ɂ do ba mōr a mhaoin Ɂ a c[h]onách, uair
 do bhādur seacht ndoirse ar a dhūnad Ɂ do uhādur
 seacht n-airghe fā c[h]omhair gacha doruis dīoph ; Ɂ
 gēr mōr in conách sin, nī dheachaidh aon-duine
 1395 ariamh buidheach nō sāitheach as a theach nō as a
 bhaile ; Ɂ tānac-sa am' aonur don tigh, Ɂ ní raibhe
 do dhaoinibh ann acht Neōid Ɂ a bhean Ɂ a ingean
 .i. Aoife inghean Neōid ; Ɂ ar ndol don tigh damh-sa,
 do shuidhios ar lār na bruig[h]ne. Is ann sin do
 1400 laphair Neōid Ɂ as eadh adubairt : “Crēad é adhp[h]jur
 in tshuidhe úd thall ?” ar sē. Adubhras-[s]a gurbh
 āil liom oīdheacht na hoidhche sin d'f[h]agāil uadha-
 san. Adubhairt Neōid gur cosmhail [41 bis] nach
 ecuala misi scéala in tighe sin an tan do chuadhus
 1405 ar oīdhacht nō d'iarraidh bhīdh ann, Ɂ gurab uime
 ‘tucadh Neōid orum-sa .i. gurbh ainm don doithechioll
 neōid, Ɂ mur nach bfuil a nEirinn duine is doithehlighi
 nā misi, is uime tucadh Neōid orum.’ Adubhrus-[s]a
 ann sin ” ar Fionn, “gur e[h]uma liom féin é bheith
 1410 ole nō maith fā bhīadh Ɂ eo ccaithfeadh sē oīdhacht
 na hoidhche sin do thabairt damh dá dheōin nō dā
 aimhdheōin. Arna chlos sin do Neōid, do ēirghe Neōid
 ‘na sheasamh dom’ c[h]ur-sa amach d'aimdheōin Ɂ do
 ēir[gh]e mise chuige-sion, Ɂ tucamur cuir ghleaca dā
 1415 chēile ; Ɂ gidh eadh, do leagadh Neōid a bhfiadhnusa a
 mnā Ɂ a inghine Ɂ do chuirius ceangal daingean doth-
 scaoilte fair, Ɂ rucus a bhean liom isan leapaidh fā
 coimhneasa dhamh Ɂ dob āil liom luidhe fria. Do
 laphair Neōid ann sin Ɂ as eadh adubairt : ‘Nā mill
 1420 mo bhean, a ghiolla,’ ar sē, ‘Ɂ dodhēan cumann
 Ɂ caradradh friot Ɂ do bhēar m'inghean do mnaoi

dhuit ɿ is cneasta duit mur mnaoi í nó mo bhean-sa.¹⁴²⁵
 Do thuicius-[s]a gurabh fíor sin ɿ do leigios bean
 Neōid uaim ɿ do scaoilius dhe fēin ; ɿ d[ō] c[h]cangail
 [Neōid] cumann ɿ caradradh friom ɿ tuc mo shāith
 bīdh ɿ dighe damh ɿ tuc [a] inghean ar feis leaptha
 ɿ dēaruighthe an oidhche sin damh .i. Aoife inghean
 Neōid. Agus do ēirghemur a much[a] na maidne
 arna mhārach ar in bhfaithche amach, ɿ do iar Aoife
 aisceidh mhaidhne orum-sa ann sin ɿ do geallus-[s]a
 sin dī, ɿ as ī aisceidh do iarr orum, lon dā raibh 'sa
 doire choilleadh lamuidh don uhaile a c[h]jur as a doire
 amach ɿ coimhrith fris ɿ a ghab[h]áil ɿ a thabairt
 beō dī fēin. Agus do għluais misi fōn doire ann sin,
 ɿ do dhūiscighius an lon ɿ do reathus ris ɿ do għabhus
 é ɿ tucus d'Aoife é ; ɿ arna thabairt dī, as eadh
 adubhairt : ‘Geassa nach fuilngit fiorlaoich ort,
 a Find,’ ar sī, ‘muna reathair risan lon-sa a gciond
 gacha bliadhna ; ɿ an bhliadhan rac[h]us sē dhīot
 gan breith air, do bhās ɿ h'oigheadh [do] theacht
 an bhliadhain sin.’ Do labhrus re Neōid ann sin ɿ
 adubhrus ris ullmhughadh bainnsi [41 ter] do dhēanam
 fām’ c[h]omhair ɿ co ttiubhruinn fēin urmōr fhear
 nEireann am’ fharradh ; ɿ do freastladh eo maith
 inn?
 sin. Acht aon-ní cheana : ōde[h]jonaire Neōid iom-
 arcaidh na sluagh ɿ iomarcaidh an bhīdh ɿ na dighe
 ’gā ttaphairt do chonuibh ɿ do giollanradh, do bris
 an cochall doichill do uhī ina c[h]roidhe ɿ do scēith
 ar a bhēl amach é ; gurab ē an treas duine nō an
 ceathramha[dh] duine dob fearr cineach do uhī ō
 sin amach a nEirinn é. Agus sin eadh dom’ eadhuibh-
 si, a Conāin ” ar Fionn.

XXII “Agus eadh [eile] dom’ eadhuibh-si : aon do
 lō dā rabhus-[s]a a Magh na Cēidi theas, co bhfacaidh
 [mē] inghean ālainn iolchrot[h]ach ann, ɿ d'f[h]ja-
 1455

fraighius di crēad tue ina haonur i. ‘Ag iar[r]aidh fir’ ar sí. Do fhiabraigh misi dhi cē hē an fear. Adubairt an inghean nach raibhe fear do sunradh aici, aeht an fear do bhēadaradh dī in e[h]oibhthe do bhī sī d’iarraidh.

- 1460 Agus do fhiabraigh misi crēad i in choibhc[h]e sin. Adubairt an inghean : ‘Nī bfuil ach[t] lēim do tabhairt ar in geloich úd am’ fiadhnuise.’ Arna chloss sin damh-sa, do leigios mh’airm ar lár Ɇ do lingas an lēim gan fhuireach. ‘Nī mur sin is maith liom in lēim do thaphairt’ ar in inghean, ‘acht in leagān cloichi úd is comhfad riot féin do e[h]jur ar do d[h]earnainn Ɇ in lēim do thaphairt mur sin.’ Arna chlos sin damh-sa, do chuirius an leac ar mo dearnaind Ɇ tucus in lēim amhlaidh sin ; Ɇ is bee mā dorinnus 1465 ariam gnōmh ar thalmain badh doilghe liom do dhēanamh inā in lēim sin do thaphairt. Agus do fhiabraighius don inghin cā hainm nō dū[th]chus dhi. ‘Éadaoin Slēibhi Caoin m’ainm-si’ ar sí, Ɇ do chuir misi fō gheasaibh fāna dol lēi dā hārus 1470 féin an oidheche sin ; Ɇ do chuadhus léi Ɇ do uhí ar feis leaptha Ɇ dēaruighthe agam an oidheche sin, Ɇ arna uhārach dūinn do chuir misi fō gheasaibh fān lēim sin do thaphairt gacha bliadhna Ɇ in bliadhain nach ttiub[h]rain[n] é, ēag nō oigheadh [d’] fhagāil 1475 an bliadhain sin.

XXIII. “ Ead[h] e[i]le dom’ eadhuibh-si, fot[h]ragadh dabhcha Coirill, uair is brōn báis dam an bliadhain nach dēanaim é. Eadh e[i]le dom’ edhuibh .i. fleadh doní Blāthnat inghean Deirg Díanscot[h]aigh .i.

- 1480 mo leandán ban-tsīoghaidhe, uair as i coiphe[h]e do iarr orum-sa, dol dā caitheamh gacha bliadhna. t-urchar [42] Eadh eile dom’ eadhaibh-si, an t-ore[h]jur do nais[c] Damhnad inghean Raighne Réil orum-sa ar son a coiphe[h]e .i. mo shleagh diupraigthe do-

t[h]eilgion a Mhullach Rātha go Bealach Iolata, ⁊ nī 1490 taphair aon-duine a nÉirinn an t-urchur sin aeh[t] misi amhāin, ⁊ in bhliadhain nach ttiubraind é co bhfuighin[n] ēag nó oigheadh an bliadhain sin. Eadh ele dom' edhuibh .i. fleadh doní mo mháthair dhamh ⁊ do gach duine uhīos am' fharradh, ⁊ gach 1495 neach dā ccaitheann i, ní fhag[h]an[n] brōn bec nō mōr in bliadhain sin. Agus eadh ele dom' eadhuibh-si .i. muc do mucaibh Slāngha do mharbadh acht co ecoimhioltur a geassa dī; ⁊ geis dī ēirge dā leapaidh riana guin. Is geis dī scrēachadh arna goin; ⁊ is 1500 geis dī an duine goinfeas i muna ttuca féin do lāthair in fholachta i; ⁊ is geis dī an gaoth a ttuaith 'gā dōgh; ⁊ geis dī dorus doc[h]um a mbearthar hī d'fhagāil dūinte ar a haighidh; ⁊ geis dī duine eile dā roind acht an tí ghonus hí; ⁊ geis dī aonn-duine 1505 dā mbia a n-aon-toigh nō a n-aon-uhaille fría do dearmad 'na tiomchioll." Agus dorinne Fiond an laoi :

Fuilit eadha dom' chaphair
aincios mē ar urbadhaibh ;
gach áon dhā ccaitheann ar feis 1510
slān go ceand mbliadhna ar aincis.

L.S.P.B. Sely.
Comrith re lon Leithreac[h] Nēid
donīm d'Aoife, dāil gan brēig.,
nō go rom sāruighe in lon 1515
nō co tteagar rem' shaogul.

Aon-mhuc do mucaibh Slāngha
gacha bliadhna, līth n-ágha,
is eadh dom' ead[h]aibh a bfad
gan mheing gan mheabail fuliat. F. 1520

XXIV. "Is iatt sin fuaslagadh na eceist do e[h]uiris orum, a C[h]onāin," ar Fionn. "Beir buaidh ɿ b[ea]n-nachtain, a ri-fhēindidh," ar Conann, "ní eualamur ceol ariamh bud binde inā fogur do b[h]eoil; ɿ abair 1525 riomanois caidhē na trī hiomruisg^x is doilge leat dorinnis ariamh." "Inneōsat-sa sin" ar Fionn. "Aon do lō do bhādhus ag seilg muici .i. Brothurbán troimline a hainm do shunradh, ɿ do dūisgeadh an mhuc sin linn ɿ tānic sī seacham-sa; ɿ mur do 1530 uhādur na laoich ɿ na coin 'na leanmuin, do chuirius mēar a súait[h]nimh [43] na sleighi sith-fhada do uhī a n-aice an scēith agum ɿ tugus ro-urchur di chum na muici; ɿ tarla an sleagh nimhe a ttaoiseach fēine maith dom' mhuinntir gur mharbus é .i. 1535 Miodhbuilg mac Luachair, ɿ uadh hainmnighter Miodhbuilg ag Coir Comhraidh aniudh. Agus rucus ar in tsleagh an dara feacht ɿ tucus urchur eile cum na muice, ɿ tarla an tsleagh a ttaiseach eile dom' mhuinntir, eadhōn Eadarsa mac Maīn, ɿ ní rue a anam 1540 co lár leis; ɿ tucus an treas urchur don tsleagh cum na muice ɿ do chuirius an tshleagh i ttaoiseach maith eile dom' mhuinntir .i. Iomus mac Luachair, ɿ do marbus é, ɿ uadh goirtear Sliaph Iomuis iniudh; ɿ do seuirios do theilgion na sleighi annsin, uair 1545 tucus aithne gur mōr dom' ainhleas dorinnus risna hurchuraibh sin; óir dob annamh liom urchur a n-iomruill do tabhairt ariamh gonusige sin. Do claoíheadh fearta na ttrī laoch sin aguinne ɿ do tōgbadh a liag ós a leachta ɿ do fearadh a celuithe 1550 caointe. Agus is iat sin na trī himreasna^o is doilge liom dorinnus ariamh, a Channainn," ar Fionn. "Rod fia buaidh ɿ beannachtain, a ri-fhēnidh," ar Conān. "Is ro-mōr in céol ɿ in t-athgear[r]adh aimsire dhūinn a bheith ag éistacht red' chaoin- 1555 chomhrādh."

1532 togus MS.

° leg. hiomruisg ?

XXV. Is annsin adubairt Fionn : “ Dēantur leaba dhūinn, uair is lōr a fhad atā tū [ag] leanmhuin ag fiafruigh[e] scéala dīom ; ōir do innsius mōrān d'iōngantuibh ɏ d'imeachtuibh ɏ do scéala[ibh] fhan Éireann duit, a Channāin, ɏ [atá] deireadh 1560 oidhche annanois ” ar Fionn, “ ɏ is mithe dhūinn codhladh.” “ Is fior sin ” ar Conán, “ ɏ is cōir a dhēanamh.” Is annsin do cōir[igh]eadh leaba d'Fionn ɏ do cuireadh Findearbh Fhindchiabach inghean Conāin faris an oidhche sin ; ɏ ar ecodhladh d'Fhionn, 1565 do e[h]omaire aisling huathbhāsach ɏ biodhgustair fō trī as a c[h]odhladh, gur ēirghe comhārd rē húathnibh na leaptha ón ccliseadh tuc air. “ A rí-fēindidh ” ar Findearbh, “ créad do choncais asar chlisis mur sin ? ” “ Aisling ite[h]omaire [mē] ” ar Fiond, “ mur do bhīdis 1570 Tuatha Dé Danann ag loscadh na bruighne-si orum ɏ ag marbadh na fēine am’ thimchioll.” “ Nārab duit-si nā don fhēin bhīas donus nā nimh na haislinge sin ! ” ar in inghean.

XXVI. [44] Iomthūs[a] na fēine *imorro*, do thiomsaighdur as gach ionadh eo hēan-áit ɏ dob iongnadh ríu gan scéala Fhind do bheith acú, cā raibhe sē an oidhche sin ; ɏ do ēirghi Bran Bee ó Buadhachān ɏ Bran mac Feargusa a moch[a] na maidhne arna uhárach ɏ tāngadur mur a raibhe Mac Reithe ɏ adubhradar ris scéala d'innisin dhōibh ó uhī fios aigi-siomh cā raibh sē aréir. “ Mā tā [a] fhios sin agam ” ar Mac Reithe, “ nī hāil liom fios nō fāistine d'iarraidh orum ar eagla mnā nō mionn-dáoine^o bheith 'gā leanmhuin orm ; ɏ ar a [s]hon sin innsim dīph-si 1585 Fionn do bheith a ttigh Conāin Chinntslēibhi aréir ɏ co raibhe inghean Chonāin ar feis leaptha ɏ lāimhe dēarughte^x aréir aige ɏ co bhfuil 'na luidhe ar iom-dhuigh fós, ɏ nī hiognadh dhō ; as fada do uhī 'na dhūscadh aréir ag Conann.” 1590

* láimh - dhéarughte

o leg. mionndaoine

X May that not befall us.

Arna chlos sin don dias sin, do ghluaisidur rompu
gan mhailis co teach Conāinn Ɇ fúaradar Fionn ag
ēirghe dā iomdhuidh, Ɇ ro fearus fáilt[e] friu Ɇ as
eadh ro rāidh siat-san : “ A Fhinn ” ar siat, “ is mōr
1595 an t-iongnadh dhuit a bheith ar banuis mnā id’
aonur mur so Ɇ gan duine ar bith ad’ fharradh Ɇ gan
a fhios ag maithuibh na fēine cā conair a ndeachais
uathaibh.” “ Nocho dearnadh banuis d’Fionn fōs ”
ar Conann, “ Ɇ dodhēantur banuis a dīonguhāla
1600 dō Ɇ taphradh Fionn maithe fhian Éireann leis dā
caitheamh.” “ Tiocfad-sa annsin ” ar Fiord. “ Tabh-
air do b[h]riathar dam-sa fāna theacht ” ar Conann.
Tucc Fionn a bhriathar dhō uime sin.

XXVII. Do imidh Fionn roimhe co longphort na
1605 féine. Is ann sin do laphair Bran Bee ō Buadhachān
Ɇ adubairt : “ A Finn ” ar sē, “ atā fleadh urlamh
ione[h]jaithfe agum dhuit a nAlmain, Ɇ tair fén Ɇ¹
maithe na feine dā caitheamh.” “ Rachat ” ar Fionn.
Do gluaisidur rompu co teach Brain Ɇ do heagradh
1610 an teach ālainn ōla acú, co raphadur [45] co subhach
suilbhír deagh-chomhrāiteach ; Ɇ nír chian dōibh
amhlaidh sin an tan ite[h]oncadur Carpri Lifeac[h]air
mac Cormaic chucu don uhaile. “ Ní tarla sin
dúin[n] ”² ar Fionn, “ uair is geis dūinn ar tteach
1615 n-ōla do sgaileadh nō go rapham siothamail subhach,
Ɇ nírb furāil do mac rí Éireann gomad uime fén do
suidheōchadh an teach n-ōla ina mbeith sē.” “ Ní
hamhlaidh doghēantur aguinn ” ar Oissín, “ ach[t]
leigtear don fén ’sa leith-si abhos Ɇ tuethar an leath
1620 úd thall do mac rí Éireann.” “ Is cóir sin ” ar Fionn,
“ Ɇ dēantur é.” Agus [do] uhí urscardadh an leath
thall uile fā chomair mic rí Éireann. Agus do uhí
dias ōglaoch do Tuathaibh Dé Danann astigh Ɇ do
gabhadur chucu eo mōr Ɇ co aingithe a ttōgbhāil as

an leith thall ar in urscardadh sin, γ is mō do ghabadur 1625
 cu cu sin nā do ghabh an mhēid do uhī ann do chlann-
 uib aithreach maith ō sin amach ; γ is iat in días sin
 féin .i. Fälfeadha Bee mae Find γ Fälfeadha Mōr
 mac Domhnaill Deirg ; γ is eadh adubradur an días
 sin : “ Is cugainne uile dorineadh in t-urscardadh 1630
 úd ar tí oil γ athuis γ masla do thaphairt dhūinn γ
 ar in treibh dā bhfuilmid uile ; ach[t] gidh [eadh],
 atā a m[h]āt[h]jur-san dīoph.” “ Is urus sin aithne ” ar
 Fälfeadha Mōr, “ ōir is mór in tár γ in tarcuisne tue
 Fionn aréir ar Thuathibh Dé Danann .i. an bhean do 1635
 naisceadh don dara fear nō don treas fear is fearr
 atā beō do Thuathaibh D. D., a bheith aige fēin aréir
 d'aimhdheōin a hat[h]jur γ a māt[h]jur re olea re
 Thuathaibh D. D.” Agus do imgedur an días sin
 rompu arna bhārach eo Síth Fionbhar Mheadha Siuil 1640
γ do innsidur dō gach ní dā ndearna Fionn γ mur
 do t[h]uc inghean C[h]onāin γ mur do gheall fā chionn
 mīosa dol do dhēanamh baindsi. Arna chlos sin
 d'Fionnuar, do ghlac doith aingidhachta γ ēada é = doigh
γ chuir fios γ teachta úadha do thionól γ do 1645
 thiomsiughadh Tuath D. D. ar gach leith ; γ do
 freagradur é co hēscaidh as gach [46] aird a rabhadur
^{bághach} co bādach priaitheamail (?), co rabhadur sē cēad
 déag do ghlēre glan-tsluaigh fā chionn na mīosa sin.

XXVIII. Do gheall Conān banais a inghine do 1650
 dēanamh γ ar bruach Loch[a] Derdeirgertaigh do
 ghabhadur fos-longphort. As ī sin uair γ aimsir
 rāinic do Conān bainuis d'ullmughadh γ do chuir
 a bhain-eachlach .i. Duibhtireach co Teamhair
 Luach[h]ra mur a raibhe Fiond γ maithe na fēine 1655
 dā rādh riú theacht do dhēanamh na bainnsi γ a
 briathur do c[h]omhall. Adubhairt Fionn co g[c]oimh-
 eōladh a gheallamhuin do Conān γ co rachadh do

dhéanamh na bainnsi ɿ do chaitheamh na fleidh[e]

1660 gan fuireac[h], ɿ adubhairt rē Duibhthirigh glúasacht roimhe 'sa tshlighe ɿ co leanfad fēin gan mha[i]lis í. Do imidh an bhain-eac[h]lach roimpi ɿ as í slighi [do] ghabh sī lāimh re Loch nDergertaigh ; ɿ do c[h]oneadur Tuatha D.D. uathaibh í ɿ tānic drong

1665 mōr acú 'na cuinne an[n] sin a ttiomchioll Fhāilfeadhá Bhic mic Find, ɿ do f[h]iafraigdúr dī cā raibhe sí. Adubairt sisi co raibh sī a tTeamhair Lúac[h]ra mur a raibhe Fiond ɿ maithe fhian Eireann 'na fharradh.

"Cā lion atāid ann sin ?" ar Fāilfeadhá. "Atāid 1670 deich céad ann" ar in bhain-eac[h]lach. "Cā conair nō slighi ina ngéabhuid ?" ar Fāilfeadhá. "Go teach Conāin" ar in bhain-eac[h]lach. Arna c[h]los sin d'Fāilfeadhá, do nocht a lann ɿ tuc buille don bhain-eachlaigh fā chaol a droma, co ndearna dā

1675 n-ordin dī, ɿ do thairing í 'san abhainn bhī renat[h]aobh ar eagla go bhfaicfeadh Fionn nō fiana Eireann í ar in tshlighe ; gurab Dubhthireach ainm na habann ò sin i leith.

XXIX. Iomthūsa na fēine *imorro*, tāngadur 'sa

1680 tshlighi a ndiaigh na bain-eachlaigh[e] mur do ghealladur, ɿ is bec do uhī a bhfarradh Fhind ionsna deich céad[aibh] sin do uhī 'na fharradh uile acht Goll ɿ Clanna Morna uile, lamuidh d'Fhionn fén ɿ do Chaoilte ɿ do Mac Reithe ɿ d'Eochaидh mac

1685 Luighdheach ò Loc[h] Léin ɿ [47] do Dhoilbhiscoinde [mac] Oisín do uhī ina m[h]acaomh òg anarrsaidh éagcaillaidhe. Tarla an[n] sin caoinius coimhrāidh eidir Fionn ɿ Goll, ɿ as eadh adubairt Fionn : "Ní dheachus ar banuis nō ar cuireadh ariamh fár mhó

1690 mh'eagla inā so." "Cad uime sin ?" ar Goll. "Ar eagla Tuath D. D." ar Fionn, "úair atā a bhfiódhair

ɿ a bhfāistine dhōibh ionnsaighe bruighne do thaphairt

= bl. fóghair

orum-sa Ɇ urmōr mo muintire do mharbadh, Ɇ ní dōcha liom úair dā ttiofaidh an tairngire sin asteach inā [a]nois." "Gabhuim-si orum h'anacul ar 1695 *Thuathaibh D. D.*" ar Goll "an fad bhíos tū a ttigh Conāin." Agus tucadur eucu Mac Reithe Ɇ do uhādur ag iarraidh fāistine air; Ɇ nīr maith le Mac Reithe fāistine d'iarraidh air acht gē do bhī sī aige, uair dob eagail leis dā n-inniseadh dhōibh gach ole 1700 dā raibhe a ndān dōibh, co ceuirfidhe mur ghealtacht nō mur mī-laochacht air é; Ɇ adhbhur ele, mur do uhī mionna ar Fhionn fāna theacht do dhēanamh na bainnsi sin inghine Conāin Ɇ nach ceuirfeadh [sé] féin rena fāistine tríd mhionnuibh é; Ɇ ar gach 1705 adhbhur dhīobh sin ní dearna fāistine dhōibh. Agus do għluaisidur rompu co teach Conāin; Ɇ do éirgħe Conān Ɇ a mhuintir Ɇ a bhainchēile Ɇ a inghean Ɇ do fearadur fīor-chaoin fāilte riú uile, Ɇ do chuadur don dūnadh Ɇ do heagradh na sluaigh uile 'san dūnadh 1710 ālainn deagh-maiseach sin Conā[i]n .i. do cuireadh Fionn a leath-ursainn in tighe Ɇ do cuireadh Findearb inghean Conāin ar ghualainn dō Ɇ Goll ar ghualainn eile dō, Ɇ do cuireadh gach duine ina ionadh cinti coimhaoisi ō sin amach do rēir a n-uaisle Ɇ a n-ath-ardhacht; Ɇ do uhīdur ag aoibhnius Ɇ ag urgāird-iugħadha meanman Ɇ aigeanta.

XXX. Iomthūsa *Tuath D. D.* imorro, do e[h]uir-cadur an fē fia umpadh fēin ar għlēss nach bhfaicfidhi iad Ɇ do għluaisidur rompu 'na sē *cead[aibh] déag* 1720 armtha ēidigh[th]e inilti sin, Ɇ nī scur nō anadh doron-adh leō eo rāngadur faichthe dūnaidh Ɇ dheagh-bhaile Conāin ina n-ēan-brōin dhoreha doilēir draoidh-achta, gan robadh gan rathughadha; Ɇ ar flosughadha dhōibh ar in bhfaichthe adubhtradur gur bec an 1725 tarbha dhōibh theacht ann sin Ɇ neart lāimhe Goill



ina n-aghaidh ag anacul Find forra. Is ann sin do labhair bain-eachlach Fhindbar i. Eithne bain-eachlach ɏ adubairt : “ Cealgfad-sa [50] Fiond
 1730 chugaibh as in mbruig[h]in amach gan mhothughadh d’áonn-d[uin]e dhā bfuil inte ɏ dēanaidh fēin meisneach fair.” Agus is cuma ro uhoí dhā rādha ɏ do gluais roimpe c[h]um an dūnaidh ɏ do chuaidh ōs comhair Find don taobh amuidh ɏ do fhiafraigh co
 1735 hārd : “ Cia [a]tā ’sa dūnadadh so thall ? ” ar sise. “ Atāim-se ” ar Fionn “ ann,” ’gā freagra ; uair do c[h]uir sī trē draoidhachta buidhre ar a raibhe astigh nach g[e]uala aonn-duine í acht Fionn. “ Mās eadh ” ar in uain-eachlach, “ geassa nach fuilngit
 1740 fior-laoich fort muna ttī tū do labhra friom-sa amach as an mbruighin.” Arna chloss sin d’Fionn, do ghlac a arm ɏ tānic amach ar in bhfaichthe, ɏ nír airigh duine dā raibhe astigh é acht Caoilte ’na aonur ɏ do lean sé Fionn amach ; ɏ fueradur an
 1745 bhain-eachlach ar [a] gcionn amuidh ɏ as eadh adubairt friu : “ Geassa nach fuilngit fior-laoich ort, a Fhind ɏ a Chaoilte, muna ndēana sibh coimhling friom-sa.” “ Cā fhada an coimhling ? ” ar Fionn. “ Ó Dhoire Dhā Thore anoir ” ar in uain-eachlach.
 1750 Do gluaisidur, gērbh fada sin uadha, ɏ co hĀth Leathan, ɏ do chuaidh Fionn rimpi ann sin ɏ do bhī Caoilte ’na dhiaigh, ɏ déac[h]us Fionn ’na dhiaigh ɏ do c[h]onaire Caoilte ’na diaigh ɏ do greis é ɏ adubairt gur mōr an nāire dhō a bheith a ndiaigh na bain-
 1755 eachlaigh[e] ɏ in tuaruscbaile reatha do bhí air ag fearuibh Ērenn. Ar eclos greasacht Fhinn do Chaoilte, tuc teanda air ɏ do chuaidh rimpi ag dol dōib co Doire an tshean-leóin, ɏ tillis fria ɏ tue buille ina hucht dhī ɏ do mharbh í ɏ do bhain a ceand dī. Do
 1760 c[h]uala Fionn tairm in bhuelle ɏ fēachus ’na dhiaigh ɏ do c[h]onaire í gan ceand. “ Beannacht ar in lāimh

sin ; cidh mōr buille maith tucuis ariamh, ní thueuis ariamh buille is fearr liom do thabairt dhuit inā in buille sin.”

XXXI. Iomthūs[a] *Tuath D. D.*, ar mbreith Find 1765 uathaibh don uhaineachlaigh ón dúnadh, do leigidur ealta d'ēnuibh dubha fón dúnadh ɏ guib theineadh forro, gur luigheadur ar ochtaibh ɏ ar urbruindaibh ban ɏ fear, co rabhadur 'gā ndōth ɏ dā loscadh ɏ 'gā leadradh, gur theitheadur mnā ɏ mionn-dáoine 1770 an dūnaidh as amach ɏ [gur][51] theith bean C[h]onāin mur gach nduine .i. Caoineach, ɏ gur bāit[h]eadh í 'san aphuin leath thīos don tigh, gurab Eas Caoineach ainm na haphan ō sin a leith ; ɏ ar leigion na healtan uathaibh do *Thuathaibh D. D.* cum an 1775 dūnaidh do loscadh ɏ [do] dhōg[h] a raibhe ann, do leigidur féin 'na ngaisibh gāibhteacha gēr-luatha glan-reatha iat ón dúnadh ɏ in fē fia umpa a ndiaigh Find ɏ Chaoilte ɏ na bain-eachlaigh[e] ; ɏ ní mōr an fosadh dorinne Fionn ɏ Caoilte ag leigion a n-anāla 1780 an uair do c[h]oneadur *Tuatha D. D.* cueu ina mbrōin armtha ēidigh[th]e innilti ɏ do chuireadur in fē fia dhīobh. Is ann sin do laphair Caoilte ɏ as eadh adubhairt : “A rí fhēinc” ar sē, “tarla ar lár ar nāmhat sinn ; ɏ dēanam calmacht ɏ nā fionntar ar 1785 mī-laoichacht.” “Ní fionnfaidhtear” ar Fionn, “ ɏ nír fionnadh ariamh, ɏ ní furāil dūinn ; is fada furtacht uain[n].” X

XXXII. Is ann sin do iadhadur *Tuatha D. D.* 1790 ionut curadh ɏ cath-mhile a ttimchioll Fhinn ɏ Caoilte, gur chuir Fionn ɏ Caoilt[e] a dhā ndroim re e[h]éle dā ceumhdach fēin ; gur luidh iomarcaidh na ceuradh ɏ na ceath-mhileadh orra fā deireadh, gur ghēis sciath Fhinn ɏ co ttuc Fionn féin osnadh

- 1795 ēagoimhlinn ōs aird, co geuala Goll sin, γ as eadh adubairt : “ Is truagh sin ” ar sē; “ do ghoididur *Tuatha* D. D. Fionn uaim gan fhios damh, γ as ē a osnadh ēagoimhlinn sin do chluinim γ é ’gā mharbadh ag *Tuathaibh* D. D., γ go rabhadur sē
- 1800 *céad déag* armtha ēidigh[th]e ar in tshlighi romhuinn γ is iad do c[h]uir an ealt[a]-sa γ guib theineadh orro chugain[n] da ar ndōgh γ dar loscadh ar tí fail d’fag[h]āil ar Fhiond; γ gabaidh bur n-arma, a chlanna Mōrna, ōir is bec atā don fhēin annso aniuadh
- 1805 acht sibh; γ nā fionnuim bur bhfhuruaacht^X nā bur miscuis a ttimchioll Fhind aniu; γ cathaidhe co calma lāidir rē *Thuathaibh* D. D. a ttimchioll Fhinn mā tā a ndān dībh tuitim ann”; γ dorinne an láoi :
- 1810 Gabaidh bur n-arma, a fhiana Find, ionsuigh an t-āgh gan ēislinn, fearuidh an cath, clú nach gan[n], a n-aghaidh *Tuath Dé Danann*.
- [52] Sē *céad déag* dōibh isin muigh, *deich céad* dhūinni ’san mbruighin; gidh *deich deich céad* beithdis ann, dhūinne nī *badh* hanforlann.
- 1820 Eirghidh dhūinn c[h]um an c[h]atha, a c[h]lann-macne an ārd-flatha;
- 1825 dēantur gnōmha trēana libh, bur n-arma gēara gabaidh. Gabaidh.

XXXIII. Ciadh trā acht, do ēirghe Goll ina cholamhain lasamhain γ ina bhuinne teintighe γ ina dham dhāsachtach γ na *deich céad* do bhī ann

1830 *fhian*^o maille fris; γ do ēirghe Conann γ sé *céad* laoch

o don phéin?

maille fris ; Ɂ ro gabhadur a sciatha mōra milita
 dath-niamhdha ar dromanuibh deagh-laoch Ɂ ro
 gabhadur a sleagh slin[n]-gēara sith-righne sith-fhoda
 re guaillaibh na gasraidhe Ɂ ro gabhadur a [e]cloidhme
 tana taithneamhach[a] faobur-gēara dias-fhoda for 1835
 thaobhuibh curadh Ɂ cath-mhileadh, Ɂ dorinnedur
 lēiphion dhlūith daingeann doscaoilte dā sciatha[ibh]
 ina ttimchioll ; Ɂ rucadur in cathrēim curaidh *curadh?*
 coscrach comhchalta sin leō co rāneadur *Tuatha D. D.*
 Is ann sin tucadur in dā shochraidi dhiana dāsacht-
 ach[a] dofrestail sin a n-aghaidh ar a cheile Ɂ fā
 hadhbail re innisin an toran[n] tuesat dā chēile ann sin
 ag cur a ceraoiseach crō-fairsing catha a sciatha[ibh]
 a chēile Ɂ ag búaladh a ecolg tunidhe lān-trom ar
 chorpaibh Ɂ ar *cathbharthachuibh*^x Ɂ ar sciathaibh 1845
 a chēile Ɂ coigedal na lann bhfada bhfiorga dā
 mbualadh a n-aghaidh a chēle.

Cidh trā acht, ōd' e[h]jonaire Goll an crō catha
 dorionsat *Tuatha D. D.* a ttimchioll Find Ɂ Caoilt[e],
 do ionnsaigh féin go laochedha lāidir lán-chalma in 1850
 lāthair sin ; Ɂ as í uair Ɂ aimsir fā raibhe Fionn dā
 chlaoi ansa ecomhlann, Ɂ dobeireadh Fiordbar dhā
 buille fān mbuille Ɂ dā shāthadh fān tshāthadh
 d'Fionn ; Ɂ ar ndol do Gholl do lāthair, do chuaidh
 eidir Fionnbar Ɂ Fionn ; Ɂ nír chobhair gan fheidm 1855
 d'Fionn an chophair sin tue Goll dō an úair sin, ōir
 nírbh fada dō bheith 'na bheathaidh muna mbadh
 Goll. [53] Is ann sin tharla Fionn Ɂ Eochaídh mac
 Luighdheach dā chēile 'sa chath Ɂ do thuarenedur
 a chēile eo trēanmhar tinnasneach Ɂ co grod gābhtach 1860
 grāineamail Ɂ co mear mearrdha mīc[h]ēilidh, go ttuc
 Fionn bēim cloidhimh d'Eochaídh gur sgar a cheann
 rena chodhlainn. Agus adorc[h]uir Eochaídh Dearg
 re Dolbhseoine mac Oisín, Ɂ attore[h]uir Aodh Eassa
 Ruaidh le Garadh Glündub, Ɂ attorchuir in dā Dhonn 1865

le Mac Reithe ⁊ le Dāire, ⁊ attorchuir na trī Cuinn
le Conán mac Mōrna, ⁊ attourchuir in dā Cairpri
le Conán ⁊ le Cairpri mac Conā[i]n, ⁊ [a]ttorchuir
Fāilfeadha mac Domhnaill Deirg le Dubchosach
mac Mēine. Ciadh trā acht, nī hēidir gniomhartha
gacha fir fā leith d'innisin ⁊ sa chath. Gidh eadh,
is bee mā tucadh a nÉirinn ariamh uiread catha
(⁊ gan mórān toic[h]iostail^x do dhēanamh cuige)
is fearr tucadh inā in cath sin; uair do chuadur
fiana Éireann deich céad ann ⁊ Tuatha D. D. sē céad
déag ⁊ Conán sē céad, ⁊ ní dheachaidh dhīobh sin
uile acht madh aon chéad cruaidh ⁊ íad cneadhach
easbadhach crō-linteach.

XXXIV. Iomthūsa Oisín mic Find, innistur sunn
1880 seal eile. Leanus féin ⁊ clanna Baoisene Fionn co
teach Conāin ⁊ nī fhuardur ann acht daoiscirshluagh
in dūnaidh, ⁊ do innisidur scéala Fhind ⁊ Conāin
⁊ Tuath D. D. d'Oisín ⁊ don fhēin. Arna chlos sin
imorro d'Oisín ⁊ do e[h]lanna[ibh] Baoisene, gluaisit
1885 rompu ina mbuidhnihb borba barbartha buan-
ōglacha ⁊ ina ecuradhaibh calma comhchōridhe ⁊
ina gceithearnaib eliste crand-ruadha go rabhadur
ag dol a lāt[h]air chatha. Iomthūsa Tuath D. D.,
ōde[h]oncadur Oisín ⁊ clanna Baoisene chueu ⁊ a
1890 mbratacha maiseacha maoith-srōil re cranduibh
na sleagh sioth-fhada sār-reamur ⁊ a sciatha dualacha
dath-āille deagh-mhaiseacha ar leath-lāmhuibh cur-
aidh ⁊ cathmhileadh ⁊ a ceindbearta solusda dath-
ōrrdha ar cheanduibh triath ⁊ trēanfear, do ghabadur
1895 in fē fia umpu ⁊ do ghabhadur maidhm ⁊ mōr-
theitheadh chueu ionnus nár léar don fhéin iat is
nach fhios acú cár gabhadur uathaibh; [54] ⁊ nīr
leig Fionn dōibh a leanamhuin as a mball amach.

Is ann sin do thuit Fionn a ttaisibh ⁊ a ttāmh-

nélluibh Ɇ tāinic Oissín Ɇ in fhian ós a chion[n]. “ Is 1900
 truagh nach rucamur-ne oruibh gan an cath do
 taphairt ” ar Oissín, “ Ɇ dā mbearmaois, ní imeóchadh
 an mhéid a d’imigh do T[h]uathaibh D. D. uaibh, a
 rí-fhēinidh,” ar Oissín, “ Ɇ is mōr in t-ár deagh-
 dhaoine sin tucadh oruibh ; Ɇ dobheirim dom’ 1905
 bhrēithir eo saoilfin[n], gē mōr do shluaguibh Ɇ do
 sochuidhibh biadh ionn bur n-aghaidh, nach tuitfeadh
 an uiread-sa aguib leō.” “ Ní hiognadh tusa dā
 rādha sin ” ar Conān ; “ is mōr mo d[h]íth féin insa
 cath-sa, óir tāngus[-s]a sé céad laoch ann Ɇ ní bfuil 1910
 aonn-duine ’na bheathaидh acu acht becān atā
 ionnam féin.”

Agus do hiome[h]radh Fionn Ɇ Conān dā ndūnaibh
 Ɇ dā ndeadh-bhailtibh féin Ɇ tuc[adh] leagha na
 féine eceu Ɇ do uhādur caoicís ar mhīos dā leighis ; 1915
 Ɇ ar n-ēirge dhōibh, [do] u[h]ādur ag ēagaoine a
 muintire ; Ɇ as gairat gurab amhlaidh sin do sear ?
 Fionn Ɇ fiana Éireann re bruighin Conāin.

[1916 ff. ? leig. ag ēagaoine a muintire Ɇ
 a ccarat. Gurab amhlaidh sin etc.]

VARIAE LECTIONES

- p. 1** 7 leg. mórtorthacha 9 leg. forruaidhe 14 lathar luighe L 18 leg. taobha 24 Dobhardhamhaicc K. Dobhair Dhámhnúicc L. Domhairdamhnaigh F.
- p. 3** 70 leg. Conán. Conán Chinntsumaire oir as e F. tug artus [i nEirinn] e 7 sumaire mara ruaidhe leis do thrágha Locha Luirc (der[g]dearc F) d'iaraidh mic an loin M (so FKNL). 75 ti bheith MS. 98 leg. Fhind.
- p. 4** 103 Finndealbh K et al. 127 Fáthach m. Ilbreic K 131 deocha daorbháis dimirt M et al.
- p. 5** 147 blaidhe MKN. bloighe F. blóidhe L. 149 Glas Dioghuin M. Glais Dioghuinn KFL 151 Crithne NL (—na)K. 153 dún buidhe [baoi FL] theas risa ráightear dún an brogha a ndeisgert Eirionn K et al. 154 an phras-lacha MKFL. 164 leg. ban.
- p. 6** 170 condáill MS. 172 S. mac Cairill Chais [mic Criomh-thainn, add ML] K. 174 do Dhánait i. Dáire as Síth Dáire K 175 leg. comálaind 200 mainde MS.
- p. 7** 220 Osgur m. Criomhthuinn 7 Daolgus m. Cairill Chais K
- p. 8** 237 riom abar MS. 238 leg. bfianaghecht? 241 Déara [Daire N] Dubh ó Dubhsliaibh K 247 an tí do chionn ... é MKFL 248 Life leasgmhall K 252 Leagán luaim-neach MF. Leagann K. Liagán NL. 255 mac Míne MFNL. m Inine (?) K.
- p. 9** 275 dord firsgaradh K 276 ar scath afgithe MS. 277 gcuatadh MS. 277-279 screamhghal na muc ar Mhagh Eithne 7 dreastal damh Céara et nuail na sgol a ndoireanois [an nois M. an nuaist L] K. 280 trí mac Meadhra K 298 Gotha [Gal K] gaoithe MFL. Gogaoithe NH³
- p. 10** 313 athach mórtorthacha MK. corthighthe FL 314 leg. uathbhásach? 320 leg. ruibe. 325 lex KFN (om. M).
- p. 11** 342 aithias MS. 344 ná leigtheardagadh [daga M, daga ratha N, dathadh FL] dhamh acht faid an cholpa K 354 leg. siothaibh or sithibh? 357 na radarc MS. 369 sliabh Úighe an righ MH³. s. Oighidh an r. K. s. buidhe N
- p. 12** 377 leg. fiarlaoid 386 go heas Binne Eadair K 398 leg. tairnic (tarnaic)? 409 leg. oruibh
- p. 13** 410 leg. gér (om. cia). 425 Roc m. Dichoin M. Dicoin F. Diochain K. Duadhchaim N 436 leg. draoidheathta 438 leg. míomhodh
- p. 14** 450 leg. duchann 463 Fhiacha m. Criomhthuinn K 475 Cairnn Fearghail K (& 638).
- p. 15** 479 Feardubh K 482 and glaic MS. 482 leg. mhuin. 494 leg. bhfacamur? 494 text indistinct; Cunnail Cinned-draim K, Chonail chineadtroim N, Connuiill cinneadtröm F.

- 498 donadh MS. 502 fionnlaith MS. 505 scológ
donnliath don leath eile K. 506 *rectius* shúil. 507 mac
imreasan K 511 dhaonibhe MS.
- p. 16 516 beg orm K. fáth liom F. fuath liom H³. is fuath
liom L.
- p. 17 562, 563 leg. do roindis-se . . . dearmuidis-se. *
- p. 18 595 amhaanam MS. 597 tuighsi MS. 605 meanmna
MS. 610 cionnta an duine K.
- p. 19 627 leg. éagmaise.
- p. 20 657 leg. gam' . . . fán proinntigh ? 658 leg. do chuamur
asteach ? 680 feadruuin MS.
- p. 21 688 leg. do canadh, 701 ecladha MS. 703 cairdeas Bhrain
7 Sgeolaing K 708 Muirinn Mongchaom K. Munchaomh N.
710 Tuirion ī. Taidg K. 712 Iollann Eachtach 7 Feargus
Fionnmhór dá mhac Cais Cuailgne K
- p. 22 720 U. i. rígh Collain Feidhlime K. 727 leg. Mórna
730 a Oillella MS. 731 leg. do na slánaibh 746 ria
Atha C. MS. rígh Átha Cliath Meadhraídhe K 747 Fear-
gusa MS.
- p. 24 793 ronnairda MS.
- p. 25 825 leg. ccuchtair ? follg. word illegible.
- p. 27 892-3 fo deredh MS. 902 leg. libh. 912 leg. dot cheas-
tuibh
- p. 29 978 leg. gur fágadh ? 982 tair . . . tair MS.
- p. 30 990 leg. chomchruiinne ? 997 leg. is linne
- p. 31 1027 leg. cuiléan (& 1035, 1043, 1047, 1052, 1058, 1090,
1127) 1047 crodhl MS. 1050 claidhiomh MS.
- p. 32 1064 ttuicfaid MS. 1070 abhoss MS.
- p. 33 1103 laimhe MS.
1119 sesiun (with tall e) MS.
- p. 34 1132 co mo fearr MS. 1137 Aodhgán Ruadh ML.
Aodhagán F. Aodhán K. 1145 leg. aithise. 1147
meas marbh MK et al. 1147 fuaire anma MN. f. anama
FL. f. ad chneas K
- p. 35 1165 eailidi MS.
- p. 36 1201 fuilingint MS. 1209 leg. nir fheidir.
- p. 37 1238 leg. oca iarraigdh ? 1239 leg. ttraite ?
- p. 38 1264 tochaitl M. tochuitl K. 1282 air in t. MS.
- p. 40 1330 leg. rom mhill ma [=fá, imb] l. ? 1342 Bhaic MS.
1342 Teisinn Techéd (Techedd F) 7 Arbhach (Armhach FL)
NFL; om. KN. 1347 leg. (feadh-sa).
- p. 41 1382 na hágha [aimsighthe add N] atá ort nach eagladh
leat eag [bás N] nó go ccaillir iad KMN. na hathadh annsa F.
na háthadh annso L. ,
- p. 43 1428 na maidin MS. 1430 aisge maoine K 1445 leg. sinn ?
1448 an leac dhoithchill do bhí fána chroidhe K 1451 éag
dom eagaibh KMFNL (& so in follg. instances). 1454
Céidhte, Céidthe K etc.
- p. 44 1483 deanann MS. 1487 leg. t-urchur.
- p. 45 1498 Sláinge MK 1502 fualachta K. fulachta FL.
1503 an cum MS. 1510 aimcios MS. 1515 romsa ruighe
MS,

- p. 46 1521 is siatt MS. 1525 trí hurchoir merabhuill K
 1532 togus MS. 1533 go ttárla a ttaoiseach maith dom
 mhuintir i. a mbolg ainmir K. a mbolg ainbher M. anber F.
 an fhir L. Ainmir mic Coinchinn N. 1535 gurab uaidh
 atá Áth bolg nó dúnbolg láimh le Corca mhór na Mumhan K
 1539 Eadhenco m. Muinnchin (Muinchinn) K et al. 1542
 Iomhas m. Bachair K; Bacair MFL. 1547 leg. a n-imroll.
- p. 47 1564 Fionndealbh MFN. Fionndeilbhe K. 1587-8 leg.
 láimh-dhéarúigthe
- p. 48 1594 Fhionn MS. 1623 oglaoich MS.
- p. 49 1628 Failfedha beg m. Dómhnall KM. 1640 go Fionn-
 bharr Meadha Siobhail MF. Siubhal K. 1651 Dergderc
 MF. Deirgirt (?) K. Deirghearc N. Dergdhreach L.
- p. 50 1661 leg. roimpe? 1685 Sgolbsceine m. O., K. 1686
 amarrsaidh MS.
- p. 51 1695 orum Ɇ hanacul MS. 1719
 féigh fiadh [corrected from fia] umpa .i. bruit draogheachta
 go nach faicfeadh neach iad K.
- p. 52 1728 E. bandraoi do Th. D.D., MK 1729 pp. 48, 49
 of MS. left blank. 1737 buibhra air MS. 1758 doire
 an tsheanoinn M. tseanuinn K. tseanainn N. tseanóin F.
- p. 53 1772 Canann MKN. Canán F. Cáimín L. 1773 Eas
 Canann M. Conann K.
- p. 54 1805 leg. bhfuaracht (or bhfuath)? 1830 leg. don fhéin?
- p. 55 1834 ngasraidhe MS. 1838 leg. curadh? 1862 cloidh-
 eamh MS. 1863 leg. cholainn
- p. 56 1893 ccindbeartuuibh MS.

H. 3. 18 p. 196

Fic .d. Cannain ann so sis.

[196a] Sealg trom-thoirrtech tochtach turcartach do comórad la Finn mac Cumhaill maic Trénmōir Ɇ la fiannaib glan-āille Gaeidhal o Temhair Éirne aneas Ɇ is ann do suideadh in tselg sin, ar Sléibh uraibhinn Echtgi theas do Sinaind; Ɇ do suigid in tselg sin leō ima caillib biledha bárr-glasa Ɇ ima deribh dlūithi dīmōra Ɇ ma sleibtib forruadha fairsinga na ferann Ɇ ma cnocaire corracha cen[n]-ruadha na crích a comfogus; Ɇ do innsuidh gach taislech fénne don fēin a inadh urcuarta Ɇ a baegal berna laitir lici mur do clechtdus a cosgur gach lae, Ɇ do hoslaigedh dā ngadraaibh sporacha crobacha crom-cluasacha (?) fān caill ba commusa dōibh, gur dūis gedur fiadha foluaimnecha fuaisgrecha Ɇ muca lūb-fiaclacha lānmōra Ɇ mila gramasacha Muidhe Sinna celgacha corr-cluasacha caib-liatha fuardur a fāsaidibh Ɇ a foglenntib Érenn. Is ann sin do ligedur seastun sl— bruidhen na selga go comtrom fān caill, [196b] gur ruagedur fiada ar ferannaib Ɇ mila ar mullibh Ɇ sinna, Ɇ ar seachrán (?) Ɇ lai ar luaigrem Ɇ eōin ar eitil, Ɇ do ligedur a con[a] fergacha fir-luatha ar a fiadach go feramh[ai]l ag na fiannaib in lā sin. Acht aen-nī cena, ba cen[n]-trom laīch Ɇ ba cenn-derg con Ɇ

ba cen[n]-trom gillai fōs ba comaidh *fianna* Érenn in lā sin ar sgur na selga saethraide *s̄rathleicthi* sodhānaide sin ; ɏ ní ɏoibe a farradh Find ina inadh tselga in lā sin acht ma Dirring mac Dodhair amāin. *Agus* adubairt Find frius : Coimēt mē gu maith, a Dirring, ɏ dēna m'aire ɏ m' forcomēt gu maith, uair is moch d'éirgias aniuigh ɏ ba maith mochor (=moch-oirgech ?) in tī do bī ann sin .i. in uair doberedh aithne ar sgāilib a *cheithre* mēr eter ē ɏ lēs ɏ an uair doberedh aithne ar duillib na habla sech duillib in cuill.

Cid trā acht, do tuit a suan trom-*codlata* ar in *ríg-fēnne* ɏ is ē fad do bī 'na codlad, Ȑ ārd-trāth nōna go ndechein in grian cum suangairi

NOTES

- 3 Finn's genealogy differs in various accounts ; see DF¹ Introd. p. lii where three different pedigrees are quoted from the Book of Genealogies of Dubhaltach m. Firbhisigh. In all he is the son of Cumall ; Trénmór is given as his grandfather in two ; Baoiscne in the third, but as grandfather of Trénmor in one of the others (as here).
- 24 Díorraing m. Doghair is mentioned in DF² xxxviii 6.
- 30 mbuidhe : the eclipsis is incorrect ; perh. meant for muighe (gs. of magh).
- 69 Hog. Onom. gives two places called Cenn Sléibe, one in Co. Derry, the other in Armagh ; but the locality here meant must be in southern Ireland. Prof. T. O'Rahilly suggests that it may be the mod. Slea Head in the extreme west of Kerry (Measgra D. p. 110).
- 70 C. Cindtsugmuire (=súmaire "a sucker") "C. of the sucking head" ? The other MSS. represent Conán as brought to Ireland by Finn after he had drained the Red Sea ; the reading here may be a corruption of C-tsúmuire mara ruaidhe. The only mention of Conán I have been able to find outside our tale is a line in a poem in Measgra D. (1, 20), which alludes to his having crossed the sea. For the "sucking up" or draining of L. Lurgan (a lake in the Bog of Allen near Sl. Bloom) see Acall. 4523 ; & for Mac in Luin (Finn's sword) see DF¹ xxiv 38 & DF² xxxvi 40-42, where it is said to have been given to F. by the smith Lon.
- 81 michair *kindly* ; but the expansion of the last three letters is doubtful & a noun would be expected here rather than an adverb ; perh. intended for : go n-inchaibh (n-ionchaibh) dp. of eineach *face*.
- 88 fá tuar. tuais leat = fá ttuais tuar. leat "about whom you have brought a description."
- 128 for da [leg. do] ghráin : the constr. is elliptical, the sense being evidently "may vengeance alight on your fearsomeness." K reads : ort do dhon (ghoin NL) ḡ do ghuais " (may) misfortune (slaughter) & danger (fall) upon you." Gráin = (1) quality of inspiring fear or aversion ; cf. fer ba mó g. ḡ cosgar do bí i nErinn "the man most feared" AU ii 348, 8 ; (2) fear, aversion.
- 131 leg. dianbhás ? but the orig. reading may have been tonn báis, for which see Acall. 5930 ; cf. fer no ḫbas tond = " who will die " ZCP xiii 377, 2, & the common poetical expression deoch tonnaid " poison, death ; " see v. l.
- 149 For Finn's first & second names Glais Díge (stream of the dyke) & Giolla an Chuaśáin (lad of the hollow) see DF¹ xv.
- 184 ní do . . . é "not that I have any fault to find with your person." Note change to third person in the last two sentences of the speech.

- 196 teora pōg, a stereotyped phrase; cf. teora póc TBC 3584 (where the later reading of Stowe gives teora póga), CRR 8, Acall. 6833, 6905.
- 200 aiscidh maidne "a morning gift," cf. 1430 below, & the old German word *Morgengabe*, a gift to a bride on the morning after the wedding day.
- 220 For Oscar m. Croimchind (a better reading than that of the other MSS.) see DF¹ xvii 108, xxiii 44, DF² lxii 77.
- 231 In an interesting article on *Pagan Baptism in the West* contributed to *Folk-Lore* Dec. 1932, Dr. Eleanor Hull has shown that the rite of baptism was practised in pagan times; of the examples adduced from Irish literature one from *Cóir Anmann* § 251 (IT iii 393) is of special interest.
- 241 Der dhubbh a Duibsléibh is mentioned in Acall. 3604, 3612. MK etc. give Déara Dubh, spoken of as a man, the description "baineachleach . . . gnothaidhe" being omitted. The "ban-echlach" or female courier is a common figure in heroic literature. For Legán Luath see Acall. 6581 (where Stokes has needlessly emended Lergan); Leagán luaimneach a Luachair DF² xlvi 6 (cf. DF¹ xxiii 103); Liagán luaimneach, Oss. IV 20, 1, 17. Mac Méin (Míne) I have not found elsewhere; the only dwarf mentioned in Acall. is Cnú Dereóil the musician.
- 265 an tan oirleaghtar teach n-ola aguinn a nAlmhuin Laidhean et tóbhaid na daileamuin i. na lucht freastail na corruiachaomhghlana da ndail do mhaithibh na feinne an bhlosgbheim beirid sin ag buain re bórdaibh na bruighinne is binn liom sin K; from which it appears that the noise was made by striking the tables with the bottoms of the drinking-cups (something like the *Salamander* of German university students?). For the blackbird of Litir N. see ch. xxi & for the daughters of Bec ch. xx.
- 277 Text is corrupt here; see v. l.
- 298 Called Goth Gaoithe, Acall. 6579, DF² xxxix 15, Gotha G. xlvi 72.
- 315 ar leath chois, etc. For other exx. of this mysterious procedure, which apparently had an occult & generally sinister significance, see RC xxi 156 § 16: ro chachain si for lethchois Ɇ lethsuil dóibh (of the Badb, disguised as the washer at the ford); for óen-choiss Ɇ óenláim Ɇ óen anáil r[o ch]achain dóib RC xxii 59. 4 (Br. Dá Derga § 62); Cícul doriacht .ccc. fer for oen cosaib Ɇ for oenlamaib Ɇ aensuilib RC xv 431 (Dinds. of Loch Dá Chaech, cf. MDinds. iii 184. 12); & RC xii 98. 5: ro can Lug an cetul so . . . for lethcois Ɇ lethsuil timchell fer nErenn 'as he went round the men of Erin on one foot & with one eye (closed)' (where the omen seems favourable).
- 357 I.e. the man of the fian who was nearest the giant had no more sight of him than any other.
- 368 The pursuit passes through Co. Limerick northwards past Athlone, through Co. Roscommon to Assaroe, then round north & east Ireland to the Hill of Howth. The name Benn

*X this cd. mean 'and he had but
one foot etc.'?*

- Edain** (Etain) occurs elsewhere for B. Étar or Édair = Howth ; B. Edair meic Etghaeith in féinndha, Acall. 188, 249, 4683. For story of Étar m. Étgaíth (or Etbáith) see Met. Dinds. iii 104, 114. See also 1042 below.
- 396 " He had challenged the (entire) fian & the fian was not complete without me " i.e. I was included in the challenge.
- 410 iondam i.e. in retribution for my death ; note use of i n- to express cause (offence, etc.) for which punishment is inflicted.
- 414 Bran B., called rí[g]reachtaire Fhiann Eirenn Ɇ Alban, Acall. 6586.
- 428 For Sciath Breac m. Dathchaoin see Acall. 4947, 6588, also DF² xlivi 7, where he is said to be the son of Lughaidh Lágha & Dathchaoin, daughter of Tadhg, perhaps another name for Turnae (see ch. xi).
- 451 This & the follg. wonder are omitted by MKFL but given by N.
- 462 Perhaps the spear of Fiacha m. Congha taken by Finn from Sídh Finnachaid, Acall. 1659.
- 469 A poem omitted here.
- 471 The follg. story recalls that of the visit of Cormac to Tír Tairngire IT iii 193 fg. & with its allegorical & didactic vein forms a contrast to the rest of the work.
- 473 The owner of the house is called Conall below in the other MSS., but they all agree in " teach Cuanna " here & in 633, 1336, where the word seems a proper name (cuanna " handsome, fine ").
- 477 Mac Lughach was the son of Finn's daughter Lughach & his son Dáire ; his real name was Gaoine. For story of his birth see Acall. 538 fg. & DF¹ xi 11 fg., also DF¹ iv 14 & DF² xlivi 5. In DF² xlvi 17-42 a somewhat different account of his parentage is given. Diarmaid Ó Duibhne, the lover of Gráinne, is well known.
- 611 The details : an bolgán geal . . . na bliadhna are omitted in MKFL.
- 627 grádh éagmaise " love in absence " = love without sight, common in early Irish lit. of love of an unseen person inspired by the report of his (or her) valour (or beauty). Cf. the story of the troubadour Rudello & the Countess of Tripoli.
- 673 The reading of the other MSS. is interesting : trí mic Cearmoda Milbheoil mic an Deaghadh do Thuatha D. D. do rinn a nEirinn ar ttúis é [Eithor Ceithor Ɇ Teithor a n-ainimna add. FML] Ɇ naoinmhur do bhiodh aca dá dhéanamh Ɇ Táthmhac mac Conáin do rinn na dhiaig sin é Ɇ naonamhar do chanadh leis é nó go rainig sé misi Ɇ fear Ɇ caogad chanas liomsa é K. The true names of the three sons of Cearmad M., generally known as Mac Cuill, Mac Cécht & Mac Gréine, were Sethor, Tethor & Cethor acc. to LL 9^b 27 ; elsewhere M. Cuill is called Ethor, see L. Gabhála I 168 & Keating i p. 222.
- 686 Called Cas m. Cannáin (of Ulster, one of the chiefs of the Fiana before Finn) Acall. 2515.

- 708 The name of Finn's mother is given variously as Muirinn, Muirn & Muirne, her sobriquet as Munchaem "fair-necked" or Mínchaem "smooth-necked." See Acall. 1672, 6553, DF² xliv 2. Her sister Turnae or Tuirenn is called Tuirn in DF² xliv 2, but Uirne Áithbhél "sharp-mouth" (*cf.* Durrbhél = Dúr-bhél "hard-mouth" of our text) in verses 6, 11. Their father Tadhg was of the Tuatha D.D., son of the god Nuadu; he dwelt in Sídh Almaine, Acall. 5119.
- 713 Cass Cuailgne was king of Ulster, Acall. 2115, 3420.
- 745 F. Findliath ("grey-haired") is mentioned in DF² xliv 7, where the birth of Bran & Sceolang is alluded to. Áth Cliath is here evidently Dublin; the A. C. Meadhraighe of the other MSS. was in Co. Galway.
- 760 "She did not taste (i.e. kill) many animals"?
- 773 The following episode (ch. xii-xvi incl.) is omitted in the other MSS. which state briefly that the Fomór came that night & carried off Fergus' son & the two puppies; K & N give no sequel, MFL add a brief clause to the effect that Finn some time after spent a night at the house of F. F. & saved him from the Fomór, without any details. The story of Finn's pursuit of the Fomór was however current in legend; a Scottish Gaelic version is given (with translation) in Mac Dougall's *Folk & Hero Tales from Argyllshire* (D. Nutt 1891) no. I, in which Fergus figures as "the Big Young Man." Finn's eleven helpers are sons of Eithlenn & foster-sons of the sea-god Manannán. Eithlenn is late form of Eithliu (*gen.-lenn*), a variant of Eithniu or Eithne, the name of the mother of Lugh the sun-god. The name of the seventh helper is omitted; in the Scottish tale he is a carpenter & builds the ship in which F. sets out & which in our story is provided by the problem-solver.
- X
- 933 fear nō bean = duine "person."
- 1100 For Lughaidh Lágha see Acall. 5935. In DF² xliv 10 he is said to have had four sons, Cáol, Sgiath Breac, Aodh & Iollann. He is sometimes confounded with L. Lágha s. of Dáire Doimthech, said in Cóir Anmann 70 to have given its name to Corca Laighe & to have been "ríg-damna" of Munster under the king Eogan Taídlech.
- 1144 The story of F.'s transformation is told in Oss. Soc. i, 1st poem.
- 1145 The word *aoibheal* (earlier *oibell*) "spark" is used elsewhere in a figurative sense: teora haible sercci 7 ana for a hinchaib, Aisl. Meic Conglinne 97, 7 (transld. "dimples"); oible öitedh, Anecdota i 51 § 7.
- 1258 Note the petrified n in nDoghra; *loch* was orig. a neuter & eclipsed the follg. initial in nom. sing.; traces of this usage persist in later Irish in many place names, *cf.* Dún nÁis, later D. Náis, the mod. Naas.
- 1264 *tochait* (reading of M & others) was commonly used of digging up or excavating a "Sídh."
- 1279 Mac Reithe, who shared Fionn's gift of occult knowledge, is a prominent figure in the Duan. Finn, but is mentioned only twice casually in Acall. 155, 553.

- 1335 The story of how F. acquired his "thumb of knowledge" while cooking the salmon is told in the Macg. Finn; cf. the story of Sigurd in the Volsunga Saga. Another account given in RC xiv 245 offers a parallel to the present tale.
- 1372 *teaghais* the reading of the MS. may = *teaghda* "house, dwelling"; but that sense is hardly satisfactory & I have ventured on an emendation. Segais (f., gen. Segsa) was the source of the Boyne on Carbery Hill, Co. Kildare; see MDinds. iii 26. 9, 286. 21, 288. 25, ZCP iii 242 § 41. As the Boyne was connected with inspiration, the word is here used of wisdom or occult knowledge.
- 1382 *headha* may be pl. of *eadh* (O. Ir. *ed*, mod. *feadh*) = a space or interval of time; the pl. is unusual, but exx. occur in early literature (see R.I.A. Irish Dict. s.v. 2 ed.). If so, the meaning would be "the periods of age (life) in which you are not afraid of death till they are spent" (though this sense is hardly satisfactory in some of the "eadha" given below). The readings *hágha*, *hathadh*[*a*] of the other MSS. give the same sense (see Dinneen s.v. *aga* & *atha*); but the scribes evidently misunderstood the word & altered it to *éag* "death" in all follg. instances.
- 1448 *cochall* (<Lat. *cucullus*) "hood, cowl," also "pod, husk"; the fig. use persists in the phrase "i gcochall mo chroidhe" (see Dinneen s. v.). Cf. the Eng. "cockles of the heart" (where however the word cockle prob. means "shell" > Lat. *conchylium*).
- 1483-97 These three "eadha" are omitted in MKFNL. For Bláthnat cf. Bla inghen Déirc Dhianscothaig, Acall. 51 (the mother of Oisín, who dwelt in Sídh Ochta Cleitigh); Derg D. is mentioned again *ib.* 1569.
- 1498 For the pig of Slángha cf. Acall. 2235-2305 (where O'Grady translates "prophylactic pig," *Silva Gad.* ii 158) & LU 3214, where it is said to have been the cause of enmity between Finn & Goll m. Mórna. Slanga may be a place-name; the *v. l.* Sláinge = Slane in Meath.
- 1515 "Until the blackbird beats (outstrips) me or until I come to my life's end" (reading *rom sárughe*). *Saegal* "life," oft.= "term of life, death"; cf. *m'anacal* ón ló tiucfus mo s[h]aeghal ZCP vii 302. 29; Anecd. i 39 § 113.
- 1527 The name of the pig is not given in MKFNL, in which it is called a *torc* "boar."
- 1536 There was a place called Midbolg in Co. Fermanagh, but the locality here is evidently in southern Ireland. *Coir Comhraidh* (cf. 97) is certainly a mistake; *leg.* Corcomruadh (Corcomroe, Co. Clare)? The *v. l.* Corca Mór = Cork.
- 1640 For Finnbar see Acall. 5117. Meadh Siuil was somewhere on the western boundary of Co. Tipperary near Clare.
- 1704 "He himself would not by his prophecy put him (Finn) through his vows" i.e. keep him from fulfilling them.
- 1719 *fé fia*, also *feth fiadha* (*fiad*, *fia*), a spell which rendered those under it invisible; cf. *dichealtar* i.e. *fé fiadha* no *duaithniughadh*, *oir ceilidh* an té ar a mbi, O'Clery; for the *dichel-*

elk?

tair "cloak of darkness" (< *celtar* "covering, disguise, hood") cf. the *Tarnkappe* of German legend. The *faeth fiada*, the name given to St. Patrick's hymn in the preface (transld. "deer's cry" in Thes. Pal. ii 354), may = *feth f.*; see the narrative in the Tripartite Life (Stokes' ed. p. 46), where we are told that a *dicheltair* went over Patrick & his men, so that none of them was seen.

1745 fg. For a parallel to this story see Acall. 3962-3972; see also
1910 1673 above.

1910 I.e. there is no life left in anyone except the little that is in myself.

VOCABULARY.

(The letter n following a number refers to a note on the line. For words omitted the reader is referred to Dinneen's Irish Dictionary).

- 1 a indef. rel. pron. eclipsing follg. initial : a raibhe d'ór ann all the gold that was there 1056 ; a ndearnus what I had done 396 ; ar imreabhar d'olc 438 ; gach ní dá ndubrais 105 ; dár bhfuarus 907.
 - 2 a, as prep. ; before art. & poss. pron. as : with pers. pron. suff. 3 sm. as, ass (oft. used as adv.), 3 sf. aside 619, eisdi 1339 ; with rel. pron. can asa ttangadur 781, asar ibhis 622. *Out of* : cuirim ass put out, extinguish 890. tuigtear as is understood (meant) by it 603. Folld. by acc. 1395. a theas 5, 68, seems = mod. andreas from (in) the south; cf. attuaidh 721.
- abach** m. entrails 1049.
- abhae** m. a dwarf 256 (-ph.).
- abhos** (-us) adv. (<i bhfos at rest) here, in this place 1070 ; hither 1619.
- acht** m. condition, stipulation ; ar a. fó on condition of 717.
- acht** conj. but : a. co provided that 1493 ; a. gé even though, although 1699.
- acuis** (-ais) f. curse, poison, injury 464.
- adhbar** m. (but ns. an adhpur 171) cause, reason ; cause of enmity 123.
- adhghall** m. hurt, mischief, damage 1271. aidhceall, aidhcleadh O'Cl., O'R.
- ádhmhar** lucky, successful 971.
- adhradh** m. worshipping : gs. dee adhartha the worshipful gods 168, 316, 779.
- ae** (<O. Ir. óa) pl. the liver : gs. ae 534. See domlas.
- aeruea** 217, see éaraic.
- ag** prep. leniting. With pers. pron. suff. : 1s. agam, -um. 2s. agad, -ud. 3 sm. aige : aigi 1582. f. aici 1458. 1 pl. aguinn ; (emph.) aguinne 944. 3 pl. acu, accu. With rel. pron. : aga bhfuighe 527 ; cia aga ndearna 671 ; ga bfuil 574. *To, at*, denoting place, proximity, possession (with subst. vb.), etc. ; before vn. (a. deanamh, a. eisteacht) ; folld. by 3s. pl. poss. & vn. generally gá or ghá (gá dhéanamh : g. ndóth 1769) & freq. dá, dhá (dá hól 547 ; dá rádha 576 ; dá mbualadh 1846) ; denoting agent (in less def. sense than le) 671, 676 ; in partitive sense (gen. after interrog. or indef. pron. or superl.) cia hagaibh which of you ? 957, cf. 944.
- agh** f. a bovine animal ; a. allaidh hind, doe 295.
1. **ágh** m. battle, fight ; danger, destruction 617, 1811 ; gs. ágha 63.
 2. **ágh** (=ádh) m. good luck, fortune : gs. ágha 1518.

aggarbh (aghgh.) rough, coarse 499, 544.

agus conj. and (gen. expressed by contraction or *et*) ; often aspirates follg. cons. 177. *γ méid a fhala* considering the greatness 100 ; *γ h'óige in spite of your youth* 1145. Often is (esp. in verse) 804, 1083, 's 1297.

aicnead (aig-) m. nature, disposition, spirit 126 ; gs. aigceanta 208.

aigeantach (<aigneadh) : árd-a. high-spirited 1.

áilgeas m. desire, inclination 589.

aimhdheón f. unwillingness : d'a. 1413 ; dá n-a. against their will 575.

aimhleas m. disadvantage, loss 1545.

aimsíughadh m. hitting an aim ; attack, temptation 1151, 1270.

aincis (-eas) f. anguish, trouble 1 512.

áine f. delight, pleasure : as pred. of cop. 423.

aingidhe angry, furious 1624.

aingidheacht f. anger, fury ; gs.—a 1644.

aingim (ainc-) protect, save : 3 s. rel. pres. aincios 1510 : 1 s. pret. do ainceas 110, 411.

airdhe m. (pl.—ana) characteristic sign, symptom ; airgheanna 537, 609.

airghe f. (pl. —) a cattle-shed 1393. Cf. Trip. 436. 9, Irish Texts i 34. 1. Later a herd (of cattle), Acall. 514, 1882, 5985 ; pl. airgheadha, T Dall 16 § 11.

áirithe special, particular ; co h. in particular 1389.

áirne f. a sloe 1044.

aiscidh f. a gift, boon ; a. maidne 200 n., 1430.

aiste f. a trick,feat 228.

aitheach m. a peasant, churl, boor ; a giant, 313, 504, 1023 ; aicheach 321, 335 ; fathach 358, 1020 ; gs. fathaigh 1006.

aithis f. disgrace, reproach 339, 1145.

aithrisim tell, report 335.

all m. a cliff 165 ; gs. aill 177.

alladh m. fame, renown 324, 900.

allaidh untamed, wild 295 ; gp. 162.

amhus m. a mercenary, hired soldier ; gp. amhus 1075.

an (O. Ir. in) interrog. particle introducing a question ; eclipses follg. initial (but : an fhuil 929). See 'nar.

anaithnidh unknown 1104.

anaithnidhe unrecognizable (?) 536, where MS. reads : ma bian aithnidhe ; leg. do badh bec má bhí mé aithnidhe I was hardly recognizable ?

anal f. (gs. -a) breath 1780.

anársaíd not aged, young 1386.

anfhórlann m. superior or overwhelming force 1822.

annsa adj. comp. dearer 457.

aoibheal f. (pl. aoibhle) a spark 1145 n.

aois f. (more correctly aos m.) folk, gen. folld. by gen. people (of a certain craft, etc.) : a. ciúil musicians, minstrels 360.

aontumha f. virginity, unmarried state 963.

aphac m. see abhach.

1 ar defective vb. said, quothe (used parenthetically).

2 ar prep. leniting (except in some stereotyped phrases, ar bith, ar domhan, etc.) ; with pers. pron. 1s. orm, orum : 2s. ort :

3 sm. air (somet. written ar) : 3 sf. uirthi, uirrthi, uirri 1045 ; 1 pl. oruinn : 2 pl. oruibh : 3 pl. orru 404, orro 1091, orra 1358, orrthu 1065. With rel. pron. arar chuir 621. *On, upon* (lit. & fig.) combining senses of O. Ir. ar & for ; after vb. of protecting, saving, *from* 411. Ar n- folld. by vn. (ar 'na chlos sin : ar ndúscadh damh)=iar, q. v.

arracht m. *a spectre, monster* 337.

ársaíd old ; cnámha-a. 583, 1213.

árus m. *a dwelling, habitation* 1474.

ataithsi 1145 = aithise, see aithis.

atáim (substantive vb.). Pres. 1s. atáim 911, ina bfuilim 964. 2 s. an bfuilir 1148. 3 s. atá : itá 459 ; dia ttá 678 ; ó bfuil 473, 574 ; 1 pl. atámuid 668 ; dá bfuilmid 1632. 3 pl. atáid 1669 ; fuilit 1509, fuiplat (*metri gratiâ*) 1520. Imp. 3 s. ná bioldh 210, 1 pl. ná bímid 259. Consuet. pres. 1 s. rel. bhím-si 634. 3 s. bí 456 ; bídh 1339 ; go mbíon[n] 217 ; rel. bhíos 243, 1341. 1 pl. bímid 1075, bímaoid 1073. Impf. 3 pl. do bhídis 1570. Subj. pres. 1 pl. nó go rapham 1615. Subj. impf. 3 s. dá mbeith 1108. 3 pl. beithdis 1821. Fut. 3 s. bia[i]dh 211, 556 ; a mbia 1063 ; rod-fia 471, 1552 ; rel. bhias 213. 1 pl. ní bhiam 58. Cond. 3 s. do bhiadh 1287. Pret. 1 s. do bhíos 533 ; do bhádus 474, 545 ; dá rabhus 1454. 3 s. do bhí *pass.* ; ro bhí 576 ; ro bhoí 1732 ; ro baoi 965 ; ní roibhe, raibhe *pass.* ; dá raibh 1045, 1582. 1 pl. do bhímur 635 ; do bhámur 480. 3 pl. do bhídur 1191, 1716 ; go rabhadur 572 ; roibh[e]adur 169. fuilit=there are, exist (in absol. constr.) 1509.

atharughadh (*athrugh.*) m. *change, transformation* 1253.

athlamh *nimble, agile* 49.

attorchuir 3 s. pret. fell (*in battle*) 1865, 1863 (ad-) : cf. co ttorchuir 222 (really 3 s. pret. of tuitim, O. Ir. dorochuir ; in our text replaced by do thuit except in this sense).

atberim (O. Ir. asbiur) say : pret. 1 s. adubart-sa 1131 ; adubhras (-us) *pass.* 2s. da ndubrais 105. 3 s. adubairt 541 ; dubairt 415 ; itbert 1364. 1 pl. co ndubrumur 914. 3 pl. adubhradur 1581. Imp. 2 s. abar (abair) 287, 447. Pass. pres. fá n-aburtur 300.

bádach (*leg.* bádh-) =bághach *contentious, combative* 1648.

bain - (ban-) in compds. female : bandraoi 1292 ; bain-chéile *wife* 945 ;—eachlach f. 243, 736, 1654 ;—tsioghaidhe (-tsiodh-) *a fairy-woman or elf, a woman from a " sídh "* 1115.

bainim *take away, strip* (with de) : 3 s. pret. do bhain 197. Later form of beanaim q. v.

báithim=báidhim, bádhaim *drown* ; pret. pass. 1772.

ball m. *limb* : *spot, place* 1898.

banais f. *a marriage feast* 1598 ; gs. bainnsi 1656.

bárach *morrow, in phrase* : maidin ara bhárach *the next morning* : m. arna mhárach 1055, 1429 ; as attrib. an laoi amáraigh 834.

baramhail f. *guess, conjecture* 1228.

bas-chrann m. *a hand-stick, a stick kept beside a door for knocking* 61.

beac *little* : is b. má dorinnus . . . I hardly ever dia 1469 ; 536.

beart f. *clothes, raiment* 161.

béal m. *lip, mouth* : ar mo bhéluibh-si *in front of me* 296

beanaim *take from, strip* 365 ; *cut off* 1051.

- beann** f. *point, peak, headland*, common in place-names ; ds. binn 871 ; bind 872 ; beinn 868.
- bearna** f. *a gap, defile* : b. baoghail *post of risk* 13.
- beirim** : pres. 3 s. beiridh 460 ; beirionn 816. Imp. 2 s. beir 206. Impf. subj. 1 s. do rucainn 395. 1 pl. da mbearmaois 1903. Fut. 1 s. béarad 553. 2 s. báráir-si 631. 3 s. báráidh 818. Pret. 1 s. rucus 1536 ; do rucus 1272 ; ni rugus 367. 3 s. co ruc 227. 1 pl. nach rucamur 1901. 2 pl. rucabhar 998. 3 pl. rucadur 405. Pass. pres. berthur 461 ; a mbearthar 1503. pret. rucadh 301. Vn. breith. *Bear, carry* 1503 ; *carry off* 818. b. liom *take with me* 367, 631. b. a buaidh *get the victory over her* 998. beir buaidh 7 beannachtain (common formula of congratulation, approval, etc.), 206. *Bear, bring forth* 227, 460, 816. b. ar *overtake, outstrip* 368, 1901 ; *snatch, grasp* 390, 1536. b. do *overtake, overcome (?)* 395. b. lorg *track, find the trail* 1010, 1017. Used for dobheirim give 553.
- bélgalán** m. *a hut* 52.
- bileach** *containing large trees* : H.
- biodhgim** *start, jump up* : 3 s. pret. biodhgustair 1566.
- blescadh** m. *loud noise, report* 272.
- bolgán** m. *belly* 508.
- both** f. *a hunting-bothy*, gs. boithe 52.
- bratach** f. *a standard, banner* 1890.
- breath** f. *judgment, award* : a b. féin *her own terms* 1118.
- briathar** f. *word* : is b. dhamh *on my word ! I declare* 560. tuc a bh. *promised* 1101.
- broc** m. *a badger* : pl. bruic 31.
- bróin** f. *a band, company* 1723, 1781.
- 1 **brú** f. *womb, bosom* 761. ds. ar broinna na teineadh *in front of* 504.
2 **brú** *border, brink* ; ds. brú 1187. ↗ ?
- buaidh** see beirim.
- buanolglách** *a hired (professional) warrior* ? as adj. 1885. Cf. buanna a billeted soldier, mercenary.
- buidheach** *content, satisfied* 1395.
- buidhean** f. *a troop, company* 76, 1885.
- buidhre** f. (*cf. bodhar*) *deafness* 1737.
- buime** f. *a foster-mother, nurse* 157.
- buinne** m. *spouting, rushing forth, outburst, stream* ; fig. of a warrior 1828.
- bunadas** m. *origin* 1071.
- 1 **cá** interrog. pron. adj. *what?* c. háit *where?* 1071 (*leg. cáit*). c. lison *how many?* 1669. c. fhada *how far?* 1748.
- 2 **cá** interrog. adv. *where?* 145 ; *whither?* cár ghabh 490 ; *whence?* 1666.
- cab** m. *mouth, muzzle* (of an animal), in compd. caiblith *grey-snouted* 31.
- cáil** f. *quality, kind; amount, quantity* 38.
- caillg-díreach** *straight as a sword blade?* 915. See colg.
- cainim** *find fault with, complain of* 330. Vn. *caíneadh* 184.
- cairde** f. *respite, delay* 1105, 1114.
- cáit** (=cá áit) interrog. adv. *where?* 911. Cf. 1071.

cáinim /
cáineadh

- caitheamh** m. *spending, consuming, making an end of (by use)* 964.
- caithim** *spend, consume : caithfeadh it would be necessary (compulsory)* 304; c. sé . . . do thabhairt he would have to give 1410.
- caladhport** m. *harbour, haven* 1041.
- caoieithis** (*coilechigheas*) *a fortnight (lit. fifteen days) : caoicis* 1915. gs. *caoicidhsí* 1001.
- caoinius** m. *smoothness, gentleness : c. comhráidh friendly conversation* 1687.
- caol** *slender ; as subst. c. coise ankle* 390; c. droma *waist, small of the back* 1674.
- caolach** m. *wattles* 1260.
- caor** f. *a round lump or mass, ball* 225.
- caradradh** *friendship, affection* 703, 1421.
- caraim** *love : 3 pl. pret. do charsat* 1293.
- cara** *lapse of time* 379. Prob. pl. of car=cor ‘turn, revolution’ ; cf. car an chargais *the whole of Lent* B N E i 149 § xvi ; car an chaomhlaoi *the live-long day* Tadhg Dall i 77. 2 (and see note ii 241) ; & Caithréim Cellaig 36 (in present series).
- cartaighe** (=cartaighthe?) *scabbed, mangy? (swarthy?)* 313. Cf. cartuighim “tan, strip the bark off” ; coirtighthe “tanned, swarthy” Dinneen.
- caslib** dp. ? 326 (text prob. corrupt).
- cathaighim** *fight : imp. 2 pl. cathaidhe (leg.-aighidh)* 1806.
- cathbharr** m. *helmet : dp. cathbharthachuibh (leg. -bharrachuibh)* 1845.
- ceachtar** pron. *one of two : c. dhe both of them* 1293.
- ceard** f. *craft, handiwork : pl.—a* 784.
- céadamhain** f. *first of May : céatteamain May, spring* 277.
- céad-longadh** m. *lit. first meal, breakfast : ar c. fasting* 247. 6 x M8.
- ceannann** *white-headed, having a head with white spots* 31.
- ceathramha** f. (gs. -n, ds. -in) *a quarter (esp. of an animal, fore- or hind-quarter)* 554, 565, 571.
- ceist** f. *a question, problem ; nearly always written contracted cest, but ns. ceist* 1327, ds. ceist 1313, & gp. ceast 660 in full. do rat i gc. misi de *I questioned (her) about it (i.e. her friends)?* 1313.
- ceithearn** f. *a band of soldiers* 1887.
- ¹ **cia** (cé) interrog. pron. *who?* 61, 238, 126.
- ² **cia** conj. *although : cé* 126, gé 1373, gi 125 ; with pret. cop. gér 538, gérbh, cérbh 518. cidh eadh (gidh e.) *even so, however ; gérbh eadh* 941.
- cindbheart** f. *(beart “dress, garb”) a helmet* 1893.
- cinn-dearg** *with red (blood-stained) head* 32.
- cinneadh** m. (Mid. Ir. cinedh, -iudh vn. of cinim *spring, descend from) descent, race* 244 (gp.), 425.
- cioth** m. (pl. ceatha) *a shower* 1073.
- claoi** m. (=claoide) *subduing, overcoming* 1851.
- clacoidhim** *(late form of claidhim, cladhaim) dig, excavate* 1548.
- cleachtadh** m. *habit, wont* 14.
- eliabh** m. *breast, chest : c. -dhomhuin deep-chested* 20.
- eliseadh** m. *leap, bound, start* 1282 ; tuc c. fair started (sprang) up 981, 1568 ; tuc c. codla fair shook off sleep 988.
- elisim** *leap, spring* 896. to eliseadh, in a wrinkly? (do chlisceadh?)

cliste *expect, able, active* 1887.

cneasta *fitting, seemly* : compar. 1422.

1 **eo (go)** prep. with acc. *to, up to, until* (of place & time). With poss. pron. : 1 s. c(h)ugum, c(h)ugam. 2 s. cugad 1079. 3 sm. chuige 941, cf. 587. 1 pl. chuguinn 1043, -ainn 848, (emph.) cugainne. 3 pl. chucu 1107, 1624; chuca 60. co teach Neoid 1384. With art. gov. dat. : gusin tTeamhraigh 1304. Freq. with ellipse of vb. of motion (esp. after verbs of seeing) : ag ar bhfaicsin chuige *seeing us approach him* 941; 1043. Used with adj. to form adv.

2 **eo n- (go)** prep. eclipsing, with dat. *with* (of attendant circumstances) : co mbladh 1329. go n-ingnibh 81; with art., gusan gaomhghniomh 1328.

cochall 1448 n.

codladh m. *sleep* 665: gs. codhlata 36, codla 988.

coibhche f. *a marriage-portion, bridal gift* 176, 1459 (-the), 1485.

coim f. *covering, bosom (of garment)* 742; cuim 1125.

coimdhe m. (gs. -eadh, ds. -idh) *a lord*; gen. used of Deity; vs. a comhdhe (leg. chomdhe) 573.

coimhdheacht f. *company, attendance* 23.

coimhling f. (gs.—a) *a race* 994, 1748.

coimhlim *fulfil, make good* : 3 s. cond. coimheóladh 1657. pass. subj. pres. coimhioltur 1499.

coimhrith m. *running together, race* 957.

coindeamh m. orig. *billetting, quarterage; guest or party of guests seeking entertainment* 75.

1 **cóir** *just, meet, right*; comp. córa 121.

2 **cóir** i. *justness, meetness, fitting arrangement*, folld. by gen. in expressions like c. gaoithe favourable wind; c. comhráidh opportunity (spell) of conversation 97.

cóirighim *arrange, fit up, prepare* 1563. part. cóirighthe *drawn up, marshalled* 357 (coridhe). vn. córughadh *arrangement* 596.

colamha f. (gs. -n, ds. -in) *a column, pillar*; fig. of a hero 1828.

colbha m. *bed-post, head of bed* : ar c. mo leaptha beside my bed 861.

colg m. *sword-blade*; ap. cuilg 568.

colluabais (ds.) ? 129. Leg. coll-uabhar *deadly (excessive) pride or coll-uathbhás horror, fearfulness?*

comaidh ? H. p 62.

comaire f. *protection, tutelage* : ar cumairci *under the protection (of)* 833.

comh-, coimh- in compos. with adj. & subst. denoting equality: comhlúath ré gaoith *swift as wind* 797. coimhreamhar an c[h]raind *the thickness of the shaft* 978. a gcomhaimsir ris at the same time with him (in his time) 1389. in comhaired do bhádus ag a hól as long as, while 545. ina ionadh comhaoise among his coevals 1715.

comha f. *a condition, stipulation* 933.

comhchruinne (?) *round, compact* 990.

comhdháil f. *meeting, convention* 163.

comhla f. (gs. -dh) *leaf or valve of a door* 1360.

comhól m. (gs. -a) *drinking together, carousing* 271.

comóraim *convene (an assembly, hunt, etc.)*: pret. pass. 2.

comhracach (-raiceach) *pugnacious* 32 (?).

comhraicim encounter, fight (with ré) 1046.

comhráiteach talkative, chatty 164, 1611.

conách m. prosperity, affluence 125, 1391; gs. conáigh 258.

conruinne 990, see comhchruinne.

congbhaim keep; pret. 1 s. do chongbhus 1058.

congleic f. a dog-fight 220.

conuice as far as, up to 252. *Conuige* 1212 (*conuige é'*)

cor m. vn. of cuirim. A turn, twist 1179. ap. cuir gleaca bouts of wrestling 1414. Stipulation, contract 996. See cara.

coraidheacht f. wrestling, contending 1134. ? *Jverantteing*

1 **corr** pointed, peaked :—chluasach with pointed ears 30. Of a person odd, queer, singular? 313.

2 **corr** f. a heron 274, 803.

corrach peaked 11 (or = carrach stony, rugged?).

eosamhlacht f. likeness, similitude 610, 613.

eoscrach victorious; slaughter-wreaking 644, 1839.

eranganal f. a spear-shaft 266, gp. craindgal 268.

eraoiseach f. a lance, spear 1843.

eraos m. throat, gullet :—shairsing wide-throated 19.

creat f. frame-work, body : c. droma back 421.

erion withered, old :—crom bent with age 583.

1 **eró** m. a circle, enclosure : c. catha ring of battle, circle of combatants 1848.

2 **eró** m. metal hoop, socket : -shairsing wide-socketed 1843.

3 **eró** m. gore, blood :—linnteach dripping with blood (linn “ water, pool”) 1878.

erobh m. hand, paw 1047.

erón dark red, copper-coloured : cróindearg tan-coloured 225. With intens. force :—ruathar an impetuous dash 389 (leg. crom- r. a dash in crouched position?)

eruinniughadh m. gathering, assembling : tuc sé c. air gathered himself together (for an effort) 187, 991.

eruit f. (gs. crota) harp : gp. crot 1333.

euaille m. stake, pole 927.

1 **euán** m. haven, harbour 1041.

2 **euán** f. a litter (of puppies) 754.

euchtar f. kitchen 252; 8256 (?).

cuid f. share, portion; ration of food, meal 575. gs. codcha (leg. codach?) 97.

euile f. pantry, store-room : ds. cuilidh 558, 566.

euiléan m. a young dog, 1043, 1027 (-éin, treated as fem.).

euinne (=eoinne) meeting : ina c. to meet her 1665.

euireadh m. summons, invitation 1689.

euirim put, place : go ccuirfidhe mur ghealtacht air é it would be put down to panic on his part 1701. c. fios ar send for 840. c. ass, put out, extinguish 890.

cúl m. back, hind part : ar mo ch. backwards 188; tuc c. don loch turned her back on 1208. Back of head, poll of hair; cúil-liath grey-haired 583.

ehum prep. see dochum.

cuma (with cop.) indifferent, equal : 'nar c. léi whether it was all the same to her 182.

eurach f. currach, coracle 912.

curata heroic, valiant 389.

- dabhach** f. *a vat* (gen. for wine or ale) : gs. *dabhcha* 1482.
- dáil** f. *pouring out, dispensing (liquor)* : 271, 791.
- dáileamhain** (orig. ds. of dáileamh) *cupbearer, butler* 791.
- daire (doire)** m. (pl. —adha) *an oak-wood* 8. dp. *deribh (leg. dairibh?)* H.
- daoscar-shluagh** m. *camp-followers, menials, rabble* 825, 1881 (daciſcir-).
- damh** m. *ox, stag; of a warrior* 1829.
- dán** m. *gift, art, calling; lot, destiny* : atá i nd. dó *he is destined (to . . .)* 964.
- dar** defect. vb. 3 s. impers. *it seems, folld. by prep. le & vb. in absol. constr. : d. liom methinks* 50 ; d. *leat you would have thought (that)* 989.
- dara** *second : an d. tioprait one of the two wells* 526 ; 1636.
- de** prep. leniting *of, from* ; as simple prep. & with art. & poss. commonly replaced by do : with pers. pron. 1 s. *díom* 197. 2 s. *díot* 141. 3 sm. *de* 143, 300. 3 sf. *di* 744, 828, 853. 1 pl. *dínn* 942. 3 pl. *díobh* 857 ; *díoph* 1633, *díbh*.
- déachaim** (?) *déacaim* *look, gaze* 982, 1752.
- déanmhus** m. *make, build, form* : gs.—a 778.
- deara** see fo deara.
- dearbhtha** *ascertained, proved* 1368.
- déarghaim (-aighim)** *dress a bed or couch* : pass. pret. do *déargaigh-cadh* 858. *Vn.* gs. *déaruigthe* 1427, 1588 (see 1 feis).
- dearna** f. (gs. —nn, ds. —inn) *palm of the hand* 1467, 1468.
- dee** pl. *heathen gods* : dp. *déibh* 168, 316, 779.
- deóin** f. *willingness, will* : dá dh. nó dá n.aimhdheóin *whether he liked it or not, willy-nilly* 1411.
- 1 **dias** f. (gs. *deise*) *couple, pair* 61, 1152 ; ds. *dias* 1154.
- 2 **dias** f. (gs. *déise*) *ear of corn ; point or blade of a sword* :—*fhoda* 1835.
- dighrim** ? d. *reatha a race, racing (?)* 188, 986 ; perh. for *diraim* or *dírim* (*dí réim*), which seems to mean *race* in follg. exx. : *dirim* i. *réim déde*, Corm. Y741 ; ac *diraim*, CCath 1971, ic *dirram* 2638 (of a rushing tide in both exx.) ; *ra tricci na díрма* (of horses) TBC 3385.
- diomhairiund** ? 1007.
- dimbrigh** f. *weakness ; disparagement* 691.
- dioghalaim** *punish, take vengeance (with ar of pers.)* : cond. pass. impers. do *diogheoltaoi oruibh* (*sic leg.*) mé *I should be avenged on you* 409.
- dionbhas** 131, 128 n.
- diongbhála** (in our text -uhála, -mhála) *worthy, fit for, a match for* : *tighearna* d. 783 ; d. *damh worthy of me* 115 ; *banuis a dh. a feast deserving of him* 1599, 197 ; d. *ceist able to solve problems* 911.
- dirm** ? 450 ; *corrupt, cf. dighrim.*
- discir** *impetuous, violent* 306.
- diubracadh** m. (O. Ir. *dibirciudh*, mod. *diubh-*) *shooting, hurling (a missile)* ; gs. *diupraicthe* 1489.
- dluighe** *loosening, splitting, severing* 131 (dluidhe).

do prep. leniting : with pers. pron. 1 s. dom, domh, dam, damh. 3 s. duit ; 3 sm. dó ; 3 sf. dí 201, dí-si 434 ; 1 pl. dúinn, dúind ; 2 pl. dílibh 1086, daoibh 901, dibh 1808, díph 1585 ; 3 pl. dóibh. With poss. 3 sm. dá choin 554 ; pl. dá n-agallaimh 485 (see ag). *To* (representing Lat. dat. in ordinary uses & dat. of interest) ; expresses agent after vn. ; used idiomatically with cop. (co ceann naoi mías dhí amhlaidh sin 227 ; cia d'folaibh uaisle in domain dhóibh 1061 ; cúigear dúinn ann 476 ; 427). With cop. & adj. is doilge liom that I thought harder 1470 ; nírbh iongnadh dhóibh it was no wonder for them (to be sad) 1286 (but : dob i. riú they wondered 1576) ; nírbh fada dó bheith 'na bheathaibh he would not have had long to live 1857 (but : is gairid lind a bheith 668).

dobheirim pres. 1 s. dobeirim 87. 3 s. dobeir 665. ní taphair 1490. Imp. 2 s. tabhair, tabhar ; tapur 342. Subj. pres. 3 s. co ttuca 346. Subj. impf. 1 s. go t[t]ucain[n] 116. 2 s. dá ttugteá (leg. -tá) 185. 3 s. dá ttucadh 1117. Fut. 1 s. dobhéar 1421. 1 pl. dobhéaram 136. Cond. 1 s. dobéaraind 193. nach thiubraind 334. nach ttiurain[n] 203, 341. 3 s. dobhéaradh 1459. co ttiobhradh 1102. Pret. 1 s. tucus 193. tugas 201. 2 s. tucais 86. 3 s. tuc, tug ; go tucc 174. do rad 681, 1315 ; do rat 1313. 1 pl. tucamur 1356. 3 pl. tucadur 568. tugadur 1354. tucsat 1842. Pass. impf. dobeirthi 1344. pret. tucadh 296, 1121. *Give ; put, set.* d. coiscéim (léim) take a step (leap) 346, 348. d. urchur make a cast, throw 1490. d. do mhnaoi give (a daughter, etc.) in marriage 1421 (but : d. bean take a wife, marry, cf. Lat. uxorem ducere 135). d. liom bring 367. créad dorad ann sin thíu ? what brought you here ? 1315. d. aithne forro recognize them 87. créad dobeir dhuinn gan . . . do dhéanamh ? what causes us not to 665 (gen. with ar in this sense). tucamur ar ngualine set our shoulders 1356. tucadur a ccuile amach drew 568.

dochim (O. Ir. atchiu) see. Pres. 3 s. dochí 983. Impf. subj. 2 s. go bfaictheá 395. Fut. 3 s. rel. cíthfus 247. Cond. 3 s. go bhfaicfeadh 1676. Pret. 1 s. do concus 1185, (-as) 163. co bhfacus 1225, nach bfaca-sa 598. 2 s. do choncais 1569. itconcais 607. an bhfacuis 1221. 3 s. do chonairc 1042. do conairc 584. itconaire 1570. ótconaire 1168. 1 pl. do concamur 362. itchoncamur 312. atchoncamur 648. co bhfacamur 921. 3 pl. itconcadur 1612. ód'concadur 1889. Pass. cond. nach bhfaicfidhi 1719. pret. impers. do concus damh it seemed good to me (=Lat. visum est) 551. Vn. faicsin f.

dochum nom. prep. with gen., also **chum** (later form) towards 189, 938 ; 193, 529, 616, 1540.

dofreastail that cannot be coped with, irresistible 1841.

dogheibhim (used to supply imperfective tenses of O. Ir. gogaibim in absol. construction) find, get, procure. Pres. 3 s. ni fhag[h]an[n] 1496. Impf. subj. 3 s. mura bhfaghadh 1103. Fut. dogéabair 213 (2s. depon.). aga bhfuighe tú 527. Cond. ó bhfuighmís 783. Pret. 1 s. fuarus 1206 ; do fuarus 1373 ; ní bfuarus 379. 2 s. fuaraí 1334. 1 pl. ni fuaramur 294. 3 pl. fuardar 1592. Pass. pres. dogeibhthur 1370. pret. nach bfritheadh 230. Vn. fagháil 1108 1504.

dógh (dóghadh) m. *burning, scorching* 1776, 1802; *roasting* 1503.
do(gh)ním *do, make.* Pres. 1 s. doním 1514. 3 s. doní 1494; ní déan 466; nacha dingean[n] 247 (? fut.). 3 pl. doníd 268. Imp. 2 s. déan 57. 1 pl. déanam 1785. Impf. 3 s. doniodh 675. Subj. pres. 3 s. muna ndéana 1747. subj. impf. 1 s. asa ndeánainn 1224. Fut. 1 s. dodhéan 1420; dodhéana 39 (incorrect). 1 pl. ní diongnium 137. Cond. 1 s. go ndénain[n] 821. Pret. 1 s. dorinn(i)us, dorindius; dorionnus 1169. a ndearnus 396. 2 s. dorinis 394. 3 s. dorinne; dorine 1125; co ndearna 743. 3 pl. dorin nedur 809; dorionsat 1848. Pass. imp. déantur 514. fut. doghéantur 1618. pret. dorin neadh 674; dorineadhl 439; dorónadh 838, 1721; ni dearnadh 449. Vn. déanamh m. d. bréag nó firinne de *test its truth or falsehood* 821.

doicheadh m. *churlishness, inhospitality*: doithchioll 1406; gs. doichill 1448.

doichleach *grudging, inhospitable*; superl. doichliche 1390; doithchilighi 1407.

doigh f. *pang, pain* 1644 (doith).

1 **dóigh** f. *trust, hope, confidence* 1065.

2 **dóigh** (with cop.) *likely, probable, to be expected*: comp. ní dócha liom uair *I do not think any hour more likely* 1694.

doilbhthe *formed by magic* 1124; doilfe 490.

doiligh *hard, troublesome*; comp. doilge 547.

doith 1644, see doigh.

dol (**dul**) see téighim.

doladh *damage, harm* 467.

domlas m. (=domblas) *ill taste; gall*: d. ae *liver gall* 534.

donus (-as) m. *ill-luck, misfortune* 1573.

dord m. d. fiansa 678 *some kind of chant or chorus*, practised by the fian-warriors in company, appar. accompanied by the striking of spears on shields; cf. Acall. 761: do chansam in d. fiansa re crannuibh ar sleg.

doseaoilte *that cannot be loosed*: doths. 1416.

draoi m. *a wizard*: ndu. draoi 1292; pl. draidhthe 1159; draoithe 1300.

dreapaire m. *a climber* 800.

drintere m. *a climber, scaler?* as fictive npr. 800. A formation fr. Mid. Ir. dringim *advance, mount?*

druim m. gs. droma, pl. dromanna (1) *the back* 391, 1832. (2) *a ridge*: droim, pl. druimne 319 (appar. of sharp ridges on the head of an iron club or mace).

dualach epithet of shields, 1891; prob. referring to some kind of decoration; the word is freq. used of hair=folded, plaited, tressed: *cunningly wrought?* cf. domun d., Saltair na Rann 3.

duchann m. *song, tune*: duathchann 450.

dúiscim, dúisighim *awake* 875. Vn. (intrans.): do bhí 'na dhúscadh was kept awake 1590.

dúiseighim *awake, arouse* 972; of rousing game 1435.

dmha m. *a mound*; d. sealga 22, 775 (see Fianaigecht, Todd. Lect. Ser. xvi gloss.).

duthechas (**dúchus**) m. *native place, origin, stock, etc.*, 1472 (duchus).

- éacht m. (pl—a) *a deed, exploit, esp. a murder, slaughter* 73.
eadarbhusach *suspended in air, hovering aloft* 190. *Flighty, skittish* 1166; cf. d'eilltibh eadurbhúasacha, Acall. 3512 n. 1509
eadh m. *space, interval (of time or distance)* 903; 1382 n.
eadrán f. *separating (combatants), intervention* 222.
éagmhais f. *absence : am' é. without me* 397; 627 n.
éageomhloinn m. *an unequal combat, unfair odds, strait, distress : gs. éagoimhloinn* 1798.
éaraic (éiric) f. *fine, compensation*; gs. aeruca 217, éaruca 232.
éaraim *refuse, deny (a suppliant) : pret. 1 s. nar éarus* 336. 2 s. d'éaruis 288.
easaonta f. *disunion, disagreement* 106.
easbadhach *deficient, defective, (of pers.) maimed, blemished* 313.
easbaidh f. (gs. -badha) *want, deficiency* 791.
easera m. *a vessel for liquids, pitcher, cup* 498; gs. eascra 543.
easlann dsf. 889, prob. for easlainn, fr. ascland m. & f. *a load*; cf. cuiris 'na easlainn . . . ar a ghualainn é, Cath F. 209.
asclán, osclán, Dinneen.
éidighthe *dressed, equipped* 1721.
éidir (with cop.) *possible, feasible* 1870; mod. féidir.
eilit f. *a hind, doe* 1168, 1165.
eilitrom m. *a bier, litter* 1260.
eineach m. *honour; hospitality, generosity* 739; gs. einigh 209, 258, oinigh 325.
éislinn f. *insecurity, a weak spot, flaw* 1811. *delay ??*
eireadh m. (=earradh) *dress, attire* 183.
éirghim *arise, get up, start : imp. 2 s. éirigh go 51 (later scribe) : éirghe 526. cond. 3 s. éireóchadh 1199. pret. 3 s. nearly always contracted ; written in full : d'éirigh 48 (later scribe) ; do éirghe 580, 1567. Vn. éirghe 636. éirgheann liom I succeed, prosper in 1199.*
eirluath 1308, *very quick ?*
éó m. *salmon (poet. word)* 1373.

fá (fó) prep. With pers. pron. 3 sn. faí 397, 1163 (used as simple prep.). faoi 510. With poss. 1 s. fám', fóm'; 3 s. m. f. fána theacht 1602; fána fagháil 730, 83. With rel. pron. fá ttarla 764; fá raibhe 1851. With pret. cop. fár 1689. *Under; about, among, around (oft. used for im) ; of motion towards 51 ; concerning, in respect of* 328. dá buille fán mbuille *two blows for every one blow* 1853; fána fagáil slán *on condition of getting her safe* 730; créad fá *why*.

fada *long : nírbh f. dó bheith 'na bheathaídhe he would not have had long to live* 1857. budh f. re (=le) mo chroidhe *my heart will feel it long i.e. I shall miss you (?)* 1087.

fadóghaim *kindle, light*: 846, 847. Vn. fadóghadh; fadógh 844. gs. fadóighthi 789.

fágbhaim (fágaim) pres. 3 s. fágbhann 951. fut. 3 s. rel. fúicfus 935. cond. 1 s. do fúigfind 432. 3 s. co bhfúigfeadh 1182. pret. 1 s. do fhágibus 371; do shágus 369. Pass. pret. nír fágbhadh 297; gur fágadh 226. Vn. fágbháil f. *Leave, leave behind : f. beannachtain (geasa) air leave a blessing etc. on 202 : leave behind (in a race), outstrip* 369, 935, 1182.

- fail f. (gs. falach) *ring, armlet*; ndu. fail 1191.
- faill f. *heedlessness, an unguarded state (moment)*, hence *an opportunity for attack, advantage* 1802. As fictive npr. m. 802.
- faiteach *timid; easily startled, nervous* 29.
- fala f. (gs.—) *grudge, rancour* 106, 100.
- faomhaim *consent* 717.
- fare late Mid. Ir. prep. gov. dat. *along with, in company of*; with suff. pron. i s. fariom-sa 1019. 3 s. m. faris 1565.
- farradh *proximity, company*, only in phr.: i bhf. (with gen.) *along with*: 1444, 1681; i bhforradh 478.
- fastóghadh m. *holding back, detaining; binding (to an agreement)* 344. Cf. fostuighim.
- fathach see aitheach.
- fé (fia) 1719 n.
- féachaim *look at, see* 42.
- féachain f. *looking at, observing; testing* 304, 435 (with re in competition with); féaghain 493.
- feacht f. *time, occasion*: f. n-aon *once upon a time*: ar aoinfh. together.
- feadh m. (later form of eadh) *space (of time or distance)* 489; ar f. (with gen) *throughout, across* 267, 917.
- feadar (<O. Ir. ro fetar) *know*, only used in dependent forms: (with force of pres.) ní fheadur 931. 3 s. ní fheadruin (*leg.-rann*) 680. 3 pl. ní fheadrait 679; (pret.) i s. nír fheadur 1209 (perh. for 3 s.) 3 s. conár fheidir 1179.
- feadhan f. (gs. feadhna, pl. -nacha) *a band, troop* 355.
- féagmhais=éagmhais q.v.; i bhf. (with gen.) *in absence of, without*; a bhf. luirg an fathaigh *without tracking* 1004; *exclusive of, not counting* 659.
- searchú *a male hound* 766; gs. —chon 1043.
- feidhm f. (orig. neut.) *task, effort, service*: gan fh. *ineffectual* 1855.
- feilbh ds. ? 978; leg. d'fheilb? cf. fealb f. *a kerncl. . . a lump on the body* Dinn., O'R.
- 1 feis f. *sleeping, spending the night*: f. thighe Chonáin *a night's guesting in C.'s house*. f. leaptha 7 déaruighte (láimh-dh., láimhe) *nuptial night, espousal* 1426, 1476.
- 2 feis f. (same word as 1 feis ?) *feast, repast* 1511.
- fercheadh ? 48.
- fiadhach m. (1) *hunting* 295, 761. (2) *game, booiy* 1347.
- fiabraighim (fiarbraighim) (older iarbraigim) *ask (a question, with de of pers.): i s. fut. ffabhlreóic[h]at 210; fiarfeóic[h]at 140. 3 pl. pret. ro ffiabhlraídur 406.*
- fian f. (gs. féine, ds. féin, pl. fiana, fianna) *a fian-band, band of warriors (pass).*
- fiochmhar *wrathful, furious* 1046.
- fiodh m. (gs. feadha) *a wood*: gp. feagh 1347.
- fiodhar=fioghar f. *figure, sign, token, forewarning*: atá i bhf. dóibh *they are predestined, foretold* 1691.
- fionnaim *examine, find out* 805, 1785, 1786, 1787.
- fiorgha m. *a spear?* lann f. *spear-blade (?)* 1846.
- fiarlaoid f. *wandering*: ar f. (with gen.) *throughout, across* 377, 389 (fiorl.).

fírsearde gs. ? 275.

fó, prep. see **fá**.

fo deara=O. Ir. fo-d-era, fo-d-fhera, 3 s pres. of fo-feraim *cause, bring about*, with 3 sn. inf. pron., lit. *causes it* : dobheirim fo d. *I cause, order (someth. to be done)* 892 (fo deredh MS.).

fód m. *sod (of earth), spot, place* : ar f. fó leith *apart, aside* 1251.

fóbraim *attack, set about, begin* : do fhóbradur . . . do sháthadh *they were about to thrust* 401.

folacht=fulacht f. *a cooking-place (esp. an outdoor one used by the Fianna)* 1502.

fomhór (-óir) m. a “*Fomorian,*” *sea-robber, pirate, giant*, 767, 818 ; gs. *fomóir* 863.

fonn m. *desire, inclination* ; *funn* 35.

for prep. *on, upon* ; nearly ousted by *ar*, but occurs as simple prep. 128 n., 142, 855. With pron. 2 s. fort. 3 sm. fair 918, etc. 3 sf. furre 319. 3 pl. forro 87; forra 1727. dáilim for *pour out for, dispense (liquor) to* 855.

forbhartach *full-grown; consummate* 1335.

forcheann m. *end; destination, goal* 322.

forchoiméad m. *keeping watch, guard* 37.

fordhearg *very red; of pers. blood-shedding, sanguinary (?)* 641.

fordheargadh m. *reddening; drawing blood* : nirb fearrde f. air it *was no avail drawing his blood, wounding him* 570.

forgla f. *choice, pick, best* 96.

forlonn f. *fore-court, lawn; sward* 983 (prosthetic f., see *airlann*, Meyer, Contr.; *urlann*, Dinneen).

formata 1047; *emulous, keen?* cf. *formad emulation, rivalry*; flaith . . . fledmar f. “*heroic*” MR 214. 20.

formna m. *shoulder, the shoulders* 45.

forruadh *red, russet* 9.

forusta of *mature age, settled, steady* 77. Cf. *Find . . . uasal* f. *firgaeth, Acall.* 2535.

foslongphort m. *encampment* 1652.

fosluighim *retain; take into service* : 1 s. cond. go *fosdeóbhuiinn* (*leg. -eochainn*) 808.

fosughadh m. *resting, halting, taking stand* 1724.

fraoeh m. *heather, ling; f. -árd with high heather* 9.

fras m. & f. *a shower; fig. an effort, attack; frais-iomradh rowing vigorously* 918; cf. ac *fras-imram na mara*, *Togail Tébe* 2003.

freagartach *quick to answer; as fictive npr. m.* 787.

freastalaim, -tclaim *minister to, entertain* 1444.

freitighim *renounce, forswear* : *freitighus a dhol ré fear liath vowed never to go with (wed)* 1295. Vn. *freiteach* 1156.

fri prep. (used side by side with *re*) : *fria* 391, 421. With s. art. *frisin, frisan* 60. With pers. pron. 1 s. *friom*. 2 s. *friot*. 3 sm. *fris*; f. *fria* 246, 1418. 1 pl. (emph.) *frinne* 513; *frinde* 831. 3 pl. *triú* 675, 1593.

Towards (of motion), against, (fighting) with, (together) with (maille *fri* 293); to denote equality or sameness (*comhárd re* 1567; a *gcomhaimsir ris* 1389; a *n-aon toigh fri* 8506); after vbs. of parting 157; of saying (*atbeirim*; *labhraim* 246). *ní bhiam re saothar we shall not have the labour* 58. *maith re good (well-disposed) to* 245, cf. 326. *co ttiucfaid re mo*

dhóigh do chur ionntadh *in return for i.e. on condition that I place my trust in them* 1064. adhbail re innisin *dreadful to relate* (Lat. *horribile dictu*) 1842. luighe fri *lying with, coition* 1418. re a lá *in his day (lifetime)* 688. See re.

friochnamh m. (O. Ir. *frithgnam*) attending to, bestowing care, effort on : ag f. comhráidh carrying on conversation 669.

friotheoladh m. attendance, service 514.

frithing only in phr. i bhf. *backwards, in the reverse direction* : a fritheing na conaire back by the same way 192.

fuaiscrech H. easily startled, nervous (the orig. sense seems to be startling, terror-inspiring < *fuascor* "panic").

fuaracht t. *coldness* 1805 (sic leg.).

fuaslagadh m. opening; solving (a problem), answering : gs. fuais-luicti 788 ; pl. fuaslaicthe 283.

fuath m. *hate, dislike* : is f. liom I dislike 516.

fuighim = **faoidhim** (O. Ir. fo-, foí, 3 s. foíd LU 3878) sleep, pass the night : 3 s. cond. do fuighfeadh leat sleep with, wed 186.

fuil f. *blood* : fig. race, descent : dp. d'folairb uaisle nó anuaise of noble or base breed (families) 1060.

furáil (mod. fuláir, foláir) superfluous, excessive, only with neg. cop. : nírb f. dó gomad . . . it would not be too much for him (he is entitled to demand) that 1616 ; 1787.

fuilingim (*fuilngim*) brook, endure 139, 1201.

gábhadh m. *adventure, peril* 1063.

gabhairm, 3 pl. fut. ina ngéábhuid 1671. vn. gabháil f. Take, seize ; g. cuan put into harbour 1041. g. longphort encamp 1652. g. cead (mo ch.) ag take leave of 1066. g. eireadh chucum take, put on 366. g. seachrán chugum take to wandering 158. do gabhadur chucu . . . a ttóghbháil . . . took to heart, represented 1624. Intrans. set out, go 491, 1671. g. ag bualadh set about, begin 569.

gabhal f. a fork 481 ; gs. gabhla 482.

gach, each, every : gs. gacha (m. & f., orig. f. only) : 1393, 1871. gacha bliadhna every year, yearly 1486. gacha taobha on every side 1184. gach ré (le) every alternate : g. ré mbliadhna (leg. bliadhain or mbliadhain) 459.

gadhar m. hunting-dog 16.

gáir f. (pl. gártha) shout, cry 1257, 26.

gairid short, brief, near : gairat 1917. is g. lind a blitheit it seems short to us (=we enjoy) being 669. g. bec ó a short distance from 475. g. uaim near me 1210.

gais f. gush, jet, stream ; (of running) spurt, rush 1175, 1777.

galar m. illness, disease : pl. gallradha 535.

gaoi pl. of ga dart, pang : g. cró deadly pangs 535 ; c. Acall. 4000, 7153, 7223.

geis (**geas**) f. (pl. geasa) 1. a taboo, prohibition (the violation of which involves serious consequences, often laid on an individual for occult reasons) : is g. dom 1499, 1614. 2. Hence used in a challenge or request to do someth. : cuirim geasa fort an dá fhail . . . do thabairt 1201 ; geasa fort mura n-indisir 138; 202.

géisim shout, roar 1794.

géoin f. uproar, confusion ? 464.

- giollanradh** m. (coll.) *gillies, attendants* 34.
- glac** f. *grasp, clutch* : a nglaic na gabhila *on the prongs of* 482.
- gléas** m. *order, trim, arrangement* : ar ghléss nach bhfaicfidh iad
in such a way that 1719.
- gleic** f. (gs. gleaca) *wrestling, struggle* 1414.
- gléire** f. *choice, selection, the best* 1649.
- gleó** m. (gs. gliadh) *strife, tumult* 62.
- glórach** *noisy, clamorous* 16.
- gnáth** (in compds) *ordinary, customary* :—fhian *rank & file of the fianna* 265. —fhocal *common (proverbial) saying* 300.
- gniomhradh** n. (orig. n.) *deed, act* : pl. gniomhartha 1870
- gnó** f. *business, affair* : pl. gnóthaidhe 245.
- gob** n. (pl. guib), *beak* 1767.
- goidim** *steal, carry off* 1796.
- goirim** (gairim) *call (summon)* 1251; *name* 1543, cf. 441.
- gráin** f. 128 n.
- gramasach** II (of hares) *nibbling, grazing?* cf. gramhasach ‘active,
esp. in using the mouth as in chewing’ Dinneen.
- greamaighim** lit. *grip, hold fast to* : do ghreamaighidh sí misi *kept at me (kept urging me)?* 434. See greimim.
- greasacht** f. *urging, inciting* 1756 (leg. greasachta?).
- greasaim** *urge on, incite* 17.
- greim** m. *grip, hold* : ná gabtur g. diom *do not let go hold of me* 345=7 gabhthar greidhm orm go ttucar an chéad léim *hold me fast until I start K.*
- greimim** *grip, hold*=greamaighim, Dinn.; reading & sense uncertain in 487.
- grod** *prompt, quick, active* 1860.
- guala** f. (gs. —nn, ds. —inn) *shoulder* : ar a ghualainn (ar gh. dó) *beside him* 102, 1713. ds. gualing 887. np. guailne 1356. dp. guillaibh (leg. guailnibh) 1834.
- gus** *force, strength, passion* : in 1074 perh. *death* : cf. gus .i. bás, O’Cl., O’R., & O’Mulc. 687.
- gusmhar** *strong, keen, passionate* 4.
- i n-, a n-** prep. With art. s. insa curach 920; 'sa dorus 75; 'san dorus 77; ainsa cruth 1104; ionnsa blifiadh 1173; pl. insna 437, 585; ionsna 1681. With pron. 1 s. ionnam 1912; iondam 410. 3 s.m. ann, and (freq. as adv.); f. innte 452, inti 454. 3 pl. ionanta: ionntadh 1065. With poss. 1 s. im; am; 2 s. it, id; 3 s. ina, 'na; 1 pl. inar, innar; 2 pl. ionn bur 1907; 3 pl. ina, 'na (n-). With rel. pron.: áit a bfuil 811; ina mbeith 1617; ionda ccairfea 1199. *In, into* in various senses: with poss. before noun to express condition, etc., freq. with subst. vb. (am' ogmacaomh 160; am' shuidhe sitting; do bhí 'na chodladh 41); denoting offence, cause of punishment (do muir-fidhe . . . iondam *in revenge for me* 410).
- iall** f. *leash* 21.
- iar** n- prep. eclipsing, *after* : *according to* (iar bhfíor 1327). Fold. by vn. denoting completed action: i. ccaitheamh 96 (nearly always ar n- in this idiom).
- iarmóracht (-óireacht)** f. *searching for, tracking* 1218.

- idir** prep. *between*; eidir 1073. With pers. pron. 1 s. eadram 394; 3 pl. etorro 166. idir choin γ each *both horse(s) and dog(s)* 453.
- im** prep. *around, about; concerning*: with art. 'mun aill 170. With pers. pron. 1 s. umum 161, umam 366; 3 sm. uime, f. uimpe 582, uimpi 511; 3 pl. umpu 1895, umpa 1778, umpadh 1719.
- imdheargadh** m. *reproach, rebuke, rating* 246, 339, 898.
- imleasain** gs. correctly imleasan (=O. Ir. imlisen): mac i. *pupil of the eye* 507 (also m. imreasán, see *v.l.*).
- imreasain** f. *contention, quarrel* 137; pl. imreasna 1550 (where the meaning does not suit; leg. hiomruisg?)
- imrim** (imb-ber-) *exercise, practise*; i. for (ar) *wreak, inflict on*; 2 pl. pret. imreabhar 438.
- imtheacht** f. *going away, departure*; pl.—a *doings, transactions*: dp. imtheochtuibh 140.
- imighim** *go off, depart*: pret. 3 s. d'imigh, d'imidh: 3 pl. do imghedur 1088, 1639.
- 1 **iná** conj. (mod. ná) *nor* 126; before pl. ináit 679 (analogous formation from early Mid. Ir. indáit *than . . . are*).
- 2 **iná** conj. (older inda, -daas, -dás, mod. ná) *than* (after compar.) 126, 133.
- ingne** pl. of ionga f. *nail, claw*: dp. ingnibh 82.
- inneall** (-ioll) m. *fittings, order, arrangement* 1029.
- innilit** *fitted out, equipped* 1721.
- innisin** (innsin) f. *telling, narrating*: ? gs. innisin (for inniste) 325.
- iolechrothach** (cf. cruth *form, appearance*) lit. *many-shaped; well-formed, shapely* 1455.
- iomagallamh** f. (gs. —mba) *dialogue, conversation* 97.
- iomáin** f. *act of driving, urging on* 484.
- iomcháinim** *censure, criticize*: 2 s. prep. imcáiinis 288.
- iomeharaim** (-chuirim) *carry* 1261; —le *behave towards, treat* 756.
- iomlán** *complete, entire* 397; *intact* 718.
- iomroll** m. (gs. —uill), *a miss (in casting)* 454, 1547 (leg. a n-iomroll).
- iomros** m. (pl. -uisig) *error, mistake* 1525. Cf. RC xviii 273, Todd's Irish Nennius 216.12, & ZCP iii 233.27 (where it is equated with aisc *reproach, discredit*).
- iomshuaimhneach** *easy, tranquil* 1308.
- iomthús** m. orig. *guiding; progress, development, history*; ré i. to tell the whole story (?) 683; pl.—a *adventures, doings*; follid. by gen. as regards, to tell of 1679 (rarely sing. in this use).
- iomurbháigh** f. *disputing* 134.
- iomurseáil** f.=iomrascáil *wrestling, struggling* 1312.
- ionathar** m. *entrails, intestines* 1049.
- ionehaithmle** fit (ready) for consumption 416; ioncaithfe 1607.
- iontalas** (ionntlas) m. *recreation, pleasure* 1379.
- iontóighim** *return* 55.
- is** copula, pres. ind. is, as (used indiscriminately; with pred. pron. is mé, thú, é, í, fat; siad=is iad 1341). Neg. ní (prefixes h to follg. vowel). In rel. & dependent construction: gur, (before vowel) gurab 1405; nach (125; ar n. eagal lat 1382); más 1196; ós (sec 2 6). Subj. pres. mad (madh); cidh, gidh (gi 125, 622); nárab 1572. Subj. impf. dámad(h) 341 *et pass.*; gomadh 1616. Cond. do badh (? budh) cóir 130; 408; comadh 1132. Pret. (do) ba, badh (nearly always written with contrac-

tion for *adh*; in full, ba 644, bud 1524, do budh 1161; before vowel or lenited f. dob (dob fhíor 72), fá (rel.) 1841; after cia, cé: gér móir 820, cérbh (gérbh) eadh 518, 941; after co(go): gur, gurbha (-bhá 33, -bho 856), gurbh ainm 1406. Neg. nír; before vowel or fh, nírbh (nírbh iongnadh 1286; nírb f[h]ada 580; niarbh 519); nocharbh é 1324; (dep.) nár dhuine 336, nárbh éagcóir 396, 1223, conárbh feas 490. With interrog. an (in): 'nar 550, 'narbh 1223. With prep. & rel. pron.: fár mhó 1689;learbh annsa 762.

iuchanda pale red, pink 82 (found elsewhere as epithet of nails or claws).

lá m. day; gs. laoi 250; ds. ló 455; dp. laeithibh 292, 474, aon do ló (laeithibh) one day 1346, 292, 474.

lai pl. H. =laigh, laoigh fawns?

láidireacht (láidr.) f. strength, force 1211.

laige f. weakness, faintness 1040.

lámh f. hand, arm: l.dheas ré Cruachain with C. on the right (left of C.) 376, 385. feis láimhe nuptial night 1587, where we should prob. read: láimh-déarughthe; see déarghaim & feis & cf. feis leaptha γ lámdéirigthi, Acall. 7842; ib. 821. Might of hand, prowess 258.

lámhaech m. casting (a missile), shooting 799.

lamhaim dare, venture; pass. impf. impers. ni lamhthaí 748.

lamuidh adv. (<leath amuigh) l. do outside 498; exclusive of 1683.

lann f. blade: of a sword 1673.

laochlár m. floor, middle (of a hall, banqueting-room) 513; cf. Acall. 395, 5024.

laoghadh (laoidheadh) m. inciting, urging on 27.

lár m. ground, floor; ní ruc . . . co lár leis he died before he reached the ground 1540.

lasamhain f. flaming, blazing 1827 (leg. lasamhna gs.?).

láthair f. place, site 1501. l. licthe shooting-post 14. láithir 309.

láthar m. strength, vigour 1224.

le prep. With pers. pron. 1 s. liom; 2 s. leat; 3 sm. leis; leision 1030; f. léi 182, 756; 1 pl. linn 1529, lind 668, (emph.) leine 997; 2 pl. leibh 902, libh 998, 1825; 3 pl. leo. With poss. 3 s.m. lena choin 757, f. lena muintir 820. With rel. pron.+ pret. cop. learbh 762. With in various senses; is maith (fearr, annsa, olc, etc.) liom I deem it good (better etc.); used for fri against 320; éisteacht le listening to 26; with passive voice denotes agent; with cop. possession (is liom é it is mine) 997.

léacs m. (<Lat. lex) law, law-text: gp. 325.

leandán (leannán) m. lover, paramour (used of both sexes) 719.

leanmhuin f. following, clinging (to): 'ga l. orm pressing me for it 1585.

leas m. benefit, profit: dogní a l. thrives 248; rigim (a) leas I need 1080.

leath f. (orig. neut.) side: l. ar leith side by side 654 (where rhyme requires: ar leath). fó leith apart 1251, individually 1871. ó shin a leith (le) thenceforth, from that out.

leathor m. skin 1148.

ar lár
ar námháit
1784

léibheann m. *platform, dais; a testudo of shields* 1837 (léiphionn).

Cf. lebhenn lainderdha do cruindsefathaibh, Hugh Roe 146.1.
leigim *let go, loose* : l. anal *breathe freely, recover breath* 1780; do ~ leigeamur ar siubhal sinn *took to wandering* 1038; l. as *stop, desist* 123. Vn. leigion 1780.

léithe f. *greyness, hoariness* 1271.

leith-iméal m. *edge, outskirtis*; as adv. with gen. 495.

liag f. (O. Ir. lia, gs. —g) *a large flat stone, esp. an upright grave stone (with Ogham inscription)* 1549.

liaigh m. (gs. up. leagha) *a leech, physician* 1915.

liathaim *grow iurn* grey 1289, 1326, 1329.

licthe (leigthe gs. of vn. of leigim (older lé куд); *casting (spears), shooting* 14. *here 'unleashing (of dogs)', ? (as in mod sc.)*

liche f. *grave* 215.

lith m. *good luck, lucky day, festival* 1518 (treated as neut.).

lon m. (gs. luin) *a blackbird* 646, 1431. (For mac in luin see 71 n.).

1 **lorg** m. (gs. luirg) *track, trail* 1006, 1017.

2 **lorg** t. *a club* : ds. luirg 318.

lorgaire m. *a tracker, sleuth, scout*, 909.

1 **luachair** f. (gs. -chra) *rushes, sedge; rush-land* : in place-names 159, 173.

2 **luachair** adj. 1316 = luchair *bright, glittering, radiant*.

luaignreim H. compd. of luath & réim *running swiftly?*

luauth f. *ashes, dust* 990.

luath *swift, rapid*; as subst. mpl. luatha na féine *runners (?)* 373. Compar. (+ de) huathide *the sooner* 666. Superl. luathe 933.

lúb-fhiacalach *with curving tusks* H.

lughá compar. of bec, beag *small* : ní l. leis a mhéanma iná leat-sa *he thinks no less of his valour than you do of yours* 125. Superl. 239.

luighim (O. Ir. laigim) *lie (down)* : 2 s. subj. pres. go luid[h]ir 141. Vn. luighe m. 1418 (luidhe).

1 **má** prep. (contamination of fá & im) : créa l má *wherefor, why?* 169.

2 **má** conj. if : má thic 948 : with cop. más; mad 935, 936; madh 950, 951.

macaomh m. *a youth* : m. mná a *maiden* 983.

macasamhla (macsamhla, macsamhail) *the like, the equal, match* 381, 848.

macne (maiene) f. coll. *sons, children* 685, 1824.

mailis f. *malice, evil intent; reluctance, delay (?)* 1040, 1592 (perh. through association with maille < mall).

maille fri *together with* 675; m. re 926; má le 642.

mais = **mas** *handsome* 1303.

mall *slow, tardy* : superl. moille 240, 249. In favourable sense, *stately, dignified (?)* 1299.

marbhaim *kill*; pass. cond. do muirfidhie 409.

meabhail f. *disgrace; deceit*, 1520.

meang f. *deceit, guile* 1520.

meadhair f. *talk, conversation; social mirth*; compd. —chaoin *jolly* 857.

meanma f. (gs. —n) *mind, disposition; spirit, courage* 126; *imagination* 603, 605.

measair f. *a measure; drinking-vessel* 836.

méadaighim (*méidighim*) *increase, grow big* : 3 s. rel. fut. méideóchus 755.

meisneach f. *courage, spirit* : deánaidh m. *fair be bold against him (?)* 1732.

michair *kindly; of a hound* 81 n. (but the expansion of last three letters is doubtful).

mileata *soldier-like, martial* 505.

míṁhasach *unlovely, ugly* 889.

miodh f. (gs. meadha) *mead* 836; seanmhiodh 670.

míol m. (gs. míl, pl. míolta) *an animal, beast* : m. buidhe a hare 29. pl. míla H.

míomhodh m. (*≠ modh manner, way*) *disrespect* 438.

miondaoine pl. *petty people* (i.e. non-combatants, women & children) 1584. (see leg.) 1770.

mithe f. late form of *mithig* (*mithid*) *convenient time, cf. Eriu v 78.10, ZCP vi 286.22* : is m. *dhuinn it is high time for us* 1006.

moch-éirghe f. *early rising* 38.

mochthráth m. as adv. *early in the morning* 908.

mongar m. *noise, din* : *mungur* 280.

mosrughadh m. *stench, putrefaction?* 1147; a denominative from *mosar stench* (Lismore Lives 3634; Aisl. Tund. 97. 2 = droch-balad *ib.* 128)?

mucha f. abstr. of *moch* : a m. na maidne *early in the morning* 1428.

muince f. *necklet, collar* 83.

muinighin *hope, confidence* : do chuaidh i m. a reatha *had recourse to flight* 350.

muirne f. *noise, esp. of a crowd or company* : *revelry* 1054.

muirineach 34? perh. for *muirighneach* *burdensome; heavily laden.*

mull a (hill-) top H.

zungur see *mongar*.

mur adv.=mar as (always written with contraction); as prep. : m. mhnaoi 119; 202, 384. m. a (ecl.) *where* 56.

mura conj. *unless* (with subj.) : m. n-indisir 139; m. bhfaghadh 1103.

naiscim *bind; betroth* 111, 124.

'nar (interrog. in+pret. cop.) 182, 550; cf. 1223.

i nár (subord. conj. neg.+pret. cop.) 183.

2 nár (subord. conj. neg.+ro, foll'd. by pret.) 329, 330, 336.

neamhchonehair *not fond of dogs* : superl.—*chonchuire* 748.

neamhshuim f. *indifference, disesteem*; ar ti n. do bheith agad ionnsa saagal *that you may make little account of* 629 (wrongly written—*shuimh*).

neimhthní (neg. *neamh+ni* *thing*) *nothing* : cuirim ar n. *bring to nought, cause to disappear* 617. With cop. understood 1374 (*it was nought till I reached, i.e. in comparison with, wisdom*).

i ni adv. of neg., with pret. nír : lenites initial of follg. vb. (occas. eclipses 379. 899, see O'Rahilly, Irish Dialects p. 44).

leg.
muigne

- 2 **ní** (mod. *nidh*) *thing*; used to form compar. **ní** [as] *sia* 260; **ní ba mionca** 194. *atá n. cheana another thing, moreover* 382.
- 1 **nó** conj. *or*.
- 2 **nó=ná, ioná than** 359.
- noeha** neg. adv. (late Mid. Ir. & early Mod. Ir. form of O. Ir. *nícon*, used before vb. in main clause; eclipses follg. cons. & prefixes n to vowel) 546, 1244, 1324.
- nua** *new, fresh, lusty, vigorous*; in compd. *nuadh-ghárrtha* 26.
- 1 **ó** prep. With pers. pron. 1 s. *uaim*; *uam* 384. 3 sm. *uadh* 654, 1244; *uaidh* 897; *uadha* 441, 816, 1104. 1 pl. *uainn* 491; *uaind* 921. 2 pl. *uaibh* 607, *uaiph* 347. 3 pl. *uathaibh* 48; *uatha* 1367. With poss. 3 sf. *óna cuim* 1125. With rel. pron. **ó bhfuighmís** 783. *From, away from* (of source, place & time); after vbs. of seeing (co *bhfacamur oiléan uaind at some distance from us* 921; 1169); *gairid bec ó a short distance from 475; ó chianaibh a short while ago* 1190; **ó sin amach from that out, thenceforth** 1450; *gach duine . . . ó s. a. (i.e. all the rest)* 1715, 1627. **ó'r n-oidi tángamur** 1078; **dó hinnseadh uaim it was told of me** 336.
- 2 **ó** rel. adv. & conj. (1) *when* (of completed action = Lat. *postquam*): **ó ráinic** 1178; **ó'tconaire** 1168. (2) *since, inasmuch as*: **ó rucabhar** 998; **ó tá** 1200; **ó nach bfrittheadh** 230; with cop. **ós since . . . is**: **ós scarthain . . . since I & you must needs part** 1086; 1070.
- odhar (-ur)** *dun-coloured, sallow, wan* :—*ghlas dull green* 511.
- oeis=aois** f. (O. Ir. *aís*) *age, life*: gs. —i 1382.
- óglách** m. *warrior* 88, 449, 505 etc.
- oide** see *uidhe*.
- oidheacht** f. (<*oíghidecht*, mod. *aoigheacht*) *entertainment, lodging* 99, 120.
- oidheachta** f. & **oidheachtus** m. *guesting, visit* 632, 473.
- oigheadh** (*oidh-*) m. *death, fate* (usually a violent one) 203.
- oil** f. *insult* 1631.
- oirfide** (*oirfleadh*) *entertainment, esp. minstrelsy, music* 663. gs. *oirfite* 360. *oirfittheadh*, pl. —a 262, 263.
- ól** m. (gs. —a) *drinking*.
- olea** f. (abstr. of *olc*) in phr.: *ar ulca re to spite, annoy* 433; *re o. re* 1638.
- orda** f. (gs. —n, ds. —in) *piece, bit*: *adu. dá n-ordin* 1675.
- órdhaidhe** *made of gold, gilt* 1266.
- orloisethe** lit. ‘burnt’; of gold, *refined* 83.
- ortha** f. *a spell, incantation* 967.
- 1 **ós** prep. *over, above* 266; **ós aird on high, aloud** 1257; gen. in phr. **ós cionn** (with gen.) *over, above* 224, 1218.
- 2 **ós** (**ó+cop.**) see 2 **ó**.
- pearsa** f. (gs. —n, ds. —in) *person, individual form, body* 132.
- peata** m. *pet, tame animal*; foll'd. by gen., p. *reithe a tame ram* 507.
- pioláit** f. (older *peláit* <Lat. *palatium*) *a mansion, chief's house* 55. *piolait i. rightheach, O'Cl.*
- póg** f. *kiss* 196n.

prap quick, sudden : ré p. na súl in the twinkling of an eye 605.
preasleacha f. (= *prasla* other MSS., prob. right reading) some kind of duck? 154. The parallel in Macgn. Finn has : na lachain.
priattheamhail? 1648.
proinnteach m. a dining-hall, ds. —tigh 657?

raite 326? perh. gs. of radadh vn. of radaim give, bestow.
rámh m. oar 918.

re late form of fri. With art. s. risin fhéin 689; risan 850; raisin mbaile 940; pl. risna 28. With pers. pron. i s. riom 287; 3 sm. ris pass.; f. ria 737; 3 pl. riu 437, 1709. With poss. 2 s. red 1554, read 1144; 3 s. m. re a ais 482; rena thaobh 1675, 1705. f. re a geilchneas 956. With rel. pron. re teilgtcar 465. For uses see fri; used instead of le: dob iongnadh riu 1577, 1296.

1 **ré** f. space of time, period : gs. na rée 1015.

2 **ré (ria)** prep. eclipsing follg. initial. With pers. pron. i s. rum 190 (?); 3 sm. roimhe: reimhe 849. f. rimpi 484, 1757; rimpe 649; roimpi 835, 1662. i pl. romhuinn 1800; romhainn 415. 3 pl. rompu 1119, 1173. With poss. 3 sf. riana guin 1500. Before (of time & place); used with refl. pron. after vbs. of motion forward, onwards; roimhe sin before, previously 849, 907.

reabradh m. sporting, frolicking 228, 1026.

reamhar stout, thick 926 (leg. *reamra*).

reathaim run : r. re race with 1435; 2 s. pres. subj. reathair 1438. 3 s. pret. reathas 989; 3 pl. do reathadur 1282.

réimeandach (<réim course, career) in compd. luathr. of swift course 916.

ri-fhéinnidh (ríg-) m. a chief of the fiana; of Finn, 36 & pass.

rigim (O. Ir. ro-iccu, -iccim) reach, arrive : 3 s. rel. fut. riocfus 1080. pret. i s. co ránac 1374. 3 s. ráinic 382. 3 pl. co ráncadur 1839, co rángadur 1722. ráinic do it happened to, fell to the lot of 1653. rigim a leas need 1080.

righin tough, tenacious, strong : pl. righne 1833.

rind (rinn) f. (gs. *reanna*) point, tip; (of a spear) 466. r. na ruaga foremost place in the pursuit 374. Compd. —luas great speed: gs. —luais 350. —luath very swift 189.

riocht m. (gs. *reachta*) form, guise (gen. of an assumed form or disguise): a r. (reachtuibh) in the form (of) 437, 586.

rioth m. (gs. *reatha*) vn. of reathaim, act of running, racing 189, 304, 350; do rith running, at full speed 289, 453.

robhadh m. warning 1724.

rogha f. (gs. —n, ds. —in) choice, selection; the best : do rucus do roghain I chose 1277. r. urchuir a capital aim, cast 975.

roichim reach, arrive at 51.

roinn (roind) f. act of dividing, sharing, distributing (often of carving meat) 297; ds. ruind 552; gs. ronna 1059.

roinnim divide, distribute 561, 851. 562?

ronnaire m. divider, carver 793, 850.

ruaig f. (gs. ruaga) charge, rout, pursuit 375.

ruibe m. a hair 320, 1045.

562?

sadh (**sodh**) f. *a bitch* 85, 766.

sáitheach *sated, satisfied* 853.

1 **samhlaim** (O. Ir. samlur) *compare with, liken to : vn. samhladh allegory, moral interpretation (?)* 600. Cf. mod. samhlaoid “parable,” solaoid “solution, explanation.”

2 **samhlaim** *imagine, devise, intend* 387.

saoi (O. Ir. suí) m. (gs. gp. suadh) *a scholar, expert, master (of a science or art)* 324.

sár in compos. with noun & adj. with intensitive force, *super-excellent, very* :—chodladh 35. —chú 28. —luath 355. —reamhur 1891.

sáruighim *outdo, surpass, beat* 1515.

scaoilim *loose, scatter : s. do (de) let loose, release* 15, 1424.

scáth m. *shadow ; shelter, protection* 276, reading sgéithe or sgéith ; but perh. : ar s. a sgíthe on pretext (account) of their fatigue.

sceamhghal f. *yelping, clamour* 277.

scéithim *vomit* 1448.

sciamh f. (gs. scéimhe) *beauty* 645.

scólóig f. (gs. -óige) *farm-servant, husbandman* 571.

seuchaim *start, move, draw back* 188.

seuirim *desist, cease* 570, 1544.

seur (**scor**) m. vn. of scuirim, orig. *unyoking* (horses, chariots, etc.), hence *halt* 1721.

seach prep. *by, past, beyond, gen. with vb. of motion (oft. omitted after do-chím) ; with pron. suff., 1 s. seacham* 1529. 3 s. gur thuit . . . seacha *fell past himself, prostrate* 858. 1 pl. seachainn 481.

seaghais 1372 n.

seal m. *space of time, while ; time, occasion* 1880.

réan m. *good luck, fortune* 783.

seasdán m. *tumult, clamour* 27. seastun H.

seirbhe f. *bitterness* 547.

sgalghaire (sgol-) *warbling* 279; used elsewhere of a blackbird's song, Measgra D. 37.21; ZCP x 339 s 14.

sgréachadh m. *screeching* 483.

sgread f. *scream ; as fictive npr.* 798, where it may refer to the whizz of an arrow or spear when discharged.

sia used to form compar. & superl. of *fada long* 260.

sídh, síodh m. & f. *a fairy mound or habitation : gs. síthi* 128, an tshiodha 1351.

síothcháin f. f. *peace, concord* : siacháin 107.

síodán m. *blast, breeze* 985.

sionnach m. *fox* 30.

sith- in compds. *long*, or simply intensitive : —árd 349 ; -fhoda 975.

sithe & **sitheadh** *gust (of wind) : rush, swoop* 388, 564, 576, cf. 354.

1 **slán** *whole, safe & sound* 731.

2 **slán** m. *defiance, challenge : biadh s. na féine fám' fhastóghadh I defy the the fiana to catch me* 343 = bíth mo shlán san (leg. fán ?) bfeinn uile ina dhiaig K. tuc s. na féine fái challenged the f. to it 396. For constr. cf. do shlán. . . fá bhreagnughadh a ndubhart I defy you to contradict Content. xviii 21 ; that of K is more usual.

- 3 **slán** m. *surety, guarantee, guarantor* : pl. slána, —ta 731 (*leg.*
slánaibh) 1099, 1124.
slios m. *side (of a room, boat, etc.)* :—bhláith *smooth-sided* 916.
sníthe *spun, twisted, interlocked* 83.
sobharthan m. *good luck, prosperity* 793 (usually sobhartha f. gs.
—n.).
sochraighe f. *a band, troop* 1840.
sochuidh (-e) f. *a large number, multitude* 1907.
solámhaidhe *nimble, dexterous* 389, 565.
sond (sonn) m. *a stake, esp. of those used for palisades around
a house or fort* 349.
so-óla *good to drink* 670.
scraidh *lucky, successful* 1084.
sreabhnaidhe *filmy, of fine texture* 956.
suaithneamh f. (O. Ir. suanem) *a string, cord, esp. one attached
to a casting-spear* 974.
subhaechus m. *mirth, jollity* 611.
suilbhír *cheerful, well pleased* 940.
suirghe f. *wooing, courtship* 714.
sunnach (sonn-) m. (<sond) *a paling, palisade* 925.
sunradh (sonn-) m. (O. Ir. sainred) *peculiarity, detail, chiefly in
phr. do s. in particular : fear do s. any particular man* 1458.
sunda adv. *here* 879, 970. sun[n] 694.

- tabhaech** (tobh-) m. *levying, exacting (a fine, tax)* 232.
tabhall f. np. taibhle *tablet, plank, balk* ; pl. *battlements, parapet*
361 (taidhp-).
taghraim (togh-) f. (gs. —ama) *pursuit* 363, 375.
tairgim *offer (to do someth.)* 1129.
tairring (tarraig) f. *pulling, hauling, a tug* 882, 1048.
tairis see tar.
tairm f. *noise, din* 866.

tairnic 3 s. pret. of O. Ir. do-airicc, surviving in idioms : t. dó (with
infin. clause) *he finished (doing someth.)* 1164. t. leis *he suc-
ceeded in (doing)* 902.

taiseighim *store up, lay by* 837, 849.

(*leg. tainic ?*)

taise f. pl. *swoon, faintness* 1899.

taistéal m. *journeying, wandering (over)* 244.

taithneamhach *bright, glittering* 1835.

tallann f. (<Lat. *talentum*) *talent, gift; amount, division, part* :
pl. tallona na haimsire *divisions, periods* 614.

támhnéall (táimh-), gen. in dp. i dt—áibh *in a swoon* 1899.

taobh m. & f. *side (esp. of body)* : gs. taobha 1184; ds. taobh 152,
taobh 1676. Compds. —throm *full-bodied, pregnant* 111, 764.
—thoruinn ? 31 (*leg.—thruim or —throma ?*)

1 **tar** prep. *across, athwart, beyond* : with pers. pron. 3 sm. tairis
(as simple prep.) 862, 1123; f. tairsi 984. tarmh 'ais back
again 193. tairis gach ní above all 862. do chuir forlonn . . .
tairsi put . . . past her (*passed, traversed*) 984.

2 **tar** (tair) *come, used as 2 s. imp. of tigim* ; tarr 739, tair 1607.

tár (táir) f. *disgrace, insult* 1634.

tarcuisne f. *contempt, insult* 1634.

tarla 3 s. pret. (O. I. dorola, -rala, used as pret. of dochuiretar), also 3 s. subj. pres. 1613; gen. in impers. constr. *happened*. *chanced* : t. . . . am fharradh *happened to be with me* 711, 764. t. mé ag dénamh 773, 1784. t. do *happened to, befell* : t. damh a bheith *I chanced to be* 1154, 1167. ni t. sin dúinn *may that not befall us* 1613. t. . . . cugum *came in my way, befell me* 1151.

tarr m. *belly* 559.

teach m. *house* : gs. tighe 525, toighi 826. ds. tigh 847, toigh 749, teigh 198.

téaltógh m. *creeping stealthily, unperceived* : gs. téltóigh (as npr.) 802. **téaltóigheach** m. *one who steals unawares, a spy* : téllt. 802.

teand, teann m. *strain, effort, stress* : a th. oide *the longest journey he can go* 250 (perh. a compd.). pl. teandta *stress* 546; tuc teanda air *made a great effort* 1757.

teandtach m. *strain, stress* 381.

teastal? dot theastaluibh 912; the letters -al- are at end of line & very faint, folld. by -uibh at beginning of next; prob. we should read: cheastuibh *problems*.

téighim go pres. 3 s. téid 1303. subj. pres. 1 s. go tteagar 1516. subj. impf. 3 s. co ndeachadh 1106; 3 pl. dá ndeachdís 1163. fut. 1 s. rachat 485, 1608; 3 s. rel. rac[h]us 1439. cond. 3 s. co rachadh 1658, rac[h]fad 605. pret. (absol) 1 s. do chuadhus, 3 s. do chuaidh; 1 pl. do chua(dh)mur, 3 pl. do chuadar (forms gen. contracted); (depend.) 1 s. ní dheachus 1689. 2 s. a ndeachais 1597. 3 s. fá ndeachaidh 1116. 3 pl. nocho deachadur 1244. vn. dol (dul). t. i gceann (with vn.) *set about, begin to* 785. *Get off, escape* 1876.

teist f. *testimony, report; reputation* 1197.

teithim *flee* 1770.

tí m. *point, mark* : ar t. (folld. by infin.) *with intent to, in order that* 629, 1802.

tigim (O. Ir. do-iccim) *come* : pres. 3 s. tig 180, tic 384. subj. pres. 3 s. muna ttí 1740. fut. 1 s. tiocfad 1601; 3 s. tiocfa 867; 1 pl. tiocfum 1083; 3 pl. tiucfaid 1064. cond. 3 s. ticcfadh 1107. pret. 1 s. tánc 1089; 3 s. tánic, táinic; 1 pl. táncamur 500, tángamur 135; 2 pl. tángabhair 64; 3 pl. tángadur 93. vn. teacht. tiocfaidh an tairngire asteach *will come true, be fulfilled* 1694. tig diom (with vn.) *I am able (to)* 948.

tillim & tillighim *turn back, return* 1758, 180.

tinneasnach *hasty, urgent, impetuous* 1860.

tiomsaighim *gather, collect, assemble* : 3 pl. pret. (intrans.) do tiomsaighdur 1575, tiomsidur 1262.

tionnscaim *begin, set about* : 3 s. rel. pres. tionscnas 179.

toicheastal m. *mustering, collecting (troops)* 1873.

toircheas m. *pregnancy; offspring* 111 (torr-).

1 **toirchim** f. *drowsiness, stupor* : t. súain *dead sleep* 40,968.

2 **toirchim** *make pregnant, get with child* 734.

toirteamhail *bulky, massive, dense* 354.

tor m. *a tower* 1028.

tóraidheacht f. *searching for, pursuing* 1135.

tormán m. *loud confused noise* 268.

torrach *pregnant* 226.

- tort** f. *lump, mass, quantity* 990.
- torthach** (<toradh) *fruitful, yielding abundant returns* 1.
- traite** f. *quickness* 1239.
- tré** prep. ; with pers. pron. 3 sm. (as simple prep.) *tríd* 1705 ; with pl. art. *tresna* 779, *treasná* 168. *Through* (local) 771, 877 ; (fig.) 1705 ; *by means of* 1737 ; after vb. of blessing, *in the name of* 168, 316, 779.
- treabh** f. *tribe, race* 1632.
- treabhthach** *possessing tribes, families* 1072.
- tréanfhear** m. *a professional champion* 795.
- treas** m. & f. *fight, fray* 1081.
- treathan** m. (1) *sea, ocean* (esp. the stormy sea) ; in compd.—*ghlas sea-green, verdant* 1304. (2) *tumultuous noise* 268.
- treóir** f. *direction, course, progress* 1084.
- triath** m. (gs. *tréith*) *noble, lord* 1894.
- troimline** gs. *epithet of a sow* 1528 ; of sturdy breed ? or *prolific* ? line (1) *line ; race, generation*, (2) abstr. of *lín* ‘full number, complement’ *large number*, cf. *Acall.* 2385, 2514.
- tromlach** m. *main body* (of a host) 405.
- tromshluagh** m. *multitude, host* 1231.
- tuairenim** *pound, hammer, smite* 1859.
- tuarasébáil** f. *description, report* 76, 86. t. *reatha reputation for running* 1755.
- tuarastal** m. *wages, stipend, reward* 328, 810.
- tuilleamh** m. *act of earning, earnings ; wages, recompense* 328.
- tuillim** (older *tallaim*) *find room for, contain* ; hence intrans. *find room (in), fit (into)* 955.
- tunidhe** *firmly fixed, firm, steady ; of sword-blades firmly hilted* (?) 1844 ; of troops *compact* (?) 353 (reading uncertain).
- tuir** f. a *pillar* : ds. *toraidh* 422.
- turlingim** *alight* 191.
- turcharthach** *rich in spoils, productive H* ; cf. *torcar sealga ‘spoils of the chase’* *Duan. Finn* i 25.8.
- turnadh** m. *lowering ; descending, alighting* : ag t. *don fhaichthe amach going out on the lawn* 960.
- uaine** *green* 509.
- uaithne** m. *pillar, post* 1567.
- uallach** (1) *proud, haughty, fine.* (2) *howling, loud-voiced* (prob. meaning here) 85.
- ucht** m. (gs. *ochta*) *breast, bosom* 317, 1768.
- uidhe** f. (pl. —*adha*) *journey, march, stage* 250 (*oide*). ? dp. *uig[h]-eachaibh start (in a race), odds* 344.
- uinge** f. *an ounce ; a standard measure (of gold or silver) : gp. uinge* 1345 ; *uincceadh* 1321.
- úir** ? 650 : leg. *úir-iaruinn* of new iron ? or *uiriar*. *iron-pronged* (cf. *airíarnn the front iron of a spear* Meyer, *Contrib.*) ?
- uiread** m. (O. Ir. *airet*, mod. *oiread*) *amount, quantity* 1872.
- umhaidhe** *made of bronze or copper* 499.
- umhal-fhosaic (-aig)** f. (O. Ir. *osaic* < Lat. *obsequium*) orig. *washing the feet* (as a rite of hospitality) : *attendance to the needs of a guest* 95 ; cf. *Acall.* 4194, 5059.

urbhaidh f. (gs.—e, -adha) *bane, evil* 63, 1510.
urbhruinne f. *breast* 1048.

urehra m. *wasting, decay; of hair, falling out?* 1276.

urdhálta *assigned, appointed,* 13.

urlonn f. (orig. m.) *butt-end or handle of a spear;* gs. *urluinne* 464.

urmhaisneach (of a cast) *well-aimed, hitting the mark* 971 (<O. Ir. ermaissiu, Mid. Ir. ermaise *hitting upon*, influenced by meisneach).

urseardadh m. *clearing out, ousting* 1621.

urus *easy* 1633.

uruscall *some portion of an animal (breast?)* 559; cf. cind muc 7
 coerach 7 urusgladha 7 cumchnamha (portions assigned at a
 feast) ZCP ix 176, 2, & ascall *armpit*.

INDEX OF PERSONS

[References to Chapters]

Aighne (woman of T.D.D.) xviii, xix.

Aodh Easa Ruaidh (T.D.D.) xxxiii; see Acall. 5126, 6901.

Aodh Ruadh xv.

Aoife i. Neóid xxi.

Athnat i. Dáire (T.D.D.) iii.

Bec m. Buain vi, xx.

Bláthnat i. Deirg Dianscothaigh (T.D.D.) xxiii.

Boghmann (Bodh-) Fionn's nurse iii; see DF¹ xv.

Bran Bec ó Buadhachán vii, xxvi.

Bran m. Feargusa xxvi.

Caoilte m. Rónáin vii, ix.

Caoineach b. Conáin xxxi.

Caol Cródha (son of Mac Lughach & Turnae) xvii; see DF² xliv 10.

Cass m. Coráin x.

Cearmad Milbheól (*Honey-mouth*) m. an Daghdha x.

Céibhfhionn (*Fair-haired*) i. Bic m. Buain xx.

Conán Cind-sléibhe *pass.*

Cuanna Cinnéadruim (?) ix.

Cuilleann Cuailgne xix.

Damhnad i. Raighne Réil xxiii.

Daolghus m. Oilealla Cais iv.

Daolghus Fionn m. mic Cais Cuailgne xi; for Cass C. k. of Ulster see Acall. 2115, 3420.

Dear Dubha Duibhshléibhe v.

Diarmaid úa Duibhne ix.

Diorraing m. Doghair Dhámh-aigh i, xx.

Dolbhscinne m. Oisín xxix xxxiii; called Dolbh Sgéine DF¹ xi 10, DF² xxxix 18; Sgolb Sgéine, Oss. iv 42, 13.

Donn (2) xxxiii.

Dubhchosach m. Méine xxxiii.

Duibhthireach baineaclach xxviii

Éadaoin Sléibhe Caoin xxii.

Eithleann xvi; 773n.

Eithne baineaclach xxx.

Eochaидh m. Luighdheach (T.D.D.) xxxiii.

Eochaídh Dearg (T.D.D.) xxxiii

Eoghan Ruadh m. Lughdhach Lágha xvii.

Fáilfeadha Bec m. Find (T.D.D.) xxvii.

Fáilfeadha Mór m. Domhnaill (T.D.D.) xxvii.

Feargus Finnleath xi, xiii, xvi.

Fiacha m. Croinghind viii.

Findearbh Phindchiabhach i. Conáin (F. the fair-haired) ii, xxv.

Fionn m. Cumhaill *pass.*

Fionnbhar Meadha Siuil (T.D.D.) xxvii, xxxiii.

Garadh Glúndhubh xxxiii; see Acall. 5315.

Goll m. Mórna xi, xxix-xxxiii

Gota Gaoithe m. Rónáin vii.

Iomus m. Luachair xxiv.

Itheach m. rígh Sídhe Easa Ruaidh ii; the v. l. give his father's name as Ilbreac, see Acall. 1623, 6901, 7095.

Leagán Luath v.	Oillill m. Eathach xi, xvii.
Lipti (Life) Leascamhail v.	Oisín m. Finn ix, xxvii, xxxiv
Lughaidh Lágha m. Eoghain Taídhlich xi, xvii.	Osear m. Croimchind iv.
Mac Lughach (Luighdheach) ix, xi.	Roe m. Díchon vii.
Mac Méin v.	Sciath Breac m. Dathchaoin vii ; see follg.
Mac Reithe ("son of a ram") xix, xx, xxvi, xxix, xxxiii.	Sciath Breac m. Lughdhach Lágha xvii.
Manannán XVI.	Séadna m. Oilealla iii.
Miodhbulg m. Luachair xxiv.	Tadhg m. Nuadhat (T.D.D.) xi.
Miodhluachair (T.D.D.) xviii. xix.	Teacht i. Beic xx.
Muirnn Míonchaomh, mother of Fionn, xi.	Turnae Dúrbhéal i Taoidhg (T.D.D.) xi, xvii.
Neóid ("niggardly, stingy") xxi.	Uehtdhealbh i. Collamhair (T.D.D.) xi = Uchtgheal xvii

INDEX OF PLACES

- Áth Clíath** xi, xiii.
Áth Leathan 1750; there were several fords of this name.
Áth Luain on the Shannon near Athlone 373.
Áth Mór older name of A. Luain (see TBC 6189, Dinds. 66, Met. Dinds. iii 366) 373.
- Bealach Iolata** 1490.
Beann Éadain Hill of Howth 368 n., 868. B.E. mic Céidfhir (Céid-fhir *the first man?*) 1042.
Breac Bladha (?) 147, 155.
Brugh na Bóinne Newgrange, Co. Meath, palace of Oenghus m. in Daghdha (Mac ind Oc) 427.
- Carn Fearadháigh** near Limerick 475. See Met. Dinds. iii 266.
Clarraidhe (-aighe) Luachra district in N. Kerry 172.
Coir Comhraidh? 1536 n.
Cruachu (f. gs. —an, ds. —ain) also **Cruachan** (gs. Cruachna) : **C. Connacht** Rathcroghan, Co. Roscommon 376.
- Doire Dá Thorc** 1749.
Doire Nouis 279=D. Nuis or D. Mis, a hill in the Fews, Co. Armagh.
Duibhthireach (river) 1677.
Dún Broena 153.
- Eas Caoineach** 1773.
Eas Ruaidh falls of Assaroe at Ballyshannon, Co. Donegal, cf. 128. For story of Aedh Ruadh m. Badhuirn (called here m. Moghuirnd) see Met. Dinds. iv 2.
- Innsi Ciúil** *Isles of Melody* 634.
- Litir Néid** (*leitir f. side of a hill, steep slope*), gs. Litreach N. 279 ; Leithreach (*leg. Leitr-*) 1513.
Loch Dergertaigh 1663 (L. Derdeirgertaigh 1651) = L. Deirgderc ("red-pool") also L. Dergert, mod. Lough Derg on the Shannon.
Loch Doghra 1258.
Loch Léin lakes of Killarney 1685.
Loch Lorgan 71 n.
Luachair Deaghadh (*luachair* gs. —chra *a rushy place*) district in Munster in which Killarney lay, 159.
Luimneach name of estuary of Shannon, afterwards of adjacent part of Limerick 371, 475.
- Magh na Céidi** ("plain of the concourse, market") 1454=M. na Ceti betw. Westm. & Offaly (Hog.)?
Magh Teasga 68.
Mullach Rátha 1490.
- Sinann** f. the river Shannon H; magh Sinna *ib.*
Slángha 1498; Hog. gives a place of this name in Ulster.
Sliabh Caoin 1473.
Sliabh Cuillinn Cuailgne Slieve Gullion, Co. Armagh 1161.

Sliabh Eachtuigh (Sl. Echtge)
Sieve Aughty betw. Co. Galway & Clare 5; S. Echtgi H.
Sliabh Iomuis 1543.
Sliabh Smóil mic Eigheachair 152; now Sieve Bloom, Leix, see Acall. 4531.
Sliabh Uige (=Uidhe) in Rig 369, in north of Co. Limerick near Killaloe.

Teamhair Éarna prob. in Co. Kerry 5. Teamhair Luachra in Co. Kerry 294. Tiopra Crithirlinde ("the well of tremulous waters") 151. Uisneach Midhe Usnagh Hill, Westm. 774.
--



